叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 绞刑架(the Garotters) 000001

2. 绞刑架(the Garotters) 000002

3. 绞刑架(the Garotters) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绞刑架(The Garotters)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪvɪd] ['dʌgləs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1897** **David** **Douglas** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 大卫 道格拉斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1897年大卫·道格拉斯版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [gə'rɒtərz]
THE **GAROTTERS**
这 绞杀者

绞杀者

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [di:] . ['haʊəlz]
WILLIAM **D** **.** **HOWELLS**
威廉 D . 豪厄尔斯

威廉·D·豪厄尔斯

['ɔθɚz] [ɪ'dɪʃn]
Author's **Edition**
作者的 版

作者版

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['deɪvɪd] ['dʌgləs] , ['kæs(ə)l] STREET1897
DAVID **DOUGLAS** **,** **CASTLE** **STREET1897**
大卫 道格拉斯 , 城堡 STREET1897

大卫·道格拉斯，城堡街，1897年

[fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə] [ækt] , [ə'plai] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər]
For **leave** **to** **act** **,** **apply** **to** **the** **publisher**
为了 离开 到 行为 , 申请 到 这 出版商

如需获得代理许可，请向出版商提出申请。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['edɪnbərə] :
Edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ] [ti:] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['kɑ:nstəbl] [fɔ:r; fər]
Printed **by** **T** **.** **and** **A** **.** **Constable** **for**
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 为了

由 T. 和 A. Constable 印刷

['deɪvɪd] ['dʌgləs]
David **Douglas**
大卫 道格拉斯

大卫·道格拉斯

['lʌndən] : ['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
London **:** **Simpkin** **,** **Marshall** **and** **Co** **.**
伦敦 : 辛普金 , 马歇尔 和 合作 .

伦敦：辛普金、马歇尔公司

[pɑːrt] [fɜːrst]
PART **FIRST**
部分 第一的

第一部分

[aɪ]
I
我

我

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ; [ðen] ['mɪstər] . ['rɑːbərts]
MRS **.** **ROBERTS** **;** **THEN** **MR** **.** **ROBERTS**
太太 . 罗伯茨 ; 然后 先生 . 罗伯茨

罗伯茨夫人；然后是罗伯茨先生

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt][ɪn][hoʊ'tel] ['beliŋhæm] ,
At **the** **window** **of** **her** **apartment** **in** **Hotel** **Bellingham** **,**
在 这 窗户 的 她 公寓 在 酒店 贝灵厄姆 ,

在她位于贝灵厄姆酒店的公寓窗前，

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][stændz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli] ['naɪtfɔːl] .
Mrs **.** **Roberts** **stands** **looking** **out** **into** **the** **early** **nightfall** **.**
太太 . 罗伯茨 站立 寻找 出去 进入 这 早期的 黄昏 .

罗伯茨太太站在那里，眺望着初暮的夜幕。

[ə; eɪ] ['hevi] [snoʊ] [ɪz]['draɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,
A **heavy** **snow** **is** **driving** **without** **,**
一个 重的 雪 是 驾驶 没有 ,

大雪封路，无法通行。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]
and **from** **time** **to** **time** **the** **rush** **of** **the** **wind** **and** **the** **sweep** **of**
和 从 时间 到 时间 这 匆忙 的 这 风 和 这 扫 的
[ðə; ði] [fleɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] .
the **flakes** **against** **the** **panes** **are** **heard** **.**
这 薄片 反对 这 窗格 是 听到 .

不时地，还能听到风的呼啸声和雪花拍打玻璃的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [steps] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [tɜːrnz]
At **the** **sound** **of** **hurried** **steps** **in** **the** **anteroom** **,** **Mrs** **.** **Roberts** **turns**
在 这 声音 的 慌忙 步骤 在 这 接待室 , 太太 . 罗伯茨 转弯
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
from **the** **window** **,**
从 这 窗户 ,

听到前厅里传来急促的脚步声，罗伯茨太太从窗边转过身来。

[ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [hed] .
and **runs** **to** **the** **portière** **,** **through** **which** **she** **puts** **her** **head** **.**
和 跑步 到 这 门楣 , 通过 哪个 她 放置 她 头 .

然后跑到门廊，把头伸了进去。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['edwərd] ?
Mrs . **Roberts** : ' **Is** **that** **you** , **Edward** **?**
太太 . 罗伯茨 : - 是 那 你 , 爱德华 ?

罗伯茨太太："是你吗，爱德华？"

[soʊ][dɑːrk] [hɪr] !
So **dark** **here** **!**
所以 黑暗的 这里 !

这里好黑啊！

[wiː; wi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gæs] [tɜːrnd] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
We **ought** **really** **to** **keep** **the** **gas** **turned** **up** **all** **the** **time** **.**
我们 应该 真的 到 保持 这 气体 转向 向上全部 这 时间 .

我们应该一直把燃气开到最大。

- ['mɪstər] . ['rɑːbərts] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] : - [jes] , [its] [aɪ] .
' **Mr** . **Roberts** , **in** **a** **muffled** **voice** , **from** **without** : ' **Yes** , **it's** **I** .
- 先生 . 罗伯茨 , 在 一个 闷音 嗓音 , 从 没有 : - 是的 , 它是 我 .

罗伯茨先生从外面用低沉的声音说："是的，是我。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [wel] , ['hɜːri] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [duː] !
' **Mrs** . **Roberts** : ' **Well** , **hurry** **in** **to** **the** **fire** , **do** **!**
- 太太 . 罗伯茨 : - 出色地 , 匆忙 在 到 这 火 , 做 !

罗伯茨太太："好，快点跳进火里去吧！"

[ʊx; ɜː] , [wʌt] [ə; eɪ][stɔːrm] !
Ugh , **what** **a** **storm** **!**
啊 , 什么 一个 风暴 !

哎呀，好大的暴风雨啊！

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] [wɪl] [kʌm] ?
Do **you** **suppose** **anybody** **will** **come** **?**
做 你 认为 任何人 将要 来 ?

你觉得会有人来吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hæf]['froʊz(ə)n] , [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] ! [kʌm] [kwɪk] , [ɔːr] [juːl] ['sɜːrt(ə)nli] ['perɪʃ]
You **must** **be** **half** **frozen** , **you** **poor** **thing** **!** **Come** **quick** , **or** **you'll** **certainly** **perish**
你 必须 是 一半 冷冻 , 你 贫穷的 事物 ! 来 快的 , 或者 你会 当然 沦
!
!
!

你这可怜的家伙，肯定冻僵了一半！快来，不然你肯定会死掉！

- [ʃiː; ʃi][flaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [poʊks] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **She** **flies** **from** **the** **portière** **to** **the** **fire** **burning** **on** **the** **hearth** , **pokes** **it** ,
- 她 苍蝇 从 这 门楣 到 这 火 燃烧 在 这 炉 , 戳 它 ,

她从门廊飞到壁炉旁燃烧的火焰边，戳了戳它。

[flɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [dʒʌmps] [bæk] ,
flings **on** **a** **log** , **jumps** **back** ,
投掷 在 一个 日志 , 跳跃 后退 ,

扑到一根圆木上，然后跳开，

['brʌʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʃriːk] [ðə; ði][spɑːrks] ['drɪvn] [aʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
brushes **from** **her** **dress** **with** **a** **light** **shriek** **the** **sparks** **driven** **out** **upon** **it** ,
刷子 从 她 裙子 和 一个 光 尖叫 这 火花 驱动 出去 之上 它 ,

她裙摆上的闪光伴随着一声轻鸣，火花飞溅而出。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [hɪr]

and	continues	talking	incessantly	in	a	voice	lifted	for	her	husband	to	hear
和	继续	说	不已	在	一个	嗓音	抬起	为了	她	丈夫	到	听到

[ɪn][ðə; ðɪ]['æntiruːmˌ'æntirʊm] .

in	the	anteroom	.
在	这	接待室	.

她不停地说话，声音提高到让在前厅的丈夫能听到的程度。

- [ɪf] [aɪ'd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eni] [sʌtʃ] [stɔːrm][æz; əz] [ðɪs] ,

'	If	I'd	dreamed	it	was	any	such	storm	as	this	,
- 如果	ID	梦见	它	曾是	任何	这样的	风暴	作为	这	,	

“如果我梦到的是这样的暴风雨，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][let][juː; jʊ][goʊ][aʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

I	should	never	have	let	you	go	out	in	it	in	the	world	.
我	应该	绝不	有	让	你	去	出去	在	它	在	这	世界	.

我真不该让你独自一人去外面的世界闯荡。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .

It	wasn't	at	all	necessary	to	have	the	flowers	.
它	不是	在	全部	必要的	到	有	这	花朵	.

其实完全没必要摆放鲜花。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

I	could	have	got	on	perfectly	well	,
我	可以	有	得到	在	完美	出色地	,

我本来可以做得很好的，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʊd] [lʊk] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	I	believe	now	the	table	would	look	better	without	them	.
和	我	相信	现在	这	桌子	会	看	更好的	没有	他们	.

我觉得现在去掉它们，桌子会更好看。

[ðə; ðɪ] [kri'sænθəməmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːv] ['teɪkən]

The	chrysanthemums	would	have	been	quite	enough	;	and	I	know	you've	taken
这	菊花	会	有	到过	相当	足够的	;	和	我	知道	你已经	已采取

[mɔːr] [koʊld] .

more	cold	.
更多的	寒冷的	.

菊花就足够了；而且我知道你还感冒了。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] [vɔɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [spoʊk] ;

I	could	tell	it	by	your	voice	as	soon	as	you	spoke	;
我	可以	告诉	它	经过	你的	嗓音	作为	很快	作为	你	辐	;

你一开口，我就从你的声音里听出来了；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðeə(r)] [gɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

and	just	as	quick	as	they're	gone	to	-	night	I'm	going	to	have	you
和	只是	作为	快的	作为	它们是	已消失	到	-	夜晚	我是	去	到	有	你

[beɪð] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪn] ['mʌstərd] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] ,

bathe	your	feet	in	mustard	and	hot	water	,
洗澡	你的	脚	在	芥末	和	热的	水	,

今晚，就像他们离开一样迅速——我要让你用芥末和热水洗脚。

[ænd; ənd] [teɪk] [eɪt] [ʌv; əv]['ækənaɪt] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] .

and	take	eight	of	aconite	,	and	go	straight	to	bed	.
和	拿	八	的	附子	,	和	去	直的	到	床	.

服用八粒乌头，然后直接上床睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['dɪnər] , [dɪr] ,

And	I	don't	want	you	to	eat	very	much	at	dinner	,	dear	,
和	我	不	想	你	到	吃	非常	很多	在	晚餐	,	亲爱的	,

亲爱的，我不想你晚饭吃太多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][drɪŋk]['eni] ['kɔːfi] ,
and you must be sure not to drink any coffee ,
和 你 必须 是 当然 不是 到 喝 任何 咖啡 ,

而且你千万不能喝咖啡。

[ɔːr][ðə; ði]['ækənaɪt][wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz] .
or the aconite won't be of the least use .
或者 这 附子 惯于 是 的 这 至少 使用 .

否则，乌头就毫无用处了。

- [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ænd; ənd] [in'kauntəz] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [huː] ['entərz] [θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] , [hɪz; ɪz]
' She turns and encounters her husband , who enters through the portière , his
- 她 转弯 和 遭遇 她 丈夫 , WHO 进入 通过 这 门楣 , 他的
[feɪs] [peɪl] ,
face pale ,
脸 苍白 ,

她转身，迎面撞见丈夫从门廊走了进来，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] , [hɪz; ɪz] [waɪt] ['nektaɪ] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv] [nɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt]
his eyes wild , his white necktie pulled out of knot , and his shirt front
他的 眼睛 荒野 , 他的 白色的 领带 拉 出去 的 结 , 和 他的 衬衫 正面
['rʌmpld] .
rumpled .
皱巴巴的 .

他眼神狂乱，白色领带松开了结，衬衫前襟皱巴巴的。

- [waɪ] , ['edwərd] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði]['mætər] ?
' Why , Edward , what in the world is the matter ?
- 为什么 , 爱德华 , 什么 在 这 世界 是 这 事情 ?

“爱德华，到底出了什么事？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

- ['rɑːbərts] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] : - [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['ægnəs] — [waɪn] —
' Roberts , sinking into a chair : ' Get me a glass of water , Agnes — wine —
- 罗伯茨 , 下沉 进入 一个 椅子 : - 得到 我 一个 玻璃 的 水 , 艾格尼丝 — 葡萄酒 —
['wɪski] — ['brændi] —
whisky — brandy —
威士忌酒 — 白兰地 —

罗伯茨瘫坐在椅子上说：“给我一杯水，艾格尼丝——葡萄酒——威士忌——白兰地——”

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['bʌslɪŋ] ['waɪldli][ə'baʊt] : - [jes] , [jes] .
' Mrs . Roberts , bustling wildly about : ' Yes , yes .
- 太太 . 罗伯茨 , 繁华 疯狂地 关于 : - 是的 , 是的 .

罗伯茨太太忙得团团转：“是的，是的。”

[bʌt; bət] [wʌt] — ['belə] ! ['brɪdʒɪt] ! ['mægi] ! — [oʊ] , [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]
But what — Bella ! Bridget ! Maggy ! — Oh , I'll go for it myself , and I
但 什么 — 贝拉 ! 布里奇特 ! 玛吉 ! — 哦 , 患病的 去 为了 它 我 , 和 我
[wəʊnt][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] !
won't stop to listen !
惯于 停止 到 听 !

但是——贝拉！布里奇特！玛吉！——哦，我要自己去，我才不会停下来听呢！

['oʊnli] — ['oʊnli][dəunt][daɪ] !
Only — only don't die !
仅有的 — 仅有的 不 死 !

只要——只要别死就行!

- [waɪl] ['rɑːbərts] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,
' **While** **Roberts** **remains** **with** **his** **eyes** **shut** **,**
- 尽管 罗伯茨 遗迹 和 他的 眼睛 关闭 ,

"罗伯茨仍然闭着眼睛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] ,
and **his** **head** **sunk** **on** **his** **breast** **in** **token** **of** **extreme** **exhaustion** **,**
和 他的 头 沉没 在 他的 胸部 在 令牌 的 极端 疲惫 ,

他精疲力竭，头垂在胸前。

[ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz] [ænd; ənd] [riːə'pɪəz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
she **disappears** **and** **reappears** **through** **the** **door** **leading** **to** **her** **chamber** **,**
她 消失 和 再次出现 通过 这 门 领导 到 她 房间 ,

她消失又从通往她房间的门里重新出现。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and **then** **through** **the** **portière** **cutting** **off** **the** **dining** **-** **room** **.**
和 然后 通过 这 门帘 切割 离开 这 用餐 - 房间 .

然后穿过隔断餐厅的门廊。

[ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [dɪ'sendz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] [kə'loʊn] [ɪn][wʌn][hænd] ,
She **finally** **descends** **upon** **her** **husband** **with** **a** **flagon** **of** **cologne** **in** **one** **hand** **,**
她 最后 下降 之上 她 丈夫 和 一个 酒壶 的 科隆 在 一 手 ,

她最终一手拿着一瓶古龙水，走到丈夫面前。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]['brændi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
a **small** **decanter** **of** **brandy** **in** **the** **other** **,**
一个 小的 醒酒器 的 白兰地 在 这 其他 ,

另一边放着一小瓶白兰地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [held][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
and **a** **wineglass** **held** **in** **the** **hollow** **of** **her** **arm** **against** **her** **breast** **.**
和 一个 酒杯 握住 在 这 空洞的 的 她 手臂 反对 她 胸部 .

她用手臂的凹陷处托着一个酒杯，贴着胸口。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvz] [tuː; tə][set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
She **contrives** **to** **set** **the** **glass** **down** **on** **the** **mantel** **and** **fill** **it** **from** **the**
['flægən] ,
flagon **,**
酒壶 ,

她巧妙地将玻璃杯放在壁炉架上，然后从酒壶里倒满酒。

[ðen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'kæntər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
then **she** **turns** **with** **the** **decanter** **in** **her** **hand** **,**
然后 她 转弯 和 这 醒酒器 在 她 手 ,

然后她手里拿着醒酒器转过身去，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lɪps] ,
and **while** **she** **presses** **the** **glass** **to** **her** **husband's** **lips** **,**
和 尽管 她 出版社 这 玻璃 到 她 丈夫的 嘴唇 ,

当她把酒杯贴到丈夫的嘴唇上时，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði]['brændi][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
begins **to** **pour** **the** **brandy** **on** **his** **head** **.**
开始 到 倒 这 白兰地 在 他的 头 .

他开始往自己头上倒白兰地。

- [hɪr] !
' **Here** **!**
- 这里 !

'这里！

[ðɪs] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['itl] [rɪ'freʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [kə'loʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] .

this	will	revive	you	,	and	it'll	refresh	you	to	have	this	cologne	on	your	head	.
这	将要	复活	你	,	和	它将	刷新	你	到	有	这	科隆	在	你的	头	.

这款香水能让你精神焕发，喷在头上会让你神清气爽。

- ['rɑ:bərts] , [ri'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['spʌtər] , [ænd; ənd]

'	Roberts	,	rejecting	a	mouthful	of	the	cologne	with	a	furious	sputter	,	and
-	罗伯茨	,	拒绝	一个	一口气	的	这	科隆	和	一个	狂怒	发出嘶嘶声	,	和

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] :

springing	to	his	feet	:
弹簧	到	他的	脚	:

罗伯茨愤怒地喷出一口古龙水，一把推开嘴，然后猛地站了起来：

- [waɪ] , [ju:v] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] [kə'loʊn] [tu:; tə][drɪŋk] , ['ægnəs] !

'	Why	,	you've	given	me	the	cologne	to	drink	,	Agnes	!
-	为什么	,	你已经	给定	我	这	科隆	到	喝	,	艾格尼丝	！

“哎呀，你竟然给了我一瓶古龙水让我喝，艾格尼丝！”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ?

What	are	you	about	?
什么	是	你	关于	?

你主要负责什么?

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['pɔɪzn] [ˌem 'i:] ?

Do	you	want	to	poison	me	?
做	你	想	到	毒	我	?

你想毒害我吗?

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

Isn't	it	enough	to	be	robbed	at	six	o'clock	on	the	Common	,
不是	它	足够的	到	是	被抢劫	在	六	点钟	在	这	常见的	,

在公园六点钟被抢劫还不够吗?

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [soʊkt] [ɪn]['brændi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊl] ['sɪstəm] ['sentɪd] [ʌp] [laɪk]

without	having	your	head	soaked	in	brandy	,	and	your	whole	system	scented	up	like
没有	拥有	你的	头	浸泡过	在	白兰地	,	和	你的	所有的	系统	香味	向上	喜欢

[ə; eɪ] ['bɑ:rbɚz] [ʃɑ:p] ,

a	barber's	shop	,
一个	理发师	店铺	,

无需让你的脑袋浸泡在白兰地里，也无需让你的全身都散发着理发店般的香气，

[wen] [ju:; jʊ][get] [hoʊm] ?

when	you	get	home	?
什么时候	你	得到	家	?

你什么时候到家?

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [rɔbd] ?

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Robbed	?
-	太太	.	罗伯茨	:	-	被抢劫	?

罗伯茨太太：“被抢劫了？”

- [ʃi:; ʃi][drɑ:ps][ðə; ði] ['waɪnˌglæs] , [pʊts][ðə; ði][dɪ'kæntər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

'	She	drops	the	wineglass	,	puts	the	decanter	down	on	the	hearth	,
-	她	滴	这	酒杯	,	放置	这	醒酒器	向下	在	这	炉	,

她手中的酒杯掉在了地上，她把醒酒器放在壁炉台上。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [bi'stəuiŋ] [ðə; ði]['flægən][ʌv; əv] [kə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [bɑ:ks] , [ə'bændənz]

and	carefully	bestowing	the	flagon	of	cologne	in	the	wood	-	box	,	abandons
和	小心	授予	这	酒壶	的	科隆	在	这	木头	-	盒子	,	放弃

[hɜ:r'self][tu:; tə]['dʒʌstɪs] :

herself	to	justice	:
她自己	到	正义	:

她小心翼翼地将古龙水瓶放入木箱中，然后把自己交给了正义：

- [ðen] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , ['edwərd] !
' **Then let them come for me at once , Edward !**
- 然后 让 他们 来 为了 我 在 一次 , 爱德华 !

“那就让他们立刻来抓我吧，爱德华！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][send][juː; jʊ][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər]
If I could have the heart to send you out in such a night as this for
如果 我 可以 有 这 心 到 发送 你 出去 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['retʃɪd] ['roʊzbʌd] ,
a few wretched rosebuds ,
一个 很少 可怜 玫瑰花蕾 ,

如果我狠不下心在这样的夜晚为了几朵可怜的玫瑰花蕾把你打发出去，

[aɪm][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] ['pɔɪzənɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm quite equal to poisoning you .
我是 相当 平等的 到 中毒 你 .

我完全有能力毒死你。

[oʊ] , ['edwərd] , [huː] [rɔbd] [juː; jʊ] ?
Oh , Edward , who robbed you ?
哦 , 爱德华 , WHO 被抢劫 你 ?

哦，爱德华，谁抢劫了你?

- ['rɑːbərts] : - [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' **Roberts : ' That's what I don't know .**
- 罗伯茨 : - 那就是 什么 我 不 知道 .

罗伯茨：“这就是我不知道的。”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
' **He continues to wipe his head with his handkerchief ,**
- 他 继续 到 擦拭 他的 头 和 他的 手帕 ,

他继续用手帕擦头，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['spʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
and to sputter a little from time to time .
和 到 发出嘶嘶声 一个 小的 从 时间 到 时间 .

偶尔还会发出一些噼啪声。

- [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt] [wen] [aɪ][gɑːt] — [fjuː] ! — [tuː; tə][ðæt][dɑːrk][spɑːt][baɪ][ðə; ði][frɑːg][pɑːnd] ,
' **All I know is that when I got — phew ! — to that dark spot by the Frog Pond ,**
- 全部 我 知道 是 那 什么时候 我 得到 — 呼..... ! — 到 那 黑暗的 点 经过 这 青蛙 池塘 ,

我只知道，当我——呼！——到达青蛙池塘边的那个黑暗角落时，

[dʒʌst][baɪ] — [fjuː] ! — [ðæt]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] — [fjuː] ! — ['evəgriːnz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [fjuː] !
just by — phew ! — that little group of — phew ! — evergreens , you know — phew !
只是 经过 — 呼..... ! — 那 小的 团体 的 — 呼..... ! — 常绿植物 , 你 知道 — 呼..... !
—
—
—

就在那——呼！——那一小片——呼！——常绿树丛，你知道的——呼！——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [jes] , [jes] ; [goʊ][ɑːn] !
' **Mrs . Roberts : ' Yes , yes ; go on !**
- 太太 . 罗伯茨 : - 是的 , 是的 ; 去 在 !

罗伯茨夫人：“是的，是的；继续！”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] .
I can bear it , Edward .
我 能 熊 它 , 爱德华 .

我能忍受，爱德华。

- ['rɑːbərts] : - — [ə; eɪ][mæn] [brʌʃt] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]

'	**Roberts**	:	'	—	**a**	**man**	**brushed**	**heavily**	**against**	**me**	**,**	**and**	**then**	**hurried**	**on**	**in**	**the**
-	罗伯茨	:	-	—	一个	男人	刷过	重度	反对	我	,	和	然后	慌忙	在	在	这

['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

other	**direction**	**.**
其他	方向	.

罗伯茨："——一个男人重重地撞了我一下，然后匆匆朝另一个方向走去。

[aɪ][hæd; həd] [ˌʌn'bʌtnd] [maɪ][koʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ['ʌndər][ðə; ði][læmp] - [poʊst] ,

I	**had**	**unbuttoned**	**my**	**coat**	**to**	**look**	**at**	**my**	**watch**	**under**	**the**	**lamp**	**-**	**post**	**,**
我	有	解开纽扣	我的	外套	到	看	在	我的	手表	在下面	这	灯	-	邮政	,

我解开外套扣子，在路灯下看手表。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [strʌk] [ə'genst] [ˌem 'iː][aɪ] [klæpt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

and	**after**	**he**	**struck**	**against**	**me**	**I**	**clapped**	**my**	**hand**	**to**	**my**	**waistcoat**	**,**
和	后	他	击	反对	我	我	鼓掌	我的	手	到	我的	马甲	,

[ænd; ənd] — [fjuː] ! —

and	**—**	**phew**	**!**	**—**
和	—	呼.....	!	—

他打了我一拳后，我拍了拍我的背心，然后——呼！——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - ['weskət; 'weɪskoʊt] !

'	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**:**	'	**Waistcoat**	**!**
-	太太	.	罗伯茨	:	-	马甲	!

罗伯茨夫人："背心！"

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的！

- ['rɑːbərts] : - — [faʊnd] [maɪ] [wɑːtʃ] [gɔːn] .

'	**Roberts**	:	'	—	**found**	**my**	**watch**	**gone**	**.**
-	罗伯茨	:	-	—	成立	我的	手表	已消失	.

罗伯茨：——我的手表不见了。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [wʌt] !

'	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**:**	'	**What**	**!**
-	太太	.	罗伯茨	:	-	什么	!

罗伯茨夫人："什么！"

[jʊr; jər] [wɑːtʃ] ?

Your	**watch**	**?**
你的	手表	?

你的手表?

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ['wɪlɪs] [geɪv] [juː; jʊ] ?

The	**watch**	**Willis**	**gave**	**you**	**?**
这	手表	威利斯	给予	你	?

威利斯送你的那块表?

[meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ðæt] [hiː; hi][maɪnd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][went] [aʊt][tuː; tə]

Made	**out**	**of**	**the**	**gold**	**that**	**he**	**mined**	**himself**	**when**	**he**	**first**	**went**	**out**	**to**
制成	出去	的	这	金子	那	他	矿井	他自己	什么时候	他	第一的	去	出去	到

[ˌkælə'fɔːrniə] ?

California	**?**
加利福尼亚州	?

是用他第一次去加州时自己开采的黄金制成的吗?

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] !

Don't	**ask**	**me**	**to**	**believe**	**it**	**,**	**Edward**	**!**
不	问	我	到	相信	它	,	爱德华	!

别指望我相信，爱德华!

[bʌt; bət][aɪm]['oʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] .

But	I'm	only	too	glad	that	you	escaped	with	your	life	.
但	我是	仅有的	也	高兴的	那	你	逃脱	和	你的	生活	.

但我很高兴你侥幸逃生。

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] .

Let	them	have	the	watch	and	welcome	.
让	他们	有	这	手表	和	欢迎	.

把手表送给他们，欢迎他们。

[oʊ] , [neɪ] [dɪr] , [dɪr] ['hʌzbənd] !

Oh	,	nay	dear	,	dear	husband	!
哦	,	不	亲爱的	,	亲爱的	丈夫	!

哦，不，亲爱的，亲爱的丈夫！

- [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'rests] [hɜːr'self] .

-	She	approaches	him	with	extended	arms	,	and	then	suddenly	arrests	herself	.
-	她	方法	他	和	扩展	武器	,	和	然后	突然	逮捕	她自己	.

她张开双臂走向他，然后突然停住了脚步。

- [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !

-	But	you've	got	it	on	!
-	但	你已经	得到	它	在	!

但你已经穿上了！

- ['rɑːbərts] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['dɪgnəti][æz; əz][kæn; kən][kəm'pɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

-	Roberts	,	with	as	much	returning	dignity	as	can	comport	with	his
-	罗伯茨	,	和	作为	很多	返回	尊严	作为	能	康波特	和	他的

[dɪ'ʃevld] [ə'pɪrəns] :

dishevelled	appearance	:
蓬头垢面	外貌	:

罗伯茨恢复了些许尊严，尽管他衣衫褴褛：

- [jes] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

-	Yes	;	I	took	it	from	him	.
-	是的	;	我	采取	它	从	他	.

“是的，我从他那里拿的。”

- [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] : - [aɪ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

-	At	his	wife's	speechless	astonishment	:	-	I	went	after	him	and	took	it
-	在	他的	妻子的	无言	惊讶	:	-	我	去	后	他	和	采取	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他的妻子惊讶得说不出话来：“我追上去，把它从他手里抢走了。”

- [hiː; hi][sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] [kɑːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'meɪnz]

-	He	sits	down	,	and	continues	with	resolute	calm	,	while	his	wife	remains
-	他	坐着	向下	,	和	继续	和	坚决	冷静的	,	尽管	他的	妻子	遗迹

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] :

standing	before	him	motionless	:
常设	前	他	静止不动	:

他坐了下来，神情坚定而沉着，而他的妻子则一动不动地站在他面前：

- ['ægnəs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

-	Agnes	,	I	don't	know	how	I	came	to	do	it	.
-	艾格尼丝	,	我	不	知道	如何	我	来了	到	做	它	.

“艾格尼丝，我不知道我是怎么做到的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	have	believed	I	could	do	it	.
我	不会	有	相信	我	可以	做	它	.

我以前根本不相信自己能做到。

[aɪv] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kɜ:rɪdʒ] — ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [felt]

I've	never	thought	that	I	had	much	courage	—	physical	courage	;	but	when	I	felt
我已经	绝不	想法	那	我	有	很多	勇气	—	身体的	勇气	;	但	什么时候	我	毛毡

[maɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

my	watch	was	gone	,
我的	手表	曾是	已消失	,

我从没觉得自己有多勇敢——指的是身体上的勇气；但当我感觉手表不见了的时候，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frenzi] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

a	sort	of	frenzy	came	over	me	.
一个	种类	的	狂热	来了	超过	我	.

我当时感到一阵狂躁。

[aɪ] ['wɔznt] [hɜ:rt] ;

I	wasn't	hurt	;
我	不是	伤害	;

我没有受伤；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ]['riəlaizd] [wʌt] [æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['aʊtreɪdʒ] [θeft]

and	for	the	first	time	in	my	life	I	realised	what	an	abominable	outrage	theft
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	意识到	什么	一个	可恶	暴行	盗窃

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我生平第一次意识到盗窃是一种多么可憎的暴行。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

The	thought	that	at	six	o'clock	in	the	evening	,
这	想法	那	在	六	点钟	在	这	晚上	,

想到晚上六点钟的时候，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

in	the	very	heart	of	a	great	city	like	Boston	,
在	这	非常	心	的	一个	伟大的	城市	喜欢	波士顿	,

在波士顿这样一座伟大城市的中心地带，

[æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['sɪtɪzn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'sɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [rɔbd] , [meɪd] [ˌem 'i:] ['fjʊriəs] .

an	inoffensive	citizen	could	be	assaulted	and	robbed	,	made	me	furious	.
一个	无害的	公民	可以	是	袭击	和	被抢劫	,	制成	我	狂怒	.

一个无辜的公民竟然会遭到袭击和抢劫，这让我非常愤怒。

[aɪ] ['dɪdnt] [kɔ:l] [aʊt] .

I	didn't	call	out	.
我	没有	称呼	出去	.

我没有喊叫。

[aɪ] ['sɪmpli] ['bʌtnd] [maɪ][koʊt] [taɪt] [raʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði] ['feloʊ]

I	simply	buttoned	my	coat	tight	round	me	and	turned	and	ran	after	the	fellow
我	简单地	纽扣	我的	外套	紧的	圆形的	我	和	转向	和	跑	后	这	同伴

.

:
.

我只是把外套扣子紧紧地扣在身上，然后转身追着那家伙跑了。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - ['edwərd] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Edward	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	爱德华	!

罗伯茨夫人："爱德华！"

- ['rɑ:bərts] : - [jes] , [aɪ][dɪd] .

'	Roberts	:	'	Yes	,	I	did	.
-	罗伯茨	:	-	是的	,	我	做过	.

罗伯茨："是的，我做了。"

[hiː; hi]['hædnt][gɑːt][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][rɑːdz][ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] —

He	hadn't	got	half	-	a	-	dozen	rods	away	—	it	all	took	place	in	a	flash	—
他	之前没有	得到	一半	-	一个	-	打	杆	离开	—	它	全部	采取	地方	在	一个	闪光	—

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rʌn][hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	I	could	easily	run	him	down	.
和	我	可以	容易地	跑步	他	向下	.

他还没跑出六七根鱼竿的距离——一切都发生在一瞬间——我很容易就能追上他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ] —

He	was	considerably	larger	than	I	—
他	曾是	相当	更大的	比	我	—

他比我高大得多——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [oʊ] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Oh	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	哦	!

罗伯茨夫人："哦！"

- ['rɑːbərts] : - — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [æθ'letɪk] ;

'	Roberts	:	'	—	and	he	looked	young	and	very	athletic	;
-	罗伯茨	:	-	—	和	他	看起来	年轻的	和	非常	运动	;

罗伯茨："——他看起来很年轻，而且非常健壮；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

but	these	things	didn't	seem	to	make	any	impression	on	me	.
但	这些	事物	没有	似乎	到	制作	任何	印象	在	我	.

但这些事似乎并没有给我留下任何印象。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [teɪl] , ['edwərd] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Oh	,	I	wonder	that	you	live	to	tell	the	tale	,	Edward	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	哦	,	我	想知道	那	你	居住	到	告诉	这	故事	,	爱德华	!

罗伯茨太太："哦，爱德华，我真惊讶你竟然能活着讲述这个故事！"

- ['rɑːbərts] : - [wel] , [aɪ] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][maɪ'self] .

'	Roberts	:	'	Well	,	I	wonder	a	little	at	myself	.
-	罗伯茨	:	-	出色地	,	我	想知道	一个	小的	在	我	.

罗伯茨："嗯，我有点怀疑自己。"

[aɪ][dəunt][set][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] —

I	don't	set	up	for	a	great	deal	of	—
我	不	放	向上	为了	一个	伟大的	交易	的	—

我不会做太多——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	But	I	always	knew	you	had	it	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	但	我	总是	知道	你	有	它	!

罗伯茨夫人："但我一直都知道你有这个能力！"

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[oʊ] , [wen] [aɪ] [tel] ['wɪlɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Oh	,	when	I	tell	Willis	of	this	!
哦	,	什么时候	我	告诉	威利斯	的	这	!

哦，等我把这件事告诉威利斯的时候！

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['rɑːbər] ['eni] [ə'kɔmplisiz] ? [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Had	the	robber	any	accomplices	?	Were	there	many	of	them	?
有	这	强盗	任何	同谋	?	是	那里	许多	的	他们	?

劫匪是否有同伙？人数多吗？

- ['rɑːbərts] : - [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [wʌn] .
' **Roberts** : ' **I** **only** **saw** **one** .
- 罗伯茨 : - 我 仅有的 锯 一 .

罗伯茨："我只看到一个。"

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
And **I** **saw** **that** **my** **only** **chance** **was** **to** **take** **him** **at** **a** **disadvantage** .
和 我 锯 那 我的 仅有的 机会 曾是 到 拿 他 在 一个 劣势 .

我意识到我唯一的机会就是让他处于劣势。

[aɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
I **sprang** **upon** **him** **,** **and** **pulled** **him** **over** **on** **his** **back** .
我 弹簧 之上 他 , 和 拉 他 超过 在 他的 后退 .

我扑到他身上，把他拉倒在地。

[aɪ] ['mɪrli] [sed] , " [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
I **merely** **said** **,** **"** **I'll** **trouble** **you** **for** **that** **watch** **of** **mine** **,** **if** **you** **please** **,**
我 仅仅 说 , " 患病的 麻烦 你 为了 那 手表 的 矿 , 如果 你 请 ,

我只是说："如果可以的话，我想麻烦你帮我把那块手表还给我。"

" [dʒɜːrk] ['oʊpən][hɪz; ɪz][koʊt] , [snætʃt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [aɪ][broʊk][ðə; ði]
" **jerked** **open** **his** **coat** **,** **snatched** **the** **watch** **from** **his** **pocket** **—** **I** **broke** **the**
" 猛地一抖 打开 他的 外套 , 抢夺 这 手表 从 他的 口袋 — 我 打破 这
[tʃeɪn] ,
chain **,**
链 ,

他猛地敞开外套，从口袋里掏出手表——我把表链弄断了。

[aɪ] [siː] — [ænd; ənd] [ðen] [left][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][ə'gen] .
I **see** **—** **and** **then** **left** **him** **and** **ran** **again** .
我 看 — 和 然后 左边 他 和 跑 再次 .

我明白了——然后就离开了他，再次跑开了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zɪstəns] [nɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He **didn't** **make** **the** **slightest** **resistance** **nor** **utter** **a** **word** .
他 没有 制作 这 丝毫 反抗 也不 说出 一个 单词 .

他没有丝毫反抗，也没有说一句话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
Of **course** **it** **wouldn't** **do** **for** **him** **to** **make** **any** **noise** **about** **it** **,**
的 课程 它 不会 做 为了 他 到 制作 任何 噪音 关于 它 ,

他当然不会对此事大肆宣扬。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ɔːf][soʊ] ['iːzəli] .
and **I** **dare** **say** **he** **was** **glad** **to** **get** **off** **so** **easily** .
和 我 敢 说 他 曾是 高兴的 到 得到 离开 所以 容易地 .

我敢说他很高兴能这么轻易脱身。

- [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] : - [aɪm] ['prɪti] ['bædli] ['rʌmpld] , [aɪ] [siː] .
' **With** **affected** **nonchalance** **:** ' **I'm** **pretty** **badly** **rumpled** **,** **I** **see** **.**
- 和 做作的 漫不经心 : - 我是 漂亮的 糟糕 皱巴巴的 , 我 看 .

故作漫不经心地说："看来我衣衫不整啊。"

[hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l][laɪk] [ðæt] ['dʌznt] [ɪm'pruːv] [wʌnz] [ə'pɪrəns] .
He **fell** **against** **me** **,** **and** **a** **scuffle** **like** **that** **doesn't** **improve** **one's** **appearance** **.**
他 跌倒 反对 我 , 和 一个 扭打 喜欢 那 不 提升 一个人的 外貌 .

他摔倒在我身上，这样的扭打让人看起来更狼狈。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['veri] ['sɑːləmli] : - ['edwərd] !
' **Mrs** . **Roberts** **,** **very** **solemnly** **:** ' **Edward** **!**
- 太太 . 罗伯茨 , 非常 庄严地 : - 爱德华 !

罗伯茨夫人非常严肃地说："爱德华！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] !
I don't know what to say !
我 不 知道 什么 到 说 !

我不知道该说什么!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː]
Of course it makes my blood run cold to realise what you have been through
的 课程 它 制作 我的 血 跑步 寒冷的 到 意识到 什么 你 有 到过 通过
,
,
,

当然，想到你所经历的一切，我感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd]
and to think what might have happened ; but I think you behaved
和 到 思考 什么 可能 有 发生 ; 但 我 思考 你 表现
['splendɪdli] .
splendidly .
精彩地 .

想想可能发生的后果；但我认为你的表现非常出色。

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['heroʊɪzəm] !
Why , I never heard of such perfect heroism !
为什么 , 我 绝不 听到 的 这样的 完美的 英雄主义 !

我从未听说过如此完美的英雄事迹!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
You needn't tell me that he made no resistance .
你 不必 告诉 我 那 他 制成 不 反抗 .

你不用告诉我他没有反抗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] — [jʊr; jər] ['nektaɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ʃoʊz]
There was a deadly struggle — your necktie and everything about you shows
那里 曾是 一个 致命 斗争 — 你的 领带 和 一切 关于 你 演出
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那场搏斗极其惨烈——你的领带和你身上的一切都证明了这一点。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] —
And you needn't think there was only one of them —
和 你 不必 思考 那里 曾是 仅有的 一 的 他们 —

你不必认为他们只有一个——

- ['rɑːbərts] , ['mɑːdɪstli] : - [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] .
' Roberts , modestly : ' I don't believe there was more .
- 罗伯茨 , 谦虚地 : - 我 不 相信 那里 曾是 更多的 .

罗伯茨谦虚地说："我不认为还有更多。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - ['nɑːnsens] !
' Mrs . Roberts : ' Nonsense !
- 太太 . 罗伯茨 : - 废话 !

罗伯茨夫人："胡说！"

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] !
There are always two !
那里 是 总是 二 !

总是有两个!

[aɪv] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] .
I've read the accounts of those garottings .
我已经 读 这 账户 的 那些 绞刑 .

我读过那些绞刑的记载。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] [ə'laɪv] ,

And	to	think	you	not	only	got	out	of	their	clutches	alive	,
和	到	思考	你	不是	仅有的	得到	出去	的	他们的	离合器	活	,

想想你不仅活着逃脱了他们的魔爪，

[bʌt; bət][gɑːt][jʊr; jər]['prɑːpərti] [bæk] — ['wɪlɪsɪz] [wɑːtʃ] !

but	got	your	property	back	—	Willis's	watch	!
但	得到	你的	财产	后退	—	威利斯的	手表	!

但你找回了你的财物——威利斯的手表！

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['wɪlɪs] [seɪ] ?

Oh	,	what	will	Willis	say	?
哦	,	什么	将要	威利斯	说	?

哦，威利斯会怎么说呢?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hiːl] [biː; bi] .

But	I	know	how	proud	of	you	he'll	be	.
但	我	知道	如何	自豪的	的	你	地狱	是	.

但我知道他会为你感到多么骄傲。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [skriːm] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] .

Oh	,	I	wish	I	could	scream	it	from	the	house	-	tops	.
哦	,	我	希望	我	可以	尖叫	它	从	这	房子	-	最高额	.

哦，我真希望我能站在屋顶上大声喊出来。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Why	didn't	you	call	the	police	?
为什么	没有	你	称呼	这	警察	?

你为什么不报警?

- ['rɑːbərts] : - [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [aɪ]['hædnt][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

'	Roberts	:	'	I	didn't	think	—	I	hadn't	time	to	think	.
-	罗伯茨	:	-	我	没有	思考	—	我	之前没有	时间	到	思考	.

罗伯茨："我当时没想——我没时间想。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [noʊ] ['mætər] .

'	Mrs	.	Roberts	:	'	No	matter	.
-	太太	.	罗伯茨	:	-	不	事情	.

罗伯茨夫人："没关系。"

[aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	you	have	all	the	glory	of	it	.
我是	高兴的	你	有	全部	这	荣耀	的	它	.

我很高兴你拥有这一切荣耀。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæf]['riːəlaɪz] [wʌt] [juːv] [bɪn] [θruː] [naʊ] .

I	don't	believe	you	half	realise	what	you've	been	through	now	.
我	不	相信	你	一半	意识到	什么	你已经	到过	通过	现在	.

我不认为你现在完全意识到你经历了什么。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔbəz] - [fɜːrst] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

And	perhaps	this	was	the	robbers	'	first	attempt	,	and	it	will	be	a
和	也许	这	曾是	这	强盗	-	第一的	试图	,	和	它	将要	是	一个

['les(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

lesson	to	them	.
课	到	他们	.

也许这是劫匪的第一次尝试，这将给他们一个教训。

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[aɪm][glæd][juː; jʊ][let][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] , ['edwərd] .

I'm	glad	you	let	them	escape	,	Edward	.
我是	高兴的	你	让	他们	逃脱	,	爱德华	.

爱德华，我很高兴你放他们逃走了。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['fæməliz] .

They	may	have	families	.
他们	可能	有	家庭	.

他们可能已有家庭。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [juːv] [dʌn] , [ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv]

If	every	one	behaved	as	you've	done	,	there	would	soon	be	an	end	of
如果	每一个	一	表现	作为	你已经	完毕	,	那里	会	很快	是	一个	结尾	的

[gə'rɒtɪŋ] .

garotting	.
绞刑	.

如果每个人都像你一样行事，绞刑很快就会停止。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [juːv] [rʌn] .

But	,	oh	!	I	can't	bear	to	think	of	the	danger	you've	run	.
但	,	哦	!	我	不能	熊	到	思考	的	这	危险	你已经	跑步	.

但是，哦！我不敢想象你曾身处何种危险之中。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː]['nevər] , ['nevər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

And	I	want	you	to	promise	me	never	,	never	to	undertake	such	a	thing
和	我	想	你	到	承诺	我	绝不	,	绝不	到	承担	这样的	一个	事物

[ə'gen] !

again	!
再次	!

我希望你答应我，永远、永远不要再做这种事了！

- ['rɑːbərts] : - [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] —

-	Roberts	:	-	Well	,	I	don't	know	—
-	罗伯茨	:	-	出色地	,	我	不	知道	—

罗伯茨："嗯，我不知道——"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [jes] , [jes] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] !

-	Mrs	.	Roberts	:	-	Yes	,	yes	;	you	must	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	是的	,	是的	;	你	必须	!

罗伯茨夫人："是的，是的；你必须这样做！"

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['rekləs] [retʃiz]

Suppose	you	had	got	killed	in	that	awful	struggle	with	those	reckless	wretches
认为	你	有	得到	被杀	在	那	可怕	斗争	和	那些	鲁莽	可怜虫

['tʌgɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

tugging	to	get	away	from	you	!
拉扯	到	得到	离开	从	你	!

想象一下，如果你在那场可怕的搏斗中被那些鲁莽的家伙杀死了，他们拼命想摆脱你！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

Think	of	the	children	!
思考	的	这	孩子们	!

想想孩子们！

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] !

Why	,	you	might	have	burst	a	blood	-	vessel	!
为什么	,	你	可能	有	爆裂	一个	血	-	血管	!

你差点血管爆裂了！

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , ['edwərd] ?

Will	you	promise	,	Edward	?
将要	你	承诺	,	爱德华	?

爱德华，你愿意答应我吗?

['prɑːmɪs] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɑːn][jʊr; jər] [bendɪd] [niːz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt]
Promise **this** **instant** **,** **on** **your** **bended** **knees** **,** **just** **as** **if** **you** **were** **in** **a** **court**
承诺 这 立即的 , 在 你的 弯曲 膝盖 , 只是 作为 如果 你 是 在 一个 法庭
[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] !
of **justice** **!**
的 正义 !

现在就跪下，像在法庭上一样，郑重承诺！

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbɝtsɪz] [ɪk'saɪtmənt] [maʊnts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
' **Mrs** **.** **Roberts's** **excitement** **mounts** **,** **and** **she** **flings** **herself** **at** **her** **husband's**
- 太太 . 罗伯茨的 激动 安装 , 和 她 投掷 她自己 在 她 丈夫的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

罗伯茨太太越来越激动，她扑倒在丈夫脚下。

[ænd; ənd] [pulz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]
and **pulls** **his** **face** **down** **to** **hers** **with** **the** **arm** **she** **has** **thrown** **about** **his**
和 拉 他的 脸 向下 到 她的 和 这 手臂 她 有 抛掷 关于 他的
[nek] .
neck **.**
脖子 .

她用搂住他脖子的手臂将他的脸拉向自己。

- [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?
' **Will** **you** **promise** **?**
- 将要 你 承诺 ?

你能答应吗?

- [iː]
' **II**
- 二

二

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kræʃɔː] ; ['mɪstər] .
CRASHAW **;** **MR** **.**
撞锯 ; 先生 .

克拉肖先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
AND **MRS** **.**
和 太太 .

以及夫人

['rɑːbərts]
ROBERTS
罗伯茨

罗伯茨

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['entərɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] : - ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wʌt] , ['ægnəs] ?
Mrs **.** **Crashaw** **,** **entering** **unobserved** **:** **'** **Promise** **you** **what** **,** **Agnes** **?**
太太 . 克拉肖 , 进入 未被观察到的 : - 承诺 你 什么 , 艾格尼丝 ?

克拉肖太太悄悄走了进来："答应你什么，艾格尼丝？"

[ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [smoʊk] [naʊ] .
The **man** **doesn't** **smoke** **now** **.**
这 男人 不 抽烟 现在 .

他现在不抽烟了。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
What **more** **can** **you** **ask** **?**
什么 更多的 能 你 问 ?

你还能要求什么呢?

- [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːbɜ-tsɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] .
' She starts back from the spectacle of Roberts's disordered dress .
- 她 开始 后退 从 这 奇观 的 罗伯茨的 混乱 裙子 .

她从罗伯茨凌乱的衣着景象中回过神来。

- [waɪ] , [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['edwərd] ?
' Why , what's happened to you , Edward ?
- 为什么 , 是什么 发生 到 你 , 爱德华 ?

"怎么了，爱德华，你到底怎么了？"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] : - [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] , [ænt] ['meri] !
' Mrs . Roberts , springing to her feet : ' Oh , you may well ask that , Aunt Mary !
- 太太 . 罗伯茨 , 弹簧 到 她 脚 : - 哦 , 你 可能 出色地 问 那 , 阿姨 玛丽 !
['hæpənd] ?
Happened ?
发生 ?

罗伯茨太太猛地站起身来："哦，玛丽阿姨，您问得好！发生了什么事？"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] !
You ought to fall down and worship him !
你 应该 到 落下 向下 和 崇拜 他 !

你应该跪下敬拜他!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] [θruː] .
And you will when you know what he's been through .
和 你 将要 什么时候 你 知道 什么 他是 到过 通过 .

当你了解他所经历的一切之后，你就会明白了。

['hiːz] [bɪn] [rɔbd] !
He's been robbed !
他是 到过 被抢劫 !

他被抢劫了!

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [rɔbd] ?
' Mrs . Crashaw : ' Robbed ?
- 太太 . 克拉肖 : - 被抢劫 ?

克拉肖太太："被抢劫了？"

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

[huː] [rɔbd] [hɪm; ɪm] ?
Who robbed him ?
WHO 被抢劫 他 ?

谁抢劫了他?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɔbd] ?
Where was he robbed ?
在哪里 曾是 他 被抢劫 ?

他在哪里被抢劫的?

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [tuː] [gə'rɒtərz] —
' Mrs . Roberts : ' He was attacked by two garotters —
- 太太 . 罗伯茨 : - 他 曾是 遭到攻击 经过 二 绞杀者 —

罗伯茨夫人："他被两个勒颈手下袭击了——"

- ['rɑːbərts] : - [noʊ] , [noʊ] —

'	Roberts	:	'	No	,	no	—
-	罗伯茨	:	-	不	,	不	—

罗伯茨："不，不——"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [dəunt] [spiːk] , ['edwərd] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Don't	speak	,	Edward	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	不	说话	,	爱德华	!

罗伯茨太太："别说话，爱德华！"

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] .

I	know	there	were	two	.
我	知道	那里	是	二	.

我知道有两个。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] . [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

On	the	Common	.	Not	half	an	hour	ago	.
在	这	常见的	.	不是	一半	一个	小时	前	.

在公园广场上。就在半小时前。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['roʊzbʌd] .

As	he	was	going	to	get	me	some	rosebuds	.
作为	他	曾是	去	到	得到	我	一些	玫瑰花蕾	.

他正要去给我买些玫瑰花蕾。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l][stɔːrm] .

In	the	midst	of	this	terrible	storm	.
在	这	中间	的	这	糟糕的	风暴	.

在这场可怕的风暴之中。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [ɪz] [ðɪs] [truː] , ['edwərd] ?

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Is	this	true	,	Edward	?
-	太太	.	克拉肖	:	-	是	这	真的	,	爱德华	?

克拉肖夫人："这是真的吗，爱德华？"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [dəunt] ['ænsər] , ['edwərd] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Don't	answer	,	Edward	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	不	回答	,	爱德华	!

罗伯茨太太："别回答，爱德华！"

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd] ['ɛdwɜ˞dz] [nek] — [soʊ] .

One	of	the	band	threw	his	arm	round	Edward's	neck	—	so	.
一	的	这	乐队	扔	他的	手臂	圆形的	爱德华的	脖子	—	所以	.

乐队中的一人将手臂搭在爱德华的脖子上——就这样。

- [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪts] [baɪ] [gə'rɒtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [huː] [ˌdisin'geidʒz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

'	She	illustrates	by	garotting	Mrs	.	Crashaw	,	who	disengages	herself	with	difficulty	.
-	她	图示	经过	绞刑	太太	.	克拉肖	,	WHO	脱离	她自己	和	困难	.

她用勒死克拉肖太太来举例说明，克拉肖太太费了好大劲才挣脱出来。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['mɜːrsi] , [tʃaɪld] !

Mrs	.	Crashaw	:	'	Mercy	,	child	!
太太	.	克拉肖	:	-	怜悯	,	孩子	!

克拉肖夫人："怜悯我，孩子！"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][tuː; tə][maɪ] [leɪs] ?

What	are	you	doing	to	my	lace	?
什么	是	你	正在做	到	我的	蕾丝	?

你在我的蕾丝上做了什么？

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst]
' Mrs . Roberts : ' And the other one snatched his watch , and ran as fast
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 这 其他 一 抢夺 他的 手表 , 和 跑 作为 快速地
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
as he could .
作为 他 可以 .

罗伯茨太太："另一个人抢走了他的手表，然后拼命地跑了。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['wɪlɪsɪz] [wɑːtʃ] ?
' Mrs . Crashaw : ' Willis's watch ?
- 太太 . 克拉肖 : - 威利斯的 手表 ?

克拉肖夫人："威利斯的手表？"

[waɪ] , ['hiːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
Why , he's got it on .
为什么 , 他是 得到 它 在 .

他穿上了。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [wɪð; wɪθ][praʊd] [dɪ'laɪt] : - [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
' Mrs . Roberts , with proud delight : ' Exactly what I said when he told me .
- 太太 . 罗伯茨 , 和 自豪的 喜 : - 确切地 什么 我 说 什么时候 他 讲述 我 .

罗伯茨夫人带着自豪的喜悦说："他告诉我的时候，我就是这么说的。"

- [ðen] , ['veri] ['sɑːləmli] : - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['hiːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ? — - [ʃ] , ['edwərd] !
' Then , very solemnly : ' And do you know why he's got it on ? — ' Sh , Edward !
- 然后 , 非常 庄严地 : - 和 做 你 知道 为什么 他是 得到 它 在 ? — - 什 , 爱德华 !

然后，非常严肃地问道："你知道他为什么穿着它吗？"——"嘘，爱德华！"

[aɪ] [wɪl] [tel] !
I will tell !
我 将要 告诉 !

我会告诉大家的!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ræn]['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
Because he ran after them and took it back again .
因为 他 跑 后 他们 和 采取 它 后退 再次 .

因为他追上去又把东西夺了回去。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [waɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
' Mrs . Crashaw : ' Why , they might have killed him !
- 太太 . 克拉肖 : - 为什么 , 他们 可能 有 被杀 他 !

克拉肖夫人："他们可能已经杀了他！"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [maɪt] .
' Mrs . Roberts : ' Of course they might .
- 太太 . 罗伯茨 : - 的 课程 他们 可能 .

罗伯茨夫人："当然有可能。"

[bʌt; bət]['edwərd] ['dɪdnt] [ker] .
But Edward didn't care .
但 爱德华 没有 关心 .

但爱德华并不在意。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔbd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]
The idea of being robbed at six o'clock on the Common made him so
这 主意 的 存在 被抢劫 在 六 点钟 在 这 常见的 制成 他 所以
['fjʊriəs] [ðæt] [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][fɔːr; fər][help] ,
furious that he scorned to cry out for help ,
狂怒 那 他 被鄙视 到 哭 出去 为了 帮助 ,

一想到六点钟在公园里会被抢劫，他就怒不可遏，甚至懒得呼救。

[ɔːr][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][ræn]['æftər][ðem; ðəm] —

or	call	the	police	,	or	anything	;	but	he	just	ran	after	them	—
或者	称呼	这	警察	，或者	任何事物	；	但	他	只是	跑	后	他们	—

或者报警，或者做任何事；但他只是追着他们跑——

- ['rɑːbərts] : - ['ægnəs] ! ['ægnəs] !

'	Roberts	:	'	Agnes	!	Agnes	!
-	罗伯茨	:	-	艾格尼丝	！	艾格尼丝	！

罗伯茨："艾格尼丝！艾格尼丝！"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] .

There	was	only	one	.
那里	曾是	仅有的	一	.

只有一个。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - ['nɑːnsens] , ['edwərd] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Nonsense	,	Edward	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	废话	,	爱德华	！

罗伯茨太太："胡说，爱德华！"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] , [soʊ][ɪk'saɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ?

How	could	you	tell	,	so	excited	as	you	were	?
如何	可以	你	告诉	，所以		兴奋的	作为	你	是	？

你当时那么兴奋，怎么可能看不出来?

— [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃiz] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [jʌŋ]

—	And	caught	hold	of	the	largest	of	the	wretches	—	a	perfect	young
—	和	捕捉	抓住	的	这	最大	的	这	可怜虫	—	一个	完美的	年轻的

['dʒaɪənt] —

giant	—
巨大的	—

——然后抓住了那些可怜虫中个头最大的——一个身材魁梧的年轻巨人——

- ['rɑːbərts] : - [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [maɪ] [dɪr] .

'	Roberts	:	'	No	,	no	;	not	a	giant	,	my	dear	.
-	罗伯茨	:	-	不	,	不	；	不是	一个	巨大的	，	我的	亲爱的	.

罗伯茨："不，不；亲爱的，他不是巨人。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['eniweɪ] ! — [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Well	,	he	was	young	,	anyway	!	—	And	flung	him	on	the
-	太太	.	罗伯茨	:	-	出色地	,	他	曾是	年轻的	,	反正	！	—	和	扔	他	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

罗伯茨太太："嗯，反正他还年轻！"——然后把他扔到了地上。

- [ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] .

'	She	advances	upon	Mrs	.	Crashaw	in	her	enthusiasm	.
-	她	进展	之上	太太	.	克拉肖	在	她	热情	.

她热情洋溢地向克拉肖太太走去。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [dəunt][juː; jʊ] [flɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ægnəs] !

Mrs	.	Crashaw	:	'	Don't	you	fling	me	on	the	ground	,	Agnes	!
太太	.	克拉肖	:	-	不	你	一扔	我	在	这	地面	，	艾格尼丝	！

克拉肖太太："艾格尼丝，你别把我扔到地上！"

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	have	it	.
我	惯于	有	它	.

我不会接受的。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊpən] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ]

'	Mrs	.	Roberts	:	'	And	tore	his	coat	open	,	while	all	the	rest	were	tugging
-	太太	.	罗伯茨	:	-	和	撕裂	他的	外套	打开	,	尽管	全部	这	休息	是	拉扯

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

罗伯茨太太："趁着其他人都在拉扯他的时候，她一把撕开了他的外套。"

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [wɔːkt] ['kuːlli] [ə'weɪ] .

and	snatched	his	watch	,	and	then	—	and	then	just	walked	coolly	away	.
和	抢夺	他的	手表	,	和	然后	—	和	然后	只是	步行	冷静地	离开	.

然后一把抢过他的手表，然后——然后就潇洒地走开了。

- ['rɑːbərts] : - [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

'	Roberts	:	'	No	,	my	dear	;	I	ran	as	fast	as	I	could	.
-	罗伯茨	:	-	不	,	我的	亲爱的	;	我	跑	作为	快速地	作为	我	可以	.

罗伯茨："不，亲爱的；我已经尽力跑了。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [wel] , [ræn] .

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Well	,	ran	.
-	太太	.	罗伯茨	:	-	出色地	,	跑	.

罗伯茨夫人："嗯，跑了。"

[its] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

It's	quite	the	same	thing	,	and	I'm	just	as	proud	of	you	as	if	you
它是	相当	这	相同的	事物	,	和	我是	只是	作为	自豪的	的	你	作为	如果	你

[hæd; həd] [wɔːkt] .

had	walked	.
有	步行	.

这完全一样，我为你感到骄傲，就像你走路一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] .

Of	course	you	were	not	going	to	throw	your	life	away	.
的	课程	你	是	不是	去	到	扔	你的	生活	离开	.

你当然不会轻易放弃自己的生命。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪn]['goʊɪŋ]['æftər][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	I	think	he	did	a	very	silly	thing	in	going	after	them	at	all	.
-	太太	.	克拉肖	:	-	我	思考	他	做过	一个	非常	愚蠢的	事物	在	去	后	他们	在	全部	.

克拉肖夫人："我认为他追究他们的责任真是太愚蠢了。"

- ['rɑːbərts] : - [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]

'	Roberts	:	'	Why	,	of	course	,	if	I'd	thought	twice	about	it	,	I	shouldn't	have
-	罗伯茨	:	-	为什么	,	的	课程	,	如果	ID	想法	两次	关于	它	,	我	不应该	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

罗伯茨："当然，如果我当初三思而后行，我就不应该这么做。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [dɪr] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Of	course	you	wouldn't	,	dear	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	的	课程	你	不会	,	亲爱的	!

罗伯茨太太："当然不会，亲爱的！"

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [ænt] ['meri] : ['nevər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

And	that's	what	I	want	him	to	promise	,	Aunt	Mary	:	never	to	do	it	again
和	那就是	什么	我	想	他	到	承诺	,	阿姨	玛丽	:	绝不	到	做	它	再次

,

,

,

这就是我希望他答应我的，玛丽阿姨：以后永远不要再这样做了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['hiːz] [prə'vəukt] .

no	matter	how	much	he's	provoked	.
不	事情	如何	很多	他是	挑衅	.

无论他被激怒到什么程度。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ænt] ['meri] !

I	want	him	to	promise	it	right	here	in	your	presence	,	Aunt	Mary	!
我	想	他	到	承诺	它	正确的	这里	在	你的	在场	,	阿姨	玛丽	!

我要他当着你的面保证，玛丽阿姨!

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [aɪ] [θɪŋk] [its] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][pʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] ['kɑːlər]

-	Mrs	.	Crashaw	:	'	I	think	it's	much	more	important	he	should	put	on	another	collar
-	太太	.	克拉肖	:	-	我	思考	它是	很多	更多的	重要的	他	应该	放	在	其他	衣领

[ænd; ənd] — [ʃɜːrt] ,

and	—	shirt	,
和	—	衬衫	,

克拉肖夫人："我认为他更重要的是应该换一件衬衫和领子。"

[ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['kʌmpəni] .

if	he's	going	to	see	company	.
如果	他是	去	到	看	公司	.

如果他要见客人的话。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [jes] ; [goʊ] [raɪt] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , ['edwərd] .

-	Mrs	.	Roberts	:	'	Yes	;	go	right	off	at	once	,	Edward	.
-	太太	.	罗伯茨	:	-	是的	;	去	正确的	离开	在	一次	,	爱德华	.

罗伯茨太太："是的，爱德华，你马上就走吧。"

[haʊ] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænt] ['meri] !

How	you	do	think	of	things	,	Aunt	Mary	!
如何	你	做	思考	的	事物	,	阿姨	玛丽	!

玛丽阿姨，您真是想得真周到!

[aɪ] ['riːəli] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]['nevər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

I	really	suppose	I	should	have	gone	on	all	night	and	never	noticed	his	looks	.
我	真的	认为	我	应该	有	已消失	在	全部	夜晚	和	绝不	注意到	他的	看起来	.

我真应该整晚都待在那里，根本不会注意到他的长相。

[rʌn] , ['edwərd] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

Run	,	Edward	,	and	do	it	,	dear	.
跑步	,	爱德华	,	和	做	它	,	亲爱的	.

爱德华，快跑，亲爱的，快去做。

[bʌt; bət] — [kɪs] [ˌem 'iː][fɜːrst] !

But	—	kiss	me	first	!
但	—	吻	我	第一的	!

但是——先吻我!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	,	it	don't	seem	as	if	you	could	be	alive	and	well	after	it	all	!
哦	,	它	不	似乎	作为	如果	你	可以	是	活	和	出色地	后	它	全部	!

哦，看来你经历了这一切之后还能活着并且安然无恙，真是不可思议!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] ?

Are	you	sure	you're	not	hurt	?
是	你	当然	你是	不是	伤害	?

你确定你没受伤吗?

- ['rɑːbərts] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] : - [noʊ] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

-	Roberts	,	embracing	her	:	'	No	;	I'm	all	right	.
-	罗伯茨	,	拥抱	她	:	-	不	;	我是	全部	正确的	.

罗伯茨拥抱她："不，我没事。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['ɪndʒərd] [ɪn'tɜ:rnəli] ?

'	**Mrs**	.	**Roberts**	:	'	**And**	**you're**	**not**	**injured**	**internally**	**?**
-	太太	.	罗伯茨	:	-	和	你是	不是	受伤	内部	?

罗伯茨夫人："你没有内伤吗？"

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] ['ɪndʒərd] [ɪn'tɜ:rnəli] — [ɑ:nt] [ðeɪ] , [ænt] ['meri] ? — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt]

Sometimes	**they're**	**injured**	**internally**	**—**	**aren't**	**they**	**,**	**Aunt**	**Mary**	**?**	**—**	**and**	**it**	**doesn't**
有时	它们是	受伤	内部	—	不是	他们	,	阿姨	玛丽	?	—	和	它	不

[ʃoʊ] [tɪl] [mʌnθs] ['æftərwərdz] .

show	**till**	**months**	**afterwards**	**.**
展示	直到	几个月	然后	.

有时他们会受到内伤——对吧，玛丽阿姨？——但几个月后才会显现出来。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?

Are	**you**	**sure**	**?**
是	你	当然	?

你确定吗?

- ['rɑ:bərts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] : - [jes] , [aɪ]

'	**Roberts**	**,**	**making**	**a**	**cursory**	**examination**	**of**	**his**	**ribs**	**with**	**his**	**hands**	**:**	'	**Yes**	**,**	**I**
-	罗伯茨	,	制作	一个	粗略地	考试	的	他的	肋骨	和	他的	双手	:	-	是的	,	我

[θɪŋk] [soʊ] .

think	**so**	**.**
思考	所以	.

罗伯茨用手粗略地检查了一下自己的肋骨："是的，我想是这样。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] ['eni][bæd] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'loʊn] [naʊ] ?

'	**Mrs**	.	**Roberts**	:	'	**And**	**you**	**don't**	**feel**	**any**	**bad**	**effects**	**from**	**the**	**cologne**	**now**	**?**
-	太太	.	罗伯茨	:	-	和	你	不	感觉	任何	坏的	效果	从	这	科隆	现在	?

罗伯茨夫人："你现在感觉不到古龙水的任何不良反应吗？"

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ænt] ['meri] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kə'loʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði]['brændi]

Just	**think**	**,**	**Aunt**	**Mary**	**,**	**I**	**gave**	**him**	**cologne**	**to**	**drink**	**,**	**and**	**poured**	**the**	**brandy**
只是	思考	,	阿姨	玛丽	,	我	给予	他	科隆	到	喝	,	和	倾倒	这	白兰地

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

on	**his**	**head**	**,**
在	他的	头	,

想想看，玛丽阿姨，我让他喝古龙水，还把白兰地倒在他头上。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] !

when	**he**	**came**	**in**	**!**
什么时候	他	来了	在	!

他进来的时候!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [kɑ:m] , [wət'evər] [aɪ][dɪd] .

But	**I**	**was**	**determined**	**to**	**keep**	**calm**	**,**	**whatever**	**I**	**did**	**.**
但	我	曾是	决定	到	保持	冷静的	,	任何	我	做过	.

但我决心无论如何都要保持冷静。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm][aɪm][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [oʊ] , [kwaɪt] !

And	**if**	**I've**	**poisoned**	**him**	**I'm**	**quite**	**willing**	**to**	**die**	**for**	**it**	**—**	**oh**	**,**	**quite**	**!**
和	如果	我已经	中毒	他	我是	相当	愿意的	到	死	为了	它	—	哦	,	相当	!

如果我真的毒害了他，我非常愿意为此而死——哦，非常愿意!

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

I	**would**	**gladly**	**take**	**the**	**blame**	**of**	**it**	**before**	**the**	**whole**	**world**	**.**
我	会	乐意	拿	这	责备	的	它	前	这	所有的	世界	.

我愿意在全世界面前承担这份责任。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [wel] , [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [let][ðə; ði][mæn][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self]
' Mrs . Crashaw : ' Well , for pity's sake , let the man go and make himself
- 太太 . 克拉肖 : - 出色地 , 为了 可惜 清酒 , 让 这 男人 去 和 制作 他自己
['di:snt] .
decent .
体面的 .

克拉肖太太："好吧，看在上帝的份上，让那人走吧，让他好好打扮一下。"

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [bel] [naʊ] .
There's your bell now .
有 你的 钟 现在 .

你的铃铛在这里。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [jes] , [du:][goʊ] , ['edwərd] .
' Mrs . Roberts : ' Yes , do go , Edward .
- 太太 . 罗伯茨 : - 是的 , 做 去 , 爱德华 .

罗伯茨夫人："是的，去吧，爱德华。"

[bʌt; bət] — [kɪs] [ˌem 'i:] —
But — kiss me —
但 — 吻 我 —

但是——吻我——

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [hi:; hi][dɪd] [kɪs] [ju:; jʊ] , ['ægnəs] .
' Mrs . Crashaw : ' He did kiss you , Agnes .
- 太太 . 克拉肖 : - 他 做过 吻 你 , 艾格尼丝 .

克拉肖太太："他确实吻了你，艾格尼丝。"

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] !
Don't be a simpleton !
不 是 一个 傻瓜 !

别犯傻了！

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [dɪd][hi:; hi] ?
' Mrs . Roberts : ' Did he ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 做过 他 ?

罗伯茨夫人："他真的这么做了吗？"

[wel] , [kɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ðen] , ['edwərd] .
Well , kiss me again , then , Edward .
出色地 , 吻 我 再次 , 然后 , 爱德华 .

那你就再吻我一次吧，爱德华。

[ænd; ənd] [naʊ] [du:][goʊ] , [dɪr] .
And now do go , dear .
和 现在 做 去 , 亲爱的 .

亲爱的，快走吧。

[em] - [em] - [em] - [em] .
M - m - m - m .
M - 米 - 米 - 米 .

嗯。

- [ðə; ði] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [en'dɪəmənts] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ði:z] [saɪnz] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪm'breɪs]
' The inarticulate endearments represented by these signs terminate in a wild embrace
- 这 不善言辞 爱称 代表 经过 这些 标志 终止 在 一个 荒野 拥抱
, [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
, protracted halfway across the room ,
, 拖延 半 穿过 这 房间 ,

"这些手势所代表的含糊不清的爱意最终以一个热烈的拥抱告终，这个拥抱一直延伸到房间的另一端。"

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪlɪs] ['kæmbl] ['entərz] .

in	the	height	of	which	Mr	.	Willis	Campbell	enters	.
在	这	高度	的	哪个	先生	.	威利斯	坎贝尔	进入	.

就在这时，威利斯·坎贝尔先生登场了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['mɪstər] . ['kæmbl] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

MR	.	CAMPBELL	,	MRS	.	CRASHAW	,	MR	.	AND	MRS	.
先生	.	坎贝尔	,	太太	.	撞锯	,	先生	.	和	太太	.

坎贝尔先生、克拉肖夫人、先生和夫人

['rɑ:bərts]

ROBERTS

罗伯茨

罗伯茨

['wɪlɪs] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] : - [hə'loʊ] !

Willis	,	pausing	in	contemplation	:	-	Hello	!
威利斯	,	暂停	在	沉思	:	-	你好	!

威利斯沉思片刻后说道："你好！"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[wɒts] [ʃi:; ʃi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['rɑ:bərts] ?

What's	she	trying	to	get	out	of	you	,	Roberts	?
是什么	她	尝试	到	得到	出去	的	你	,	罗伯茨	?

罗伯茨，她想从你这里得到什么?

[dəunt][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] , [oʊld] ['feloʊ] .

Don't	you	do	it	,	anyway	,	old	fellow	.
不	你	做	它	,	反正	,	老的	同伴	.

总之，老伙计，千万别这么做。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : - ['wɪlɪs] !

'	Mrs	.	Roberts	,	in	an	ecstasy	of	satisfaction	:	'	Willis	!
-	太太	.	罗伯茨	,	在	一个	狂喜	的	满意	:	-	威利斯	!

罗伯茨夫人欣喜若狂地说："威利斯！"

[oʊ] , [ju:v] [kʌm] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .

Oh	,	you've	come	in	time	to	see	him	just	as	he	is	.
哦	,	你已经	来	在	时间	到	看	他	只是	作为	他	是	.

哦，你来得正是时候，能看到他最真实的一面。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wɪlɪs] !

Look	at	him	,	Willis	!
看	在	他	,	威利斯	!

瞧瞧他，威利斯!

- [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['twɪtʃɪz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] ,

'	In	the	excess	of	her	emotion	she	twitches	her	husband	about	,
-	在	这	过量的	的	她	情感	她	抽搐	她	丈夫	关于	,

她情绪激动，不由自主地拉扯着丈夫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][fæst][ɪn][hɜ:r; hər] [klʌtʃ] ,

and	with	his	arm	fast	in	her	clutch	,
和	和	他的	手臂	快速地	在	她	离合器	,

他的手臂紧紧地抓在她手中，

['prez(ə)nts][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi]

presents	him	in	the	disadvantageous	effect	of	having	just	been	taken	into	custody
礼物	他	在	这	不利	影响	的	拥有	只是	到过	已采取	进入	保管

.

:

.

这使他处于刚刚被拘留的不利境地。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['rɑːbɝtsɪz] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪfɪdənt] ['heroʊɪzəm]

Under	these	circumstances	Roberts's	attempt	at	an	expression	of	diffident	heroism
在下面	这些	情况	罗伯茨的	试图	在	一个	表达	的	羞怯	英雄主义

[feilz] ; [hiː; hi] [lʊks] ['sniːkɪŋ] ,

fails	;	he	looks	sneaking	,
失败	;	他	看起来	鬼鬼祟祟	,

在这种情况下，罗伯茨试图表现出的那种羞涩的英雄气概失败了；他看起来像是在偷偷摸摸。

[hiː; hi] [lʊks] ['gɪlti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

he	looks	guilty	,	and	his	eyes	fall	under	the	astonished	regard	of	his	brother
他	看起来	有罪的	,	和	他的	眼睛	落下	在下面	这	惊讶	看待	的	他的	兄弟

- [ɪn] - [lɔː] .

-	in	-	law	.
-	在	-	法律	.

他看起来很内疚，目光落在了他姐夫惊讶的注视下。

['wɪlɪs] : - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Willis	:	'	What's	the	matter	with	him	?
威利斯	:	-	是什么	这	事情	和	他	?

威利斯："他怎么了？"

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What's	he	been	doing	?
是什么	他	到过	正在做	?

他一直在做什么?

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : -

'	Mrs	.	Roberts	:	'
-	太太	.	罗伯茨	:	-

罗伯茨夫人：

- [ʃ] , ['edwərd] !

'	Sh	,	Edward	!
-	什	,	爱德华	!

嘘，爱德华!

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What's	he	been	doing	?
是什么	他	到过	正在做	?

他一直在做什么?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	does	he	look	as	if	he	had	been	doing	?
什么	做	他	看	作为	如果	他	有	到过	正在做	?

他看起来像是在做什么?

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['ægnəs] —

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Agnes	—
-	太太	.	克拉肖	:	-	艾格尼丝	—

克拉肖夫人："艾格尼丝——"

- ['wɪlɪs] : - [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] .

'	Willis	:	'	He	looks	as	if	he	had	been	signing	the	pledge	.
-	威利斯	:	-	他	看起来	作为	如果	他	有	到过	签名	这	保证	.

威利斯："他看起来好像刚刚签署了誓词。"

[ænd; ənd][hiː; hi] — [smelz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	—	smells	like	it	.
和	他	—	气味	喜欢	它	.

而且他身上——闻起来就是那种味道。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['wɪlɪs] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	For	shame	,	Willis	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	为了	耻辱	,	威利斯	!

罗伯茨夫人："真丢人，威利斯！"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .

I	should	think	you'd	sink	through	the	floor	.
我	应该	思考	你会	下沉	通过	这	地面	.

我觉得你应该会陷进地板里去。

['edwərd] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

Edward	,	not	a	word	!
爱德华	,	不是	一个	单词	!

爱德华，一个字都别说！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] .

I	am	ashamed	of	him	,	if	he	is	my	brother	.
我	是	羞愧	的	他	,	如果	他	是	我的	兄弟	.

如果他真是我的兄弟，我会为他感到羞耻。

- ['wɪlɪs] : - [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ʌp] , ['ægnəs] ?

'	Willis	:	'	Why	,	what	in	the	world's	up	,	Agnes	?
-	威利斯	:	-	为什么	,	什么	在	这	世界的	向上	,	艾格尼丝	?

威利斯："哎呀，到底怎么了，艾格尼丝？"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ʌp] ?

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Up	?
-	太太	.	罗伯茨	:	-	向上	?

罗伯茨太太："起来了吗？"

['hiːz] [bɪn] [rɔbd] ! — [rɔbd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , [nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] !

He's	been	robbed	!	—	robbed	on	the	Common	,	not	five	minutes	ago	!
他是	到过	被抢劫	!	—	被抢劫	在	这	常见的	,	不是	五	分钟	前	!

他被抢劫了！——就在五分钟前，在公园里被抢劫了！

[ə; eɪ] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv] [gə'rɒtərz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld][elm] — [ɔːr][dʒʌst] [wer]

A	whole	gang	of	garotters	surrounded	him	under	the	Old	Elm	—	or	just	where
一个	所有的	帮派	的	绞杀者	包围	他	在下面	这	老的	榆树	—	或者	只是	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'weɪ] !

it	used	to	be	—	and	took	his	watch	away	!
它	用过的	到	是	—	和	采取	他的	手表	离开	!

一群歹徒围住了他，就在老榆树下——或者说，就在它以前所在的地方——抢走了他的手表！

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [daʊn] ,

And	he	ran	after	them	,	and	knocked	the	largest	of	the	gang	down	,
和	他	跑	后	他们	,	和	敲门	这	最大	的	这	帮派	向下	,

他追了上去，把团伙中个头最大的那个打倒在地。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

and	took	it	back	again	.
和	采取	它	后退	再次	.

然后又把它拿了回去。

[hiː; hi] ['wɔznt] [hɜːrt] , [bʌt; bət][wɪə(r)][ə'freɪd]['hiːz] [bɪn] ['ɪndʒərd] [ɪn'tɜːrnəli] ; [hiː; hi][meɪ][biː; bi] ['bliːdɪŋ]

He	wasn't	hurt	,	but	we're	afraid	he's	been	injured	internally	;	he	may	be	bleeding
他	不是	伤害	,	但	是	害怕的	他是	到过	受伤	内部	;	他	可能	是	出血

[ɪn'tɜːrnəli] [naʊ] — [oʊ] ,

internally	now	—	Oh	,
内部	现在	—	哦	,

他没有受伤，但我们担心他内伤了；他现在可能正在内出血——哦，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , ['wɪlɪs] ?

do	you	think	he	is	,	Willis	?
做	你	思考	他	是	,	威利斯	?

你觉得他是吗，威利斯?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? — [ðæt] ,

Don't	you	think	we	ought	to	send	for	a	physician	?	—	That	,
不	你	思考	我们	应该	到	发送	为了	一个	医生	?	—	那	,

你不觉得我们应该请个医生吗？——那，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [kə'loʊn] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] .

and	the	cologne	I	gave	him	to	drink	.
和	这	科隆	我	给予	他	到	喝	.

还有我给他喝的古龙水。

[its] [ðə; ðiˌ]['brændi][aɪ] [pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [meɪks] [hɪm; ɪm] [smel] [soʊ] .

It's	the	brandy	I	poured	on	his	head	makes	him	smell	so	.
它是	这	白兰地	我	倾倒	在	他的	头	制作	他	闻	所以	.

是我倒在他头上的白兰地让他身上散发出这种味道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ]

And	he	all	so	exhausted	he	couldn't	speak	,	and	I	didn't	know	what	I
和	他	全部	所以	筋疲力尽的	他	不能	说话	,	和	我	没有	知道	什么	我

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

他筋疲力尽，说不出话来，而我也不知道自己在做什么。

['iːðər] ; [bʌt; bət]['hiːz] ['prɑːmɪst] — [oʊ] [jes] , ['hiːz] ['prɑːmɪst] ! — ['nevər] , ['nevər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

either	;	but	he's	promised	—	oh	yes	,	he's	promised	!	—	never	,	never	to	do	it
任何一个	;	但	他是	承诺	—	哦	是的	,	他是	承诺	!	—	绝不	,	绝不	到	做	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

也有可能；但他承诺——哦，是的，他承诺了！——永远、永远不会再做这种事了。

- [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [fliŋz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] ['praʊdli] [tuː; tə]

'	She	again	flings	her	arms	about	her	husband	,	and	then	turns	proudly	to
-	她	再次	投掷	她	武器	关于	她	丈夫	,	和	然后	转弯	自豪地	到

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

她再次张开双臂拥抱丈夫，然后骄傲地转向哥哥。

['wɪlɪs] : - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ænt] ['meri] ?

Willis	:	'	Do	you	know	what	it	means	,	Aunt	Mary	?
威利斯	:	-	做	你	知道	什么	它	方法	,	阿姨	玛丽	?

威利斯："玛丽阿姨，你知道这意味着什么吗？"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [nɑːt][ɪn][ðə; ðiˌ] [liːst] !

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Not	in	the	least	!
-	太太	.	克拉肖	:	-	不是	在	这	至少	!

克拉肖夫人："一点也不！"

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['edwərd] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , ['æftər] ['hiːz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] —

But	I've	no	doubt	that	Edward	can	explain	,	after	he's	changed	his	linen	—
但	我已经	不	怀疑	那	爱德华	能	解释	,	后	他是	已更改	他的	亚麻布	—

但我毫不怀疑，爱德华换好床单后就能解释清楚——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [oʊ] [jes] , [duː] [goʊ] , ['edwərd] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Oh	yes	,	do	go	,	Edward	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	哦	是的	,	做	去	,	爱德华	!

罗伯茨夫人："哦，是的，去吧，爱德华！"

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [dʒʌst]

Not	but	what	I	should	be	proud	and	happy	to	have	you	appear	just
不是	但	什么	我	应该	是	自豪的	和	快乐的	到	有	你	出现	只是

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

as	you	are	before	the	whole	world	,
作为	你	是	前	这	所有的	世界	,

不，我应该感到骄傲和高兴，因为你以你本来的样子出现在全世界面前。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [pʊt] ['wɪlɪs] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['æbsənt] -

if	it	was	only	to	put	Willis	down	with	his	jokes	about	your	absent	-
如果	它	曾是	仅有的	到	放	威利斯	向下	和	他的	笑话	关于	你的	缺席的	-

['maɪndɪdnɪs] ,

mindedness	,
心智	,

如果仅仅是为了用威利斯关于你心不在焉的笑话来贬低他，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [boʊsts] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˌkælə'fɔːrniə] [ˌdespə'rɑːdəuz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

and	his	boasts	about	those	California	desperadoes	of	his	.
和	他的	吹嘘	关于	那些	加利福尼亚州	亡命之徒	的	他的	.

他还吹嘘自己手下那些来自加州的亡命之徒。

- ['rɑːbərts] : - [kʌm] , [kʌm] , ['ægnəs] !

'	Roberts	:	'	Come	,	come	,	Agnes	!
-	罗伯茨	:	-	来	,	来	,	艾格尼丝	!

罗伯茨："来吧，来吧，艾格尼丝！"

[aɪ] [mʌst; məst] ['proʊtest] [ə'genst] [jʊr; jər] —

I	must	protest	against	your	—
我	必须	反对	反对	你的	—

我必须抗议你的——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪz] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ,

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Oh	,	I	know	it	doesn't	become	me	to	praise	your	courage	,
-	太太	.	罗伯茨	:	-	哦	,	我	知道	它	不	变得	我	到	称赞	你的	勇气	,

['dɑːrlɪŋ] !

darling	!
亲爱的	!

罗伯茨太太："哦，我知道我不应该夸奖你的勇气，亲爱的！"

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['wɪlɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

But	I	should	like	to	know	what	Willis	would	have	done	,	with	all	his
但	我	应该	喜欢	到	知道	什么	威利斯	会	有	完毕	,	和	全部	他的

[ˌkælə'fɔːrniə] [ɪk'spɪriəns] ,

California	experience	,
加利福尼亚州	经验	,

但我很想知道，以威利斯在加州的经验，他会怎么做。

[ɪf] [ə; eɪ] [gə'rɒtər] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ?

if	a	garotter	had	taken	his	watch	?
如果	一个	绞刑架	有	已采取	他的	手表	?

如果他的手表被一个勒颈凶手抢走了呢?

- ['wɪlɪs] : - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Willis	:	'	I	should	have	let	him	keep	it	,
-	威利斯	:	-	我	应该	有	让	他	保持	它	,

威利斯："我应该让他留着它的。"

[ænd; ənd] [peɪ] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][hɪm'self][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [ænd; ənd]

and	pay	five	dollars	a	quarter	himself	for	getting	it	cleaned	and
和	支付	五	美元	一个	四分之一	他自己	为了	获得	它	已清洗	和

[spɔɪld] .

spoiled	.
被宠坏了	.

他自己还要花五美元买一个季度的硬币，用来清洗和损坏它。

['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] [wʊd] .

Anybody	but	a	literary	man	would	.
任何人	但	一个	文学	男人	会	.

除了文艺人士之外，任何人都会这么做。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['rɑːbərts] ?

How	many	of	them	were	there	,	Roberts	?
如何	许多	的	他们	是	那里	,	罗伯茨	?

罗伯茨，他们一共有多少人?

- ['rɑːbərts] : - [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [wʌn] .

'	Roberts	:	'	I	only	saw	one	.
-	罗伯茨	:	-	我	仅有的	锯	一	.

罗伯茨："我只看到一个。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] .

'	Mrs	.	Roberts	:	'	But	of	course	there	were	more	.
-	太太	.	罗伯茨	:	-	但	的	课程	那里	是	更多的	.

罗伯茨夫人："当然还有更多。"

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] , [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ?

How	could	he	tell	,	in	the	dark	and	excitement	?
如何	可以	他	告诉	,	在	这	黑暗的	和	激动	?

在黑暗和兴奋之中，他怎么可能分辨出来?

[ænd; ənd][ðə; ðiː][wʌn][hiː; hi][dɪd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['dʒaɪənt] ;

And	the	one	he	did	see	was	a	perfect	giant	;
和	这	一	他	做过	看	曾是	一个	完美的	巨大的	;

他看到的那个巨人，简直就是个完美的巨人;

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ðiː][rest][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] .

so	you	can	imagine	what	the	rest	must	have	been	like	.
所以	你	能	想象	什么	这	休息	必须	有	到过	喜欢	.

所以你可以想象其余部分会是什么样子。

- ['wɪlɪs] : - [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

'	Willis	:	'	Did	you	really	knock	him	down	?
-	威利斯	:	-	做过	你	真的	敲	他	向下	?

威利斯："你真的把他击倒了吗？"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Knock	him	down	?
-	太太	.	罗伯茨	:	-	敲	他	向下	?

罗伯茨太太："把他打倒？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .

Of	course	he	did	.
的	课程	他	做过	.

他当然做了。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - ['ægnəs] , [wɪl] [ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][men][ə'loʊn] ?

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Agnes	,	will	you	hold	your	tongue	,	and	let	the	men	alone	?
-	太太	.	克拉肖	:	-	艾格尼丝	,	将要	你	抓住	你的	舌头	,	和	让	这	男人	独自的	?

克拉肖太太："艾格尼丝，你能不能闭嘴，别再打扰那些男人了？"

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , ['wɪmpərɪŋ] : - [aɪ][kɑ:nt] , [ænt] ['meri] .

'	Mrs	.	Roberts	,	whimpering	:	'	I	can't	,	Aunt	Mary	.
-	太太	.	罗伯茨	,	呜咽	:	-	我	不能	,	阿姨	玛丽	.

罗伯茨太太呜咽着说："我不能，玛丽阿姨。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jɔ:rz] .

And	you	couldn't	,	if	it	was	yours	.
和	你	不能	,	如果	它	曾是	你的	.

如果那是你的，你就做不到。

- ['rɑ:bərts] : - [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['bækwərdz] .

'	Roberts	:	'	I	pulled	him	over	backwards	.
-	罗伯茨	:	-	我	拉	他	超过	向后	.

罗伯茨："我把他向后拉倒了。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [ðer; ðər] , ['wɪlɪs] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	There	,	Willis	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	那里	,	威利斯	!

罗伯茨夫人："好了，威利斯！"

- ['wɪlɪs] : - [ænd; ənd] [græbd] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

'	Willis	:	'	And	grabbed	your	watch	from	him	?
-	威利斯	:	-	和	抓住	你的	手表	从	他	?

威利斯："然后你从他那儿抢走了你的手表？"

- ['rɑ:bərts] : - [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['frenzi] ; [aɪ] ['ri:əli] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] —

'	Roberts	:	'	I	was	in	quite	a	frenzy	;	I	really	hardly	knew	what	I	was	doing	—
-	罗伯茨	:	-	我	曾是	在	相当	一个	狂热	;	我	真的	几乎	知道	什么	我	曾是	正在做	—

罗伯茨："我当时非常慌乱；我真的不知道自己在做什么——"

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] —

'	Mrs	.	Roberts	:	'	And	he	didn't	call	for	the	police	,	or	anything	—
-	太太	.	罗伯茨	:	-	和	他	没有	称呼	为了	这	警察	,	或者	任何事物	—

罗伯茨太太："他既没有报警，也没有做任何事——"

- ['wɪlɪs] : - [ɑ:] , [ðæt] [ʃoʊd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] !

'	Willis	:	'	Ah	,	that	showed	presence	of	mind	!
-	威利斯	:	-	啊	,	那	显示	在场	的	头脑	!

威利斯："啊，这说明你临危不乱！"

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ju:z] .

He	knew	it	wouldn't	have	been	any	use	.
他	知道	它	不会	有	到过	任何	使用	.

他知道这样做毫无用处。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

'	Mrs	.	Roberts	:	'	And	when	he	had	got	his	watch	away	from	them	,
-	太太	.	罗伯茨	:	-	和	什么时候	他	有	得到	他的	手表	离开	从	他们	,

[hi:; hi][dʒʌst][let][ðem; ðəm][goʊ] ,

he	just	let	them	go	,
他	只是	让	他们	去	,

罗伯茨太太："他从他们手里拿回手表后，就放他们走了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fæməliz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

because	they	had	families	dependent	on	them	.
因为	他们	有	家庭	依赖	在	他们	.

因为他们有家人需要养活。

- ['wɪlɪs] : - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ðem; ðəm][goʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

'	**Willis**	:	'	**I**	**should**	**have**	**let**	**them**	**go**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
-	威利斯	:	-	我	应该	有	让	他们	去	在	这	第一的	地方	,

威利斯："我一开始就应该放他们走。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['hænsəmli] [ɪn][ðə; ði][end] , ['rɑːbərts] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

but	**you**	**behaved**	**handsomely**	**in**	**the**	**end**	**,**	**Roberts**	**;**	**there's**	**no**	**denying**	**that**	**.**
但	你	表现	英俊地	在	这	结尾	,	罗伯茨	;	有	不	否认	那	.

但罗伯茨，你最终表现得非常出色，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [kə'loʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['brændi]

And	**when**	**you**	**came**	**in**	**she**	**gave**	**you**	**cologne**	**to**	**drink**	**,**	**and**	**poured**	**brandy**
和	什么时候	你	来了	在	她	给予	你	科隆	到	喝	,	和	倾倒	白兰地

[ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

on	**your**	**head**	**.**
在	你的	头	.

你进来的时候，她给你喝了古龙水，还把白兰地倒在你头上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ri'vaivd][juː; jʊ] .

It	**must**	**have**	**revived**	**you**	**.**
它	必须	有	复活	你	.

它一定让你精神焕发了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

I	**should**	**think**	**it**	**would**	**wake**	**the**	**dead**	**.**
我	应该	思考	它	会	唤醒	这	死的	.

我想它应该能把死人吵醒。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , ['wɪlɪs] —

'	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**:**	'	**I**	**was**	**all**	**excitement**	**,**	**Willis**	**—**
-	太太	.	罗伯茨	:	-	我	曾是	全部	激动	,	威利斯	—

罗伯茨夫人："我当时兴奋极了，威利斯——"

- ['wɪlɪs] : - [noʊ] ,

'	**Willis**	:	'	**No**	**,**
-	威利斯	:	-	不	,

威利斯："不，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][set][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

I	**should**	**think**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**you**	**had**	**set**	**the**	**decanter**	**here**	**on**	**the**	**hearth**	**,**
我	应该	思考	从	这	事实	那	你	有	放	这	醒酒器	这里	在	这	炉	,

我觉得应该是因为你把醒酒器放在了壁炉上。

[ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [kə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , ['ægnəs] .

and	**put**	**your**	**cologne**	**into**	**the**	**wood**	**-**	**box**	**,**	**you**	**were**	**perfectly**	**calm**	**,**	**Agnes**	**.**
和	放	你的	科隆	进入	这	木头	-	盒子	,	你	是	完美	冷静的	,	艾格尼丝	.

把你的古龙水放进木盒里，你当时非常平静，艾格尼丝。

- [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][hændz][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	**He**	**takes**	**them**	**up**	**and**	**hands**	**them**	**to**	**her**	**.**
-	他	需要	他们	向上	和	双手	他们	到	她	.

他拿起它们，递给了她。

- [kwaɪt] [æz; əz][kɑːm][æz; əz]['juːʒuəl] .

'	**Quite**	**as**	**calm**	**as**	**usual**	**.**
-	相当	作为	冷静的	作为	通常	.

一如既往地平静。

- [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [rɪŋz] .
' The door - bell rings .
- 这 门 - 钟 戒指 .

门铃响了。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - ['wɪlɪs] ,
Mrs . Crashaw : ' Willis ,
太太 . 克拉肖 : - 威利斯 ,

克拉肖夫人："威利斯，

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [mæn] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [prɪ'zentəbl] [bɪ'fɔ:r] ['pi:p(ə)l]
will you let that ridiculous man go away and make himself presentable before people
将要 你 让 那 荒谬的 男人 去 离开 和 制作 他自己 像样 前 人们
[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kʌm] ?
begin to come ?
开始 到 来 ?

你会放那个荒唐的男人走开，让他先把自己收拾干净，再来招待客人吗?

- [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] ['vaɪələntli] , [pi:l] [ə'pɑ:n] [pi:l] .
' The bell rings violently , peal upon peal .
- 这 钟 戒指 暴力 , 皮尔 之上 皮尔 .

钟声猛烈响起，一声接一声。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [wɒts] [ðæt] ?
Mrs . Roberts : ' Oh , my goodness , what's that ?
太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 我的 善良 , 是什么 那 ?

罗伯茨太太："哦，我的天哪，那是什么？"

[its] [ðə; ði] [gə'rɒtərz] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] ['mə:dəd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
It's the garotters — I know it is ; and we shall all be murdered in our
它是 这 绞杀者 — 我 知道 它 是 ; 和 我们 将 全部 是 被谋杀 在 我们的
[bedz] !
beds !
床 !

是绞杀者——我知道是他们；我们都会在睡梦中被谋杀!

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] —
' Mrs . Crashaw : ' What in the world can it —
- 太太 . 克拉肖 : - 什么 在 这 世界 能 它 —

克拉肖夫人："这到底是怎么回事——"

- ['wɪlɪs] : - [waɪ] [dəunt][jʊr; jər][gɜ:rl] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , ['ægnəs] ?
' Willis : ' Why don't your girl answer the bell , Agnes ?
- 威利斯 : - 为什么 不 你的 女孩 回答 这 钟 , 艾格尼丝 ?

威利斯："艾格尼丝，你女儿为什么不去应门铃？"

[ɔ:r] [aɪl] [goʊ][maɪ'self] .
Or I'll go myself .
或者患病的 去 我 .

或者我自己去。

- [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] ['vaɪələntli] [ə'gen] .
' The bell rings violently again .
- 这 钟 戒指 暴力 再次 .

铃声再次猛烈响起。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [noʊ] , ['wɪlɪs] , [ju:; jʊ] ['ʃænt] !
Mrs . Roberts : ' No , Willis , you sha'n't !
太太 . 罗伯茨 : - 不 , 威利斯 , 你 不会 !

罗伯茨太太："不，威利斯，你不能！"

[dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈedwərd] !
Don't leave me , Edward !
不 离开 我 , 爱德华 !

别离开我，爱德华!

[ænt] [ˈmeri] ! — [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] , [let][ˌjuː ˈes][ɔːl][daɪ] [təˈgeðər] !
Aunt Mary ! — Oh , if we must die , let us all die together !
阿姨 玛丽 ! — 哦 , 如果 我们 必须 死 , 让 我们 全部 死 一起 !

玛丽阿姨！——哦，如果我们注定要死，那就让我们一起死吧!

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] !
Oh , my poor children !
哦 , 我的 贫穷的 孩子们 !

哦，我可怜的孩子们!

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

- [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] - [meɪd][ˈəupənz][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ˈrʌʃɪz] [ɪn]
- The servant - maid opens the outer door , and uttering a shriek , rushes in
- 这 仆人 - 女佣 打开 这 外 门 , 和 发出声音 一个 尖叫 , 冲刺 在

[θruː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [poɹˈtjɛɹ] .
through the drawing - room portière .
通过 这 绘画 - 房间 门楣 .

女仆打开外门，尖叫一声，冲过客厅的门廊。

[ˈbelə] [ðə; ði][meɪd] : - [oʊ] , [maɪ] [ˈgʊdnəs] !
Bella the Maid : - Oh , my goodness !
贝拉 这 女佣 : - 哦 , 我的 善良 !

女仆贝拉："哦，我的天哪！"

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] , [its] [ˈmɪstər] . [ˈbiːməs] !
Mrs . Roberts , it's Mr . Bemis !
太太 . 罗伯茨 , 它是 先生 . 贝米斯 !

罗伯茨夫人，我是贝米斯先生!

- [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] : - [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbiːməs] ?
- Mrs . Roberts : - Which Mr . Bemis ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 哪个 先生 . 贝米斯 ?

罗伯茨夫人："哪位贝米斯先生？"

- [ˈrɑːbərts] : - [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
- Roberts : - What's the matter with him ?
- 罗伯茨 : - 是什么 这 事情 和 他 ?

罗伯茨："他怎么了？"

- [ˈmɪsɪz] . [ˈkræʃɔː] : - [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
- Mrs . Crashaw : - Why doesn't she show him in ?
- 太太 . 克拉肖 : - 为什么 不 她 展示 他 在 ?

克拉肖太太："她为什么不让他进来？"

- [ˈwɪlɪs] : - [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [gəˈrɒtɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː] ?
- Willis : - Has he been garotting somebody too ?
- 威利斯 : - 有 他 到过 绞刑 某人 也 ?

威利斯："他是不是也勒死了别人？"

- [siːn] [ˌaɪ 'viː] : ['mɪstər] . ['biːməs] , ['mɪstər] . ['kæmbl] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
' SCENE IV : MR . BEMIS , MR . CAMPBELL , MR . AND MRS .
- 场景 第四 : 先生 . 贝米斯 , 先生 . 坎贝尔 , 先生 . 和 太太 .

第四幕：贝米斯先生、坎贝尔先生、先生和夫人

['rɑːbərts]
ROBERTS
罗伯茨

罗伯茨

['biːməs] , [ə'piəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] : - [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
Bemis , appearing through the portière : ' I — I beg your pardon , Mrs . Roberts .
贝米斯 , 出现 通过 这 门楣 : - 我 — 我 求 你的 赦免 , 太太 . 罗伯茨 .

贝米斯从门廊里走出来："我——请您原谅，罗伯茨夫人。"

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [steɪt] — [aɪ] —
I oughtn't to present myself in this state — I —
我 不应该 到 展示 我 在 这 状态 — 我 —

我不该以这种状态出现——我——

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [stɑːp][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] ,
But I thought I'd better stop on my way home and report ,
但 我 想法 ID 更好的 停止 在 我的 方式 家 和 报告 ,

但我寻思着最好在回家的路上停下来汇报一下情况。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
so that my son needn't be alarmed at my absence when he comes .
所以 那 我的 儿子 不必 是 惊慌 在 我的 缺席 什么时候 他 来 .

这样，我的儿子回来时就不会因为我不在而感到担心。

[aɪ] — - [hiː; hi]['stɑːps] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ster] ,
I — ' He stops , exhausted , and regards the others with a wild stare ,
我 — - 他 停止 , 筋疲力尽的 , 和 问候 这 其他的 和 一个 荒野 盯 ,

"我——"他停了下来，精疲力竭，目光狂野地看着其他人。

[waɪl] [ðeɪ] [stænd] ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [koʊt] , [hɪz; ɪz][tɔːrn][vest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
while they stand taking note of his disordered coat , his torn vest , and his
尽管 他们 站立 采取 笔记 的 他的 混乱 外套 , 他的 撕裂 背心 , 和 他的
['tʌmbld] [hæt] .
tumbled hat .
翻滚 帽子 .

他们站在那里，注意到他凌乱的外套、撕破的背心和歪戴的帽子。

- [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [rɔbd] —
' I've just been robbed —
- 我已经 只是 到过 被抢劫 —

"我刚刚被抢劫了——"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [rɔbd] ?
' Mrs . Roberts : ' Robbed ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 被抢劫 ?

罗伯茨太太："被抢劫了？"

[waɪ] , ['edwərd][hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] [tuː] .
Why , Edward has been robbed too .
为什么 , 爱德华 有 到过 被抢劫 也 .

原来，爱德华也被抢劫了。

- ['biːməs] : - — ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmən] —
' Bemis : ' — coming through the Common —
- 贝米斯 : - — 未来 通过 这 常见的 —

贝米斯：——穿过公共区域——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [jes] , ['edwərd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmən] .
' Mrs . Roberts : ' Yes , Edward was coming through the Common .
- 太太 . 罗伯茨 : - 是的 , 爱德华 曾是 未来 通过 这 常见的 .

罗伯茨夫人："是的，爱德华正穿过公共绿地。"

- ['biːməs] : - — [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] —
' Bemis : ' — of my watch —
- 贝米斯 : - — 的 我的 手表 —

贝米斯：——我的手表——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [ɪn] ['ræptʃərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] : - [oʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
' Mrs . Roberts , in rapturous admiration of the coincidence : ' Oh , and it
- 太太 . 罗伯茨 , 在 欣喜若狂 钦佩 的 这 巧合 : - 哦 , 和 它
[wʌz; wəz] ['ɛdwɝdz] [wɑːtʃ] [ðeɪ] [tʊk] !
was Edward's watch they took !
曾是 爱德华的 手表 他们 采取 !

罗伯茨太太欣喜若狂地赞叹道："哦，他们拿走的是爱德华的手表！"

- ['wɪlɪs] : - [its] [ə; eɪ]['pærəlel] [keɪs] , ['ægnəs] . [pɔːr] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [tuː; tə]
' Willis : ' It's a parallel case , Agnes . Pour him out a glass of cologne to
- 威利斯 : - 它是 一个 平行线 案件 , 艾格尼丝 . 倒 他 出去 一个 玻璃 的 科隆 到
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

威利斯："这是个类似的案例，艾格尼丝。给他倒杯古龙水喝吧。"

[ænd; ənd][rʌb][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]['brændi] .
and rub his head with brandy .
和 擦 他的 头 和 白兰地 .

然后用白兰地擦拭他的头部。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [let][hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rest] [waɪl] [jʊə(r)] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
And you might let him sit down and rest while you're enjoying the excitement
和 你 可能 让 他 坐 向下 和 休息 尽管 你是 享受 这 激动
.
:
.

你可以让他坐下来休息，而你则可以尽情享受刺激的场面。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [ɪn]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'mɔːrs] : - [oʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !
' Mrs . Roberts , in hospitable remorse : ' Oh , what am I thinking of !
- 太太 . 罗伯茨 , 在 好客 悔恨 : - 哦 , 什么 是 我 思维 的 !

罗伯茨太太带着好客的懊悔说道："哦，我到底在想什么！"

[hɪr] , ['edwərd] — [ɔːr][noʊ] , [jʊə(r)] [tuː] [wiːk] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
Here , Edward — or no , you're too weak , you mustn't .
这里 , 爱德华 — 或者 不 , 你是 也 虚弱的 , 你 不得 .

爱德华，给你——或者不，你太虚弱了，你不能。

['wɪlɪs] , [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
Willis , you help me to help him to the sofa .
威利斯 , 你 帮助 我 到 帮助 他 到 这 沙发 .

威利斯，你帮我把他扶到沙发上。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [help][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd]
' Mrs . Crashaw : ' I think you'd better help him off with his overcoat and
- 太太 . 克拉肖 : - 我 思考 你会 更好的 帮助 他 离开 和 他的 大衣 和
[hɪz; ɪz]['ɑːrktɪks] .
his arctics .
他的 北极 .

克拉肖太太："我想你最好帮他脱掉大衣和冬衣。"

- [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] : - [hɪr] , ['belə] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [kwaɪt]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɪts] ,
' To the maid : ' Here , Bella , if you haven't quite taken leave of your wits ,
- 到 这 女佣 : - 这里 , 贝拉 , 如果 你 还没有 相当 已采取 离开 的 你的 智慧 ,
[ʌn'duː][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
undo his shoes .
撤销 他的 鞋 .

“对女仆说：‘贝拉，如果你还没完全失去理智，就把他的鞋子脱下来。’”

- ['rɑːbərts] : - [aɪl] [help][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] —
' Roberts : ' I'll help him off with his coat —
- 罗伯茨 : - 患病的 帮助 他 离开 和 他的 外套 —

罗伯茨：“我帮他脱掉外套——”

- ['biːməs] : - ['kerf(ə)l] !
' Bemis : ' Careful !
- 贝米斯 : - 小心 !

贝米斯：“小心！”

['kerf(ə)l] !
careful !
小心 !

小心！

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['ɪndʒərd] [ɪn'tɜːrnəli] .
I may be injured internally .
我 可能 是 受伤 内部 .

我可能受了内伤。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][wɜːr; wər] , ['mɪstər] . ['biːməs] ,
' Mrs . Roberts : ' Oh , if you only were , Mr . Bemis ,
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 如果 你 仅有的 是 , 先生 . 贝米斯 ,

罗伯茨夫人：“哦，要是你真是那样就好了，贝米斯先生。”

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['edwərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] : [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] .
perhaps I could persuade Edward that he was too : I know he is .
也许 我 可以 说服 爱德华 那 他 曾是 也 : 我 知道 他 是 .

或许我可以说服爱德华，他也是：我知道他就是。

['edwərd] , [dəunt][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] !
Edward , don't exert yourself !
爱德华 , 不 发挥 你自己 !

爱德华，别太勉强自己！

[ænt] ['meri] , [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
Aunt Mary , will you stop him ,
阿姨 玛丽 , 将要 你 停止 他 ,

玛丽阿姨，你能阻止他吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ][ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] [dɪ'stræktɪd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ?
or do you all wish to see me go distracted here before your eyes ?
或者 做 你 全部 希望 到 看 我 去 愣 这里 前 你的 眼睛 ?

还是你们都想亲眼看到我分心？

- ['wɪlɪs] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt] [wɪtʃ] ['rɑːbərts][hæz; həz] [rɪ'muːvd] : - [wel] ,
' Willis , examining the overcoat which Roberts has removed : ' Well ,
- 威利斯 , 检查 这 大衣 哪个 罗伯茨 有 已移除 : - 出色地 ,

威利斯打量着罗伯茨脱下的外套说：“嗯，

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['bʌtniŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [ðɪs] [koʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]

you	won't	have	much	trouble	buttoning	and	unbuttoning	this	coat	for	the
你	惯于	有	很多	麻烦	扣纽扣	和	解开纽扣	这	外套	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

目前来看，你穿脱这件外套应该不会有太大困难。

- ['biːməs] : - [ðeɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [tɔːr] [maɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ][vest] ['pɑːkɪt] —

'	Bemis	:	'	They	tore	it	open	,	and	tore	my	watch	from	my	vest	pocket	—
-	贝米斯	:	-	他们	撕裂	它	打开	,	和	撕裂	我的	手表	从	我的	背心	口袋	—

贝米斯："他们把它撕开，从我的背心口袋里掏出了我的手表——"

- ['wɪlɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][vest] : - [aɪ] [siː] .

'	Willis	,	looking	at	the	vest	:	'	I	see	.
-	威利斯	,	寻找	在	这	背心	:	-	我	看	.

威利斯看着背心说："我明白了。"

['prɪti] ['laɪvli] [wɜːrk] . [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Pretty	lively	work	.	Were	there	many	of	them	?
漂亮的	热闹	工作	.	是	那里	许多	的	他们	?

相当生动有趣的作品。有很多这样的作品吗?

- ['biːməs] : - [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [æt; ət] [liːst] —

'	Bemis	:	'	There	must	have	been	two	at	least	—
-	贝米斯	:	-	那里	必须	有	到过	二	在	至少	—

贝米斯："至少应该有两个——"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [ə'tækt] ['edwərd] .

'	Mrs	.	Roberts	:	'	There	were	half	a	dozen	in	the	gang	that	attacked	Edward	.
-	太太	.	罗伯茨	:	-	那里	是	一半	一个	打	在	这	帮派	那	遭到攻击	爱德华	.

罗伯茨夫人："袭击爱德华的团伙有六个人。"

- ['biːməs] : - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊld] [ˌem 'iː]['vaɪələntli]['oʊvər][ɑːn][maɪ] [bæk] —

'	Bemis	:	'	One	of	them	pulled	me	violently	over	on	my	back	—
-	贝米斯	:	-	一	的	他们	拉	我	暴力	超过	在	我的	后退	—

贝米斯："其中一个人猛地把我拽倒在地——"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - ['ɛdwɝdz] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Edward's	put	his	arm	round	his	neck	and	choked	him	.
-	太太	.	罗伯茨	:	-	爱德华的	放	他的	手臂	圆形的	他的	脖子	和	窒息	他	.

罗伯茨太太："爱德华用胳膊勒住他的脖子，把他勒死了。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['ægnəs] !

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Agnes	!
-	太太	.	克拉肖	:	-	艾格尼丝	!

克拉肖夫人："艾格尼丝！"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] , [ænt] ['meri] .

'	Mrs	.	Roberts	:	'	I	know	he	did	,	Aunt	Mary	.
-	太太	.	罗伯茨	:	-	我	知道	他	做过	,	阿姨	玛丽	.

罗伯茨太太："我知道他做了，玛丽阿姨。"

- ['biːməs] : - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːr] [maɪ] [wɑːtʃ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] .

'	Bemis	:	'	And	the	other	tore	my	watch	out	of	my	pocket	.
-	贝米斯	:	-	和	这	其他	撕裂	我的	手表	出去	的	我的	口袋	.

贝米斯："另一个人把我的手表从我口袋里扯了出来。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - ['ɛdwɝdz] —

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Edward's	—
-	太太	.	罗伯茨	:	-	爱德华的	—

罗伯茨夫人："爱德华的——"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['ægnəs] , [aɪm] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Agnes	,	I'm	thoroughly	ashamed	of	you	.
-	太太	.	克拉肖	:	-	艾格尼丝	,	我是	彻底	羞愧	的	你	.

克拉肖夫人："艾格尼丝，我为你感到无比羞耻。"

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ?

Will	you	stop	interrupting	?
将要	你	停止	打断	?

你能不能别再打断别人了?

- ['biːməs] : - [ænd; ənd][left][ˌem 'iː]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][snoʊ] .

'	Bemis	:	'	And	left	me	lying	in	the	snow	.
-	贝米斯	:	-	和	左边	我	说谎	在	这	雪	.

贝米斯："然后把我丢在雪地里。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn]['æftər][ðem; ðəm] ,

'	Mrs	.	Roberts	:	'	And	then	he	ran	after	them	,
-	太太	.	罗伯茨	:	-	和	然后	他	跑	后	他们	,

罗伯茨太太："然后他就追着他们跑了。"

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

and	snatched	his	watch	away	again	in	spite	of	them	all	;
和	抢夺	他的	手表	离开	再次	在	尽管如此	的	他们	全部	;

尽管所有人都在场，他还是再次抢走了自己的手表;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]

and	he	didn't	call	for	the	police	,	or	anything	,	because	it	was	their
和	他	没有	称呼	为了	这	警察	,	或者	任何事物	,	因为	它	曾是	他们的

[fɜːrst] [ə'fens] ,

first	offence	,
第一的	罪行	,

而且他没有报警，也没有采取任何行动，因为这是他们的初犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] ['fæməliz] .

and	he	couldn't	bear	to	think	of	their	suffering	families	.
和	他	不能	熊	到	思考	的	他们的	痛苦	家庭	.

他无法忍受去想他们家人的痛苦。

- ['biːməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] : - [huː] ?

'	Bemis	,	with	a	stare	of	profound	astonishment	:	'	Who	?
-	贝米斯	,	和	一个	盯	的	深刻的	惊讶	:	-	WHO	?

贝米斯一脸惊讶地看着他："谁？"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - ['edwərd] .

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Edward	.
-	太太	.	罗伯茨	:	-	爱德华	.

罗伯茨夫人："爱德华。"

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] ['edwərd] , [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ?

Didn't	I	say	Edward	,	all	the	time	?
没有	我	说	爱德华	,	全部	这	时间	?

我不是一直都叫爱德华吗?

- ['biːməs] : - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ˌem 'iː] .

'	Bemis	:	'	I	thought	you	meant	me	.
-	贝米斯	:	-	我	想法	你	意思是	我	.

贝米斯："我以为你说的是我。"

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] ;

I	didn't	think	of	pursuing	them	;
我	没有	思考	的	追求	他们	;

我当时并没有想过要追究他们的责任;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] —

but	you	may	be	very	sure	that	if	there	had	been	a	policeman	within	call	—
但	你	可能	是	非常	当然	那	如果	那里	有	到过	一个	警察	之内	称呼	—

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [wɪ'ðɪn] ['kænən] - [ʃɑːt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['hændɪd][ðə; ði]

of	course	there	wasn't	one	within	cannon	-	shot	—	I	should	have	handed	the
的	课程	那里	不是	一	之内	大炮	-	射击	—	我	应该	有	递交	这

['skaʊndrəlz] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'mɔːrs] .

scoundrels	over	without	the	slightest	remorse	.
无赖	超过	没有	这	丝毫	悔恨	.

但你可以非常肯定，如果当时有警察在附近——当然，炮弹射程之内并没有警察——我会毫不犹豫地把这些恶棍交出去。

- ['rɑːbərts] : - [oʊ] !

'	Roberts	:	'	Oh	!
-	罗伯茨	:	-	哦	!

罗伯茨："哦！"

- [hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [groʊn] .

'	He	sinks	into	a	chair	with	a	slight	groan	.
-	他	水槽	进入	一个	椅子	和	一个	轻微	呻吟	.

他轻轻呻吟一声，瘫坐在椅子上。

['wɪlɪs] : - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Willis	:	'	What	is	it	?
威利斯	:	-	什么	是	它	?

威利斯："那是什么？"

- ['rɑːbərts] : -

'	Roberts	:	'
-	罗伯茨	:	-

罗伯茨：

- [ʃ] ! [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

'	Sh	!	Don't	say	anything	.
-	什	!	不	说	任何事物	.

嘘！别说话。

[bʌt; bət] — [steɪ] [hɪr] .

But	—	stay	here	.
但	—	停留	这里	.

但是——请留在这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['wɪlɪs] .

I	want	to	speak	with	you	,	Willis	.
我	想	到	说话	和	你	,	威利斯	.

威利斯，我想和你谈谈。

- ['biːməs] , [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ræθ] : - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt]

'	Bemis	,	with	mounting	wrath	:	'	I	should	not	have	hesitated	an	instant
-	贝米斯	,	和	安装	愤怒	:	-	我	应该	不是	有	犹豫了一下	一个	立即的

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ræskl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

to	give	the	rascal	in	charge	,
到	给	这	恶棍	在	收费	,

贝米斯怒火中烧："我真应该毫不犹豫地把那个负责人交给别人。"

[noʊ] ['mætər] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [noʊ] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ]

no	matter	who	was	dependent	upon	him	—	no	matter	if	he	were	my
不	事情	WHO	曾是	依赖	之上	他	—	不	事情	如果	他	是	我的

['dɪrɪst] [frend] , [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .

dearest	friend	,	my	own	brother	.
亲爱的	朋友	,	我的	自己的	兄弟	.

无论谁依赖他——无论他是我最亲密的朋友，还是我的亲兄弟。

- ['rɑ:bərts] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] : - ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
' **Roberts** , **under** **his** **breath** : ' **Gracious** **powers** **!**
- 罗伯茨 , 在下面 他的 气息 : - 亲切 权力 !

罗伯茨低声说道："仁慈的力量！"

- ['bi:məs] : - [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑ:bərts] ,
' **Bemis** : ' **And** **while** **I** **am** **very** **sorry** **to** **disagree** **with** **Mr** . **Roberts** ,
- 贝米斯 : - 和 尽管 我 是 非常 对不起 到 不同意 和 先生 . 罗伯茨 ,

贝米斯："虽然我很遗憾不能同意罗伯茨先生的观点，

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [tu:; tə]
I **can't** **help** **feeling** **that** **he** **made** **a** **great** **mistake** **in** **allowing** **the** **ruffians** **to**
我 不能 帮助 感觉 那 他 制成 一个 伟大的 错误 在 允许 这 恶棍 到
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

我总觉得他放走那些恶棍是个很大的错误。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] : - [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . ['bi:məs] .
' **Mrs** . **Crashaw** , **with** **severity** : ' **I** **think** **you** **are** **quite** **right** , **Mr** . **Bemis** .
- 太太 . 克拉肖 , 和 严重性 : - 我 思考 你 是 相当 正确的 , 先生 . 贝米斯 .

克拉肖夫人严肃地说："我认为您说得完全正确，贝米斯先生。"

- ['bi:məs] : - ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] [ə'tækt] [ˌju: 'es][bəuθ] .
' **Bemis** : ' **Probably** **it** **was** **the** **same** **gang** **attacked** **us** **both** .
- 贝米斯 : - 大概 它 曾是 这 相同的 帮派 遭到攻击 我们 两个都 .

贝米斯："很可能是同一伙人袭击了我们俩。"

['æftər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɑ:bərts] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
After **escaping** **from** **Mr** . **Roberts** **they** **fell** **upon** **me** .
后 逃脱 从 先生 . 罗伯茨 他们 跌倒 之上 我 .

他们从罗伯茨先生手中逃脱后，就扑向了我。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
' **Mrs** . **Crashaw** : ' **I** **haven't** **a** **doubt** **of** **it** .
- 太太 . 克拉肖 : - 我 还没有 一个 怀疑 的 它 .

克拉肖夫人："我对此毫不怀疑。"

- ['rɑ:bərts] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] :
' **Roberts** , **sotto** **voce** **to** **his** **brother** - **in** - **law** :
- 罗伯茨 , sotto voce 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 :

罗伯茨低声对他的姐夫说：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , ['wɪlɪs] . [dəunt][ə'lɑ:rm]['ægnəs]
' **I** **think** **I'll** **ask** **you** **to** **go** **with** **me** **to** **my** **room** , **Willis** . **Don't** **alarm** **Agnes**
, [pli:z] .
, **please** .
, 请 .

"我想请你跟我去我的房间，威利斯。请不要惊扰艾格尼丝。"

[aɪ] — [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] [feɪnt] .
I **—** **I** **feel** **quite** **faint** .
我 — 我 感觉 相当 头晕的 .

我……我感觉有点晕倒。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , ['krestfɔ:lən] : - [aɪ][kɑ:nt] [fi:l] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .
' **Mrs** . **Roberts** , **crestfallen** : ' **I** **can't** **feel** **that** **Edward** **was** **to** **blame** .
- 太太 . 罗伯茨 , 垂头丧气 : - 我 不能 感觉 那 爱德华 曾是 到 责备 .

罗伯茨太太沮丧地说："我感觉爱德华并没有错。"

[ed] — [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [prɪ'zentəbl] .

Ed	—	Oh	,	I	suppose	he's	gone	off	to	make	himself	presentable	.
艾德	—	哦	,	我	认为	他是	已消失	离开	到	制作	他自己	像样	.

埃德——哦，我猜他去打扮一下让自己看起来体面些了。

[bʌt; bət] ['wɪlɪs] — ['wɛrz, 'hwɛrz] ['wɪlɪs] , [ænt] ['meri] ?

But	Willis	—	Where's	Willis	,	Aunt	Mary	?
但	威利斯	—	在哪里?	威利斯	,	阿姨	玛丽	?

但是威利斯——玛丽阿姨，威利斯在哪儿?

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['prɑːbəbli] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Probably	gone	with	him	to	help	him	.
-	太太	.	克拉肖	:	-	大概	已消失	和	他	到	帮助	他	.

克拉肖夫人："大概是跟他一起去帮他吧。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [oʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʌn'strʌŋ] [pʊr] ['edwərd][wʌz; wəz] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Oh	,	he	saw	how	unstrung	poor	Edward	was	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	哦	,	他	锯	如何	未上弦	贫穷的	爱德华	曾是	!

罗伯茨太太："哦，他看到了可怜的爱德华有多么焦躁不安！"

['mɪstər] . ['biːməs] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwaɪt] ['predʒədɪst] .

Mr	.	Bemis	,	I	think	you're	quite	prejudiced	.
先生	.	贝米斯	,	我	思考	你是	相当	有偏见的	.

贝米斯先生，我认为你带有很强的偏见。

[haʊ] [kʊd; kəd]['edwərd] [help][ðer; ðər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ?

How	could	Edward	help	their	escaping	?
如何	可以	爱德华	帮助	他们的	逃脱	?

爱德华该如何帮助他们逃脱?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bæk] .

I	think	it	was	quite	enough	for	him	,	single	-	handed	,	to	get	his	watch	back	.
我	思考	它	曾是	相当	足够的	为了	他	,	单身的	-	递交	,	到	得到	他的	手表	后退	.

我认为他一个人就能找回手表，这已经足够了。

- [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm]

'	A	ring	at	the	door	,	and	then	a	number	of	voices	in	the	anteroom
-	一个	戒指	在	这	门	,	和	然后	一个	数字	的	声音	在	这	接待室

.

:

.

"门铃响了，然后前厅里传来一些人声。"

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɔːl][ðer; ðər] !

'	I	do	believe	they're	all	there	!
-	我	做	相信	它们是	全部	那里	!

"我相信他们都在那里！"

[aɪl] [dʒʌst][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [prɪ'per] [jʊr; jər][sʌn] .

I'll	just	run	out	and	prepare	your	son	.
患病的	只是	跑步	出去	和	准备	你的	儿子	.

我这就出去帮你儿子准备一下。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [ʃɑːkt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

He	would	be	dreadfully	shocked	if	he	came	right	in	upon	you	.
他	会	是	极其糟糕	震惊	如果	他	来了	正确的	在	之上	你	.

如果他直接撞见你，他一定会大吃一惊。

- [ʃi:; ʃi] [rʌnz] ['ɪntu:][ðə; ði]['æntiru:m,'æntirʊm] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] : - [oʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
' She runs into the anteroom , and is heard without : ' Oh , Dr .
- 她 跑步 进入 这 接待室 , 和 是 听到 没有 : - 哦 , 博士 .
['lɔ:tn] !
Lawton !
劳顿 !

她跑进前厅，外面传来她的声音："哦，劳顿医生！"

[oʊ] , [lu:] [dɪr] !
Oh , Lou dear !
哦 , 卢 亲爱的 !

哦，亲爱的露！

[oʊ] , ['mɪstər] . ['bi:məs] !
Oh , Mr . Bemis !
哦 , 先生 . 贝米斯 !

哦，贝米斯先生！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [tel] [ju:; jʊ] ?
How can I ever tell you ?
如何 能 我 曾经 告诉 你 ?

我该如何告诉你呢?

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər] !
Your poor father !
你的 贫穷的 父亲 !

你可怜的父亲！

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] !
No , no , I can't tell you !
不 , 不 , 我 不能 告诉 你 !

不，不，我不能告诉你！

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ˌem 'i:] !
You mustn't ask me !
你 不得 问 我 !

你千万别问我！

[its] [tu:] ['hɪdiəs] !
It's too hideous !
它是 也 可怕 !

太丑了！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
And you wouldn't believe me if I did .
和 你 不会 相信 我 如果 我 做过 .

就算我说了，你也不会相信的。

- ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] ['vɔɪsɪz] : - [wʌt] ?
' Chorus of anguished voices : ' What ?
- 合唱 的 痛苦的 声音 : - 什么 ?

一阵痛苦的呼喊声："什么？"

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [ðeɪv] [bɪn] [rɔbd] !
' **Mrs** . **Roberts** : ' **They've** **been** **robbed** **!**
- 太太 . 罗伯茨 : - 他们有 到过 被抢劫 !

罗伯茨太太："他们被抢劫了！"

[gə'rɔt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] !
Garotted **on** **the** **Common** **!**
绞刑 在 这 常见的 !

在公共绿地上被绞死!

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] , [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !
And **,** **oh** **,** **Dr** **.** **Lawton** **,** **I'm** **so** **glad** **you've** **come** **!**
和 , 哦 , 博士 . 劳顿 , 我是 所以 高兴的 你已经 来 !

哦，劳顿博士，我真高兴您能来!

[ðeə(r)] [bəuθ]['ɪndʒərd] [ɪn'tɜːrnəli] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [æt; ət]['edwərd][fɜːrst] .
They're **both** **injured** **internally** **,** **but** **I** **wish** **you'd** **look** **at** **Edward** **first** **.**
它们是 两个都 受伤 内部 , 但 我 希望 你会 看 在 爱德华 第一的 .

他们俩都有内伤，但我希望你们先看看爱德华。

- ['biːməs] : - [gʊd] ['hevəns] ! [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɝtsɪz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ][sʌn] ?
' **Bemis** **:** ' **Good** **heavens** **!** **Is** **that** **Mrs** **.** **Roberts's** **idea** **of** **preparing** **my** **son** **?**
- 贝米斯 : - 好的 天 ! 是 那 太太 . 罗伯茨的 主意 的 准备 我的 儿子 ?

贝米斯："我的天哪！这就是罗伯茨太太培养我儿子的办法吗？"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] !
And **his** **poor** **young** **wife** **!**
和 他的 贫穷的 年轻的 妻子 !

还有他可怜的年轻妻子!

- [hiː; hi] [ə'dresiz] [hɪz; ɪz][dɪ'mænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [huː] [lɪfts][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɪmpətənt]
' **He** **addresses** **his** **demand** **to** **Mrs** **.** **Crashaw** **,** **who** **lifts** **the** **hands** **of** **impotent**
- 他 地址 他的 要求 到 太太 . 克拉肖 , WHO 电梯 这 双手 的 阳痿
[dɪ'sper] .
despair **.**
绝望 .

他向克拉肖太太提出要求，克拉肖太太无奈地举起双手，一副绝望的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绞刑架(The Garotters)
第2/3页

[pɑːrt] ['sekənd]
PART **SECOND**
部分 第二

第二部分

['mɪstər] . ['rɑːbərts] ; ['mɪstər] .
MR **.** **ROBERTS** **;** **MR** **.**
先生 . 罗伯茨 ; 先生 .

罗伯茨先生；先生

['kæmbl]
CAMPBELL
坎贝尔

坎贝尔

[ɪn]['mɪstər] . ['rɑːbɚtsɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ðæt]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['trædʒɪkli] [kən'frʌntɪŋ]
In **Mr** **.** **Roberts's** **dressing** **-** **room** **,** **that** **gentleman** **is** **discovered** **tragically** **confronting**
在 先生 . 罗伯茨的 敷料 - 房间 , 那 绅士 是 发现 悲剧的是 面对
['mɪstər] . ['wɪlɪs] ['kæmbl] ,
Mr **.** **Willis** **Campbell** **,**
先生 . 威利斯 坎贝尔 ,

在罗伯茨先生的更衣室里，人们发现那位先生正悲惨地与威利斯·坎贝尔先生对峙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['iːðər] [hænd] .
with **a** **watch** **uplifted** **in** **either** **hand** **.**
和 一个 手表 提升 在 任何一个 手 .

两只手各举起一块手表。

['wɪlɪs] : - [wel] ?
Willis **:** **'** **Well** **?**
威利斯 : - 出色地 ?

威利斯："怎么样？"

- ['rɑːbərts] , ['gæspɪŋ] : - [maɪ] — [maɪ] [wɑːtʃ] !
' **Roberts** **,** **gasping** **:** **'** **My** **—** **my** **watch** **!**
- 罗伯茨 , 喘息 : - 我的 — 我的 手表 !

罗伯茨喘着气说："我的——我的手表！"

- ['wɪlɪs] : - [jes] . [haʊ] [kʌmz] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
' **Willis** **:** **'** **Yes** **.** **How** **comes** **there** **to** **be** **two** **of** **it** **?**
- 威利斯 : - 是的 . 如何 来 那里 到 是 二 的 它 ?

威利斯："是的。为什么会有两个呢？"

- ['rɑːbərts] : - [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
' **Roberts** **:** **'** **Don't** **you** **understand** **?**
- 罗伯茨 : - 不 你 理解 ?

罗伯茨："你不明白吗？"

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [aɪ] — ['dɪdnt] [teɪk] [maɪ] [wɑːtʃ] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
When **I** **went** **out** **I** **—** **didn't** **take** **my** **watch** **—** **with** **me** **.**
什么时候 我 去 出去 我 — 没有 拿 我的 手表 — 和 我 .

我出门的时候没带手表。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn] [maɪ] ['bjʊroʊ] .
I **left** **it** **here** **on** **my** **bureau** **.**
我 左边 它 这里 在 我的 局 .

我把它放在我的书桌上了。

- ['wɪlɪs] : - [wel] ?
' Willis : ' Well ?
- 威利斯 : - 出色地 ?

威利斯："嗯？"

- ['rɑ:bərts] : - [oʊ] , ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hevəns] !
' Roberts : ' Oh , merciful heavens !
- 罗伯茨 : - 哦 , 仁慈 天 !

罗伯茨："哦，仁慈的上苍啊！"

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðen] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] !
Then I couldn't have been robbed !
然后 我 不能 有 到过 被抢劫 !

那我就不可能被抢劫了!

- ['wɪlɪs] : - [wel] , [bʌt; bət] [hu:z] [wɑ:tʃ] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] ['dɪdnt] [rɑ:b]
' Willis : ' Well , but whose watch did you take from the fellow that didn't rob
- 威利斯 : - 出色地 , 但 谁 手表 做过 你 拿 从 这 同伴 那 没有 抢
[ju:; jʊ] , [ðen] ?
you , then ?
你 , 然后 ?

威利斯："那么，你从那个没有抢劫你的人那里拿走了谁的手表呢？"

- ['rɑ:bərts] : - [hɪz; ɪz] [oʊn] !
' Roberts : ' His own !
- 罗伯茨 : - 他的 自己的 !

罗伯茨："他自己的！"

- [hi:; hi] [ə'bændənz] [hɪm'self] ['paʊəlɪslɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
' He abandons himself powerlessly upon a chair .
- 他 放弃 他自己 无力地 之上 一个 椅子 .

他无力地瘫坐在椅子上。

- [jes] ; [aɪ] [left] [maɪ] [oʊn] [wɑ:tʃ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [brʌʃt] [ə'genst] [ˌem 'i:] [ɪn]
' Yes ; I left my own watch here , and when that person brushed against me in
- 是的 ; 我 左边 我的 自己的 手表 这里 , 和 什么时候 那 人 刷过 反对 我 在
[ðə; ði] ['kɑ:mən] ,
the Common ,
这 常见的 ,

"是的；我把自己的手表落在这里了，当那个人在公共绿地上撞到我的时候，

[aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .
I missed it for the first time .
我 错过 它 为了 这 第一的 时间 .

这是我第一次错过。

[aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] —
I supposed he had robbed me , and ran after him , and —
我 据称 他 有 被抢劫 我 , 和 跑 后 他 , 和 —

我猜想他抢劫了我，于是追了上去，然后——

- ['wɪlɪs] : - [rɔbd] [hɪm; ɪm] !
' Willis : ' Robbed him !
- 威利斯 : - 被抢劫 他 !

威利斯："抢劫了他！"

- ['rɑːbərts] : - [jes] .
' **Roberts** : ' **Yes** .
- 罗伯茨 : - 是的 .

罗伯茨："是的。"

- ['wɪlɪs] : - [ɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' **Willis** : ' **Ah** , **ha** , **ha** , **ha** !
- 威利斯 : - 啊 , 哈 , 哈 , 哈 !

威利斯："啊，哈哈，哈哈！"

[aɪ] , [haɪ] , [haɪ] , [haɪ] !
I , **hi** , **hi** , **hi** !
我 , 你好 , 你好 , 你好 !

我，嗨，嗨，嗨！

[oʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
O , **ho** , **ho** , **ho** !
哦 , 何 , 何 , 何 !

哦，嗬，嗬，嗬！

- [hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʌsts] [ænd; ənd]['pærəkˌsɪzəmz] , ['bəuiŋ] [ʌp][ænd; ənd]
' **He** **yields** **to** **a** **series** **of** **these** **gusts** **and** **paroxysms** , **bowing** **up** **and**
- 他 产量 到 一个 系列 的 这些 阵风 和 阵发性 , 鞠躬 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

"他屈服于一连串的狂风和阵阵剧烈的震动，身体上下起伏，

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [sɪts] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [waɪps]
and **stamping** **to** **and** **fro** , **and** **finally** **sits** **down** **exhausted** , **and** **wipes**
和 冲压 到 和 弗 , 和 最后 坐着 向下 筋疲力尽的 , 和 湿巾
[ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
the **tears** **from** **his** **cheeks** .
这 眼泪 从 他的 脸颊 .

他跺着脚来回跺脚，最后筋疲力尽地坐了下来，擦了擦脸颊上的泪水。

- ['riːəli] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
' **Really** , **this** **thing** **will** **kill** **me** .
- 真的 , 这 事物 将要 杀 我 .

"真的，这东西会要了我的命。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərts] ?
What **are** **you** **going** **to** **do** **about** **it** , **Roberts** ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 , 罗伯茨 ?

罗伯茨，你打算怎么办?

- ['rɑːbərts] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] [sə'lemnəti] : - [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['wɪlɪs] .
' **Roberts** , **with** **profound** **dejection** **and** **abysmal** **solemnity** : ' **I** **don't** **know** , **Willis** .
- 罗伯茨 , 和 深刻的 沮丧 和 极其糟糕 严肃 : - 我 不 知道 , 威利斯 .

罗伯茨带着深深的沮丧和极度的严肃说道："我不知道，威利斯。"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɔbd] —
Don't **you** **see** **that** **it** **must** **have** **been** — **that** **I** **must** **have** **robbed** —
不 你 看 那 它 必须 有 到过 — 那 我 必须 有 被抢劫 —
['mɪstər] . ['biːməs] ?
Mr . **Bemis** ?
先生 . 贝米斯 ?

难道你看不出来，那一定是——一定是我抢劫了——贝米斯先生吗?

- ['wɪlɪs] : - ['biːməs] !
' **Willis** : ' **Bemis** !
- 威利斯 : - 贝米斯 !

威利斯：贝米斯!

- ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
' After a moment for tasting the fact .
- 后 一个 片刻 为了 品尝 这 事实 .

片刻之后，我才意识到这一点。

- [waɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
' Why , so it was !
- 为什么 , 所以 它 曾是 !

“哎呀，原来如此！”

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[oʊ] , [lɔːrd] !
oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊr] [oʊld]['biːməs] [ðæt] ['bɜːrli] ['rʌfiən] ?
And was poor old Bemis that burly ruffian ?
和 曾是 贫穷的 老的 贝米斯 那 魁梧的 痞子 ?

可怜的老贝米斯就是那个彪形大汉吗?

[ðæt] ['blʌdθɜːrsti] [gæŋ] [ʌv; əv]['dʒaiənts] ?
that bloodthirsty gang of giants ?
那 嗜血 帮派 的 巨人 ?

那群嗜血成性的巨人?

[ðæt] — [ðæt] — [oʊ] , [lɔːrd] !
that — that — oh , Lord !
那 — 那 — 哦 , 主 !

那——那——哦，我的天哪！

[oʊ] , [lɔːrd] !
oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

- [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] - [bæk] [ɪn] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] , [dɪ'mændɪŋ] , ['fiːbli] ,
' He bows his head upon his chair - back in complete exhaustion , demanding , feebly ,
- 他 弓 他的 头 之上 他的 椅子 - 后退 在 完全的 疲惫 , 要求 , 虚弱地 ,

他筋疲力尽地将头靠在椅背上，虚弱地请求道：

[æz; əz][hiː; hi] [gets] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['kwestʃənz] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][diː] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ?
as he gets breath for the successive questions , ' What are you going to d - o - o - o ?
作为 他 获得 气息 为了 这 连续 问题 , - 什么 是 你 去 到 d - o - o - o ?

当他喘口气准备回答接连不断的问题时，“你打算怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][es] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ] ?
What shall you s - a - a - a - y ?
什么 将 你 s - 一个 - 一个 - 一个 - 是 ?

你打算说什么?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɛksˈplɑː] - [ə; eɪ] - [eɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?
How **can** **you** **expla** **-** **a** **-** **ain** **it** **?**
如何 能 你 解释 - 一个 - 艾因 它 ?

你怎么解释呢?

- ['rɑːbərts] : - [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
' **Roberts** **:** **'** **I** **can** **do** **nothing** **.**
- 罗伯茨 : - 我 能 做 没有什么 .

罗伯茨:“我无能为力。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I **can** **say** **nothing** **.**
我 能 说 没有什么 .

我无可奉告。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
I **can** **never** **explain** **it** **.**
我 能 绝不 解释 它 .

我永远也无法解释。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['biːməs][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
I **must** **go** **to** **Mr** **.** **Bemis** **and** **make** **a** **clean** **breast** **of** **it** **;**
我 必须 去 到 先生 . 贝米斯 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ;

我必须去向贝米斯先生坦白一切;

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][əbˈsɜːrdəti] — [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] !
but **think** **of** **the** **absurdity** **—** **the** **ridicule** **!**
但 思考 的 这 荒谬 — 这 嘲笑 !

但想想这有多荒谬——多可嘲笑!

- ['wɪlɪs] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] : - [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː]['iznt] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
' **Willis** **,** **after** **a** **thoughtful** **silence** **:** **'** **Oh** **,** **it** **isn't** **that** **you've** **got** **to** **think** **of** **.**
- 威利斯 , 后 一个 周到 沉默 : - 哦 , 它 不是 那 你已经 得到 到 思考 的 .

威利斯沉思片刻后说道:“哦,你不必那样想。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ənd]
You've **got** **to** **think** **of** **the** **old** **gentleman's** **sense** **of** **injury** **and**
你已经 得到 到 思考 的 这 老的 绅士的 感觉 的 受伤 和
['aʊtreɪdʒ] .
outrage **.**
暴行 .

你得考虑到这位老先生的受伤感和愤慨之情。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['hændɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst]
Didn't **you** **hear** **what** **he** **said** **—** **that** **he** **would** **have** **handed** **over** **his** **dearest**
没有 你 听到 什么 他 说 — 那 他 会 有 递交 超过 他的 亲爱的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

你没听到他说的话吗?他说他宁愿出卖自己最亲密的朋友。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ?
his **own** **brother** **,** **to** **the** **police** **?**
他的 自己的 兄弟 , 到 这 警察 ?

向警察举报自己的亲兄弟?

- ['rɑːbərts] : - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
' **Roberts** **:** **'** **But** **that** **was** **in** **the** **supposition** **that** **his** **dearest** **friend** **,** **his** **own**
- 罗伯茨 : - 但 那 曾是 在 这 假设 那 他的 亲爱的 朋友 , 他的 自己的
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

罗伯茨:“但那是在假设他最亲爱的朋友,他自己的兄弟……”

[hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [rɔbd] [hɪm; ɪm] .

had	intentionally	robbed	him	.
有	故意	被抢劫	他	.

故意抢劫了他。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] , ['wɪlɪs] —

You	can't	imagine	,	Willis	—
你	不能	想象	,	威利斯	—

你无法想象，威利斯——

- ['wɪlɪs] : - [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

'	Willis	:	'	Oh	,	I	can	imagine	a	great	many	things	.
-	威利斯	:	-	哦	,	我	能	想象	一个	伟大的	许多	事物	.

威利斯："哦，我可以想象很多事情。"

[its] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;

It's	all	well	enough	for	you	to	say	that	the	robbery	was	a	mistake	;
它是	全部	出色地	足够的	为了	你	到	说	那	这	抢劫	曾是	一个	错误	;

你可以说抢劫是个错误，这当然没问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [gə'rɒtɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd]

but	it	was	a	genuine	case	of	garotting	as	far	as	the	assault	and
但	它	曾是	一个	真的	案件	的	绞刑	作为	远的	作为	这	突击	和

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [goʊ] .

taking	the	watch	go	.
采取	这	手表	去	.

但就袭击和抢夺手表而言，这确实是一起勒颈致死的案件。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] - [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

He's	a	very	pudgicky	old	gentleman	.
他是	一个	非常	-	老的	绅士	.

他是一位身材矮胖的老先生。

- ['rɑːbərts] : - [hiː; hɪ][ɪz] .

'	Roberts	:	'	He	is	.
-	罗伯茨	:	-	他	是	.

罗伯茨："是的。"

- ['wɪlɪs] : - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

'	Willis	:	'	And	I	don't	see	how	you're	going	to	satisfy	him	that	it	was	all
-	威利斯	:	-	和	我	不	看	如何	你是	去	到	满足	他	那	它	曾是	全部

[ə; eɪ][dʒoʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

威利斯："我看不出你要如何才能让他相信这一切都只是个玩笑。"

[dʒoʊk] ?

Joke	?
开玩笑	?

开玩笑?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !

It	wasn't	a	joke	!
它	不是	一个	开玩笑	!

这不是开玩笑！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] ['rɑːbəri] , [ænd; ənd]['biːməs][kæn; kən]

It	was	a	real	assault	and	a	bona	fide	robbery	,	and	Bemis	can
它	曾是	一个	真实的	突击	和	一个	博纳	真	抢劫	,	和	贝米斯	能

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

prove	it	.
证明	它	.

这是一起真实的袭击和一起名副其实的抢劫案，贝米斯可以证明这一点。

- ['rɑːbərts] : - [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][ɪn'sɪst] —

'	Roberts	:	'	But	he	would	never	insist	—
-	罗伯茨	:	-	但	他	会	绝不	坚持	—

罗伯茨："但他绝不会坚持——"

- ['wɪlɪs] : - [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

'	Willis	:	'	Oh	,	I	don't	know	about	that	.
-	威利斯	:	-	哦	,	我	不	知道	关于	那	.

威利斯："哦，我不知道。"

['hiːz] ['prɪti] [kwɪr] , ['biːməs][ɪz] .

He's	pretty	queer	,	Bemis	is	.
他是	漂亮的	酷儿	,	贝米斯	是	.

贝米斯这个人挺古怪的。

[juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][laɪk] [ðæt] [wɪl] [ɔːr][wəʊnt][duː] .

You	can't	say	what	an	old	gentleman	like	that	will	or	won't	do	.
你	不能	说	什么	一个	老的	绅士	喜欢	那	将要	或者	惯于	做	.

你不能断言像他这样的老先生会做什么或不会做什么。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuː; tə] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kɔːrt] —

If	he	should	choose	to	carry	it	into	court	—
如果	他	应该	选择	到	携带	它	进入	法庭	—

如果他选择将此事诉诸法庭——

- ['rɑːbərts] : - [kɔːrt] !

'	Roberts	:	'	Court	!
-	罗伯茨	:	-	法庭	!

罗伯茨："法庭！"

- ['wɪlɪs] : - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .

'	Willis	:	'	It	might	be	embarrassing	.
-	威利斯	:	-	它	可能	是	尴尬的	.

威利斯："这可能会很尴尬。"

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

And	anyway	,	it	would	have	a	very	strange	look	in	the	papers	.
和	反正	,	它	会	有	一个	非常	奇怪的	看	在	这	文件	.

而且，无论如何，这在报纸上看起来会很奇怪。

- ['rɑːbərts] : - [ðə; ði]['pepərz] !

'	Roberts	:	'	The	papers	!
-	罗伯茨	:	-	这	文件	!

罗伯茨："报纸！"

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

- ['wɪlɪs] : - [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [fər'get] [ɔːl]

'	Willis	:	'	Ten	years	from	now	a	man	that	heard	you	mentioned	would	forget	all
-	威利斯	:	-	十	年	从	现在	一个	男人	那	听到	你	提及	会	忘记	全部

[ə'baʊt][ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] ,

about	the	acquittal	,
关于	这	开释	,

威利斯："十年后，一个听过你名字的人会完全忘记你被判无罪这件事。"

[ænd; ənd] [seɪ] : " ['rɑːbərts] ?

and	say	:	"	Roberts	?
和	说	:	"	罗伯茨	?

然后说："罗伯茨？"

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

['wɔznt] [hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər] [gə'rɒtɪŋ] [æn; ən]
Wasn't he the one they sent to the House of Correction for garotting an
不是 他 这 一 他们 发送 到 这 房子 的 更正 为了 绞刑 一个
[oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] !
old friend of his on the Common !
老的 朋友 的 他的 在 这 常见的 !

他不就是那个因为在公园里勒死自己的老朋友而被送进教养院的人吗!

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" You see , it wouldn't do to go and make a clean breast of it to
" 你 看 , 它 不会 做 到 去 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 到
['biːməs] .
Bemis .
贝米斯 .

"你看，直接向贝米斯坦白这件事是不行的。"

- ['rɑːbərts] : - [aɪ] [siː] .
' Roberts : ' I see .
- 罗伯茨 : - 我 看 .

罗伯茨："我明白了。"

- ['wɪlɪs] : - [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
' Willis : ' What will you do ?
- 威利斯 : - 什么 将要 你 做 ?

威利斯："你会怎么做？"

- ['rɑːbərts] : - [aɪ][mʌst; məst]['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
' Roberts : ' I must never say anything to him about it .
- 罗伯茨 : - 我 必须 绝不 说 任何事物 到 他 关于 它 .

罗伯茨："我绝对不能跟他说这件事。"

[dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
Just let it go .
只是 让 它 去 .

就让它过去吧。

- ['wɪlɪs] : - [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ?
' Willis : ' And keep his watch ?
- 威利斯 : - 和 保持 他的 手表 ?

威利斯："让他守着吗？"

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
I don't see how you could manage that .
我 不 看 如何 你 可以 管理 那 .

我不明白你怎么能做到这一点。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ?
What would you do with the watch ?
什么 会 你 做 和 这 手表 ?

你会怎么处理这块手表?

[juː; jʊ] [maɪt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
You might sell it , of course —
你 可能 卖 它 , 的 课程 —

当然，你也可以把它卖掉——

- ['rɑːbərts] : - [oʊ][noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː][ðæt] .
' **Roberts** : ' **Oh** **no** , **I** **couldn't** **do** **that** .
- 罗伯茨 : - 哦 不 , 我 不能 做 那 .

罗伯茨："哦不，我做不到。"

- ['wɪlɪs] : - [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]
' **Willis** : ' **You** **might** **give** **it** **away** **to** **some** **deserving** **person** ; **but** **if** **it** **got**
- 威利斯 : - 你 可能 给 它 离开 到 一些 值得 人 ; 但 如果 它 得到
[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] —
him **into** **trouble** **—**
他 进入 麻烦 —

威利斯："你可以把它送给某个值得的人；但如果它给他惹了麻烦——"

- ['rɑːbərts] : - [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] ['wʊdnt] [duː] , ['iːðər] .
' **Roberts** : ' **No** , **no** ; **that** **wouldn't** **do** , **either** .
- 罗伯茨 : - 不 , 不 ; 那 不会 做 , 任何一个 .

罗伯茨："不，不；那样也不行。"

- ['wɪlɪs] : - [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ; ['ægnəs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]
' **Willis** : ' **And** **you** **can't** **have** **it** **lying** **around** ; **Agnes** **would** **be** **sure** **to**
- 威利斯 : - 和 你 不能 有 它 说谎 大约 ; 艾格尼丝 会 是 当然 到
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
find **it** **,**
寻找 它 ,

威利斯："而且你不能把它随便放在那里；艾格尼丝肯定会找到的。"

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
sooner **or** **later** **.**
很快 或者 之后 .

迟早。

- ['rɑːbərts] : - [jes] .
' **Roberts** : ' **Yes** **.**
- 罗伯茨 : - 是的 .

罗伯茨："是的。"

- ['wɪlɪs] : - [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .
' **Willis** : ' **Besides** , **there's** **your** **conscience** .
- 威利斯 : - 除了 , 有 你的 良心 .

威利斯："此外，还有你的良心。"

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ] [kiːp] - [wɑːtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Your **conscience** **wouldn't** **let** **you** **keep** **Bemis's** **watch** **away** **from** **him** **.**
你的 良心 不会 让 你 保持 - 手表 离开 从 他 .

你的良心不允许你把贝米斯的手表从他身边拿走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
And **if** **it** **would** **,**
和 如果 它 会 ,

如果真是这样的话，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['ægnɪsɪz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
what **do** **you** **suppose** **Agnes's** **conscience** **would** **do** **when** **she** **came** **to** **find** **it** **out** **?**
什么 做 你 认为 艾格尼丝的 良心 会 做 什么时候 她 来了 到 寻找 它 出去 ?

你觉得当艾格尼丝发现这件事时，她的良心会作何反应?

['ægnəs]['hæznt][gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] — [ðə; ðiː][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn]
Agnes **hasn't** **got** **much** **of** **a** **head** **—** **the** **want** **of** **it** **seems** **to** **grow** **upon**
艾格尼丝 还没有 得到 很多 的 一个 头 — 这 想 的 它 似乎 到 生长 之上
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

艾格尼丝脑子不太灵光——这种缺陷似乎越来越让她感到沮丧；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

but	she's	got	a	conscience	as	big	as	the	side	of	a	house	.
但	她是	得到	一个	良心	作为	大的	作为	这	边	的	一个	房子	.

但她的良心却像房子的墙一样大。

- ['rɑːbərts] : - [oʊ] , [aɪ] [siː] ; [aɪ] [siː] .

'	Roberts	:	'	Oh	,	I	see	;	I	see	.
-	罗伯茨	:	-	哦	,	我	看	;	我	看	.

罗伯茨："哦，我明白了；我明白了。"

- ['wɪlɪs] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] :

'	Willis	,	coming	up	and	standing	over	him	,	with	his	hands	in	his	pockets	:
-	威利斯	,	未来	向上	和	常设	超过	他	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	:

威利斯走上前，站在他面前，双手插在口袋里：

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['rɑːbərts] , [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

'	I	tell	you	what	,	Roberts	,	you're	in	a	box	.
-	我	告诉	你	什么	,	罗伯茨	,	你是	在	一个	盒子	.

"我告诉你，罗伯茨，你完蛋了。"

- ['rɑːbərts] , ['æbdʒektli] : - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪlɪs] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Roberts	,	abjectly	:	'	I	know	it	,	Willis	;	I	know	it	.
-	罗伯茨	,	卑躬屈膝地	:	-	我	知道	它	,	威利斯	;	我	知道	它	.

罗伯茨卑躬屈膝地说："我知道，威利斯；我知道。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ?

What	do	you	suggest	?
什么	做	你	建议	?

你有什么建议?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [sʌm; səm] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	know	some	way	out	of	it	.
你	必须	知道	一些	方式	出去	的	它	.

你肯定知道有什么办法可以摆脱困境。

- ['wɪlɪs] :

'	Willis	:
-	威利斯	:

威利斯：

- [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætər] [laɪk] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['elɪveɪtər] [daʊn] [wen]

'	It	isn't	a	simple	matter	like	telling	them	to	start	the	elevator	down	when
-	它	不是	一个	简单的	事情	喜欢	讲述	他们	到	开始	这	电梯	向下	什么时候

[ðeɪ] ['kudnt] [stɑːrt][hɜːr; hər][ʌp] .

they	couldn't	start	her	up	.
他们	不能	开始	她	向上	.

"这不是像告诉他们电梯无法启动时启动下行电梯那样简单的事情。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I've	got	to	think	it	over	.
我已经	得到	到	思考	它	超过	.

我得好好想想。

- [hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['rɑːbɜ·tsɪz] [aɪz] ['helpləsli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

'	He	walks	to	and	fro	,	Roberts's	eyes	helplessly	following	his	movements	.
-	他	散步	到	和	弗	,	罗伯茨的	眼睛	无助地	下列的	他的	移动	.

他来回踱步，罗伯茨的目光不由自主地追随着他的动作。

- [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] — [noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [duː] , ['iːðər] .

'	How	would	it	do	to	—	No	,	that	wouldn't	do	,	either	.
-	如何	会	它	做	到	—	不	,	那	不会	做	,	任何一个	.

"这样做行不行——不，那样也不行。"

- ['rɑːbərts] : - [wʌt] ['wʊdnt] ?
' **Roberts** : ' **What** **wouldn't** **?**
- 罗伯茨 : - 什么 不会 ?

罗伯茨："什么不会呢？"

- ['wɪlɪs] : - ['nʌθɪŋ] .
' **Willis** : ' **Nothing** .
- 威利斯 : - 没有什么 .

威利斯："没什么。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ][seɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] — [ɔːr] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] .
I **was** **just** **thinking** **—** **I** **say** **,** **you** **might** **—** **Or** **,** **no** **,** **you** **couldn't** **.**
我 曾是 只是 思维 — 我 说 , 你 可能 — 或者 , 不 , 你 不能 .

我刚才在想——我说，你或许可以——或者，不，你不能。

- ['rɑːbərts] : - ['kudnt] [wʌt] ?
' **Roberts** : ' **Couldn't** **what** **?**
- 罗伯茨 : - 不能 什么 ?

罗伯茨："不能做什么？"

- ['wɪlɪs] : - ['nʌθɪŋ] .
' **Willis** : ' **Nothing** .
- 威利斯 : - 没有什么 .

威利斯："没什么。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] — [noʊ] ; [ʌp][ə; eɪ] [stʌmp] [ðæt] [weɪ] [tuː] .
But **if** **you** **were** **to** **—** **No** **;** **up** **a** **stump** **that** **way** **too** **.**
但 如果 你 是 到 — 不 ; 向上 一个 树桩 那 方式 也 .

但如果你那样做——不；那样的话，爬上树桩也是行不通的。

- ['rɑːbərts] : - [wɪtʃ] [weɪ] ?
' **Roberts** : ' **Which** **way** **?**
- 罗伯茨 : - 哪个 方式 ?

罗伯茨："哪条路？"

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dəunt] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kluː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː]
For **mercy's** **sake** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **don't** **seem** **to** **get** **a** **clew** **if** **you** **haven't** **it**
为了 怜悯的 清酒 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 似乎 到 得到 一个 线索 如果 你 还没有 它
.
:
.

看在上帝的份上，我的朋友，如果你没有线索，就别装作一副什么都不懂的样子。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
It's **more** **than** **I** **can** **bear** **.**
它是 更多的 比 我 能 熊 .

我实在无法承受。

- [hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ['despərətli] [kən'frʌnts] ['wɪlɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌprɑːmə'neɪd] .
' **He** **rises** **,** **and** **desperately** **confronts** **Willis** **in** **his** **promenade** **.**
- 他 上升 , 和 绝望地 面对 威利斯 在 他的 长廊 .

他起身，在长廊上绝望地与威利斯对峙。

- [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [hoʊp][æt; ət][ɔːl] —
' **If** **you** **see** **any** **hope** **at** **all** **—**
- 如果 你 看 任何 希望 在 全部 —

"如果你还抱有一丝希望——"

- ['wɪlɪs] , ['stɑːpɪŋ] : - [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , ['rɑːbərts] ,
' **Willis** **,** **stopping** **:** ' **Why** **,** **if** **you** **were** **a** **different** **sort** **of** **fellow** **,** **Roberts** **,**
- 威利斯 , 停止 : - 为什么 , 如果 你 是 一个 不同的 种类 的 同伴 , 罗伯茨 ,

威利斯停顿了一下："罗伯茨，如果你是另一种类型的人，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] .

the	thing	would	be	perfectly	easy	.
这	事物	会	是	完美	简单的	.

这件事其实很容易。

- ['rɑːbərts] : - ['veri] [wel] , [ðen] .

'	Roberts	:	'	Very	well	,	then	.
-	罗伯茨	:	-	非常	出色地	,	然后	.

罗伯茨："很好。"

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?

What	sort	of	fellow	do	you	want	me	to	be	?
什么	种类	的	同伴	做	你	想	我	到	是	?

你想让我成为什么样的人?

[aɪl] [biː; bi] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	be	any	sort	of	fellow	you	like	.
患病的	是	任何	种类	的	同伴	你	喜欢	.

你想让我扮演什么样的人，我都愿意。

- ['wɪlɪs] : - [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] !

'	Willis	:	'	Oh	,	but	you	couldn't	!
-	威利斯	:	-	哦	,	但	你	不能	!

威利斯："哦，但是你做不到！"

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

With	that	face	of	yours	,	and	that	confounded	conscience	of	yours	behind	it
和	那	脸	的	你的	,	和	那	令人困惑	良心	的	你的	在后面	它

,

,

,

就凭你那张脸，还有你那隐藏在脸庞背后那颗混乱的良心，

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [laɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər][toʊld] .

you	would	give	away	the	whitest	lie	that	was	ever	told	.
你	会	给	离开	这	最白	说谎	那	曾是	曾经	讲述	.

你会说出有史以来最无伤大雅的谎言。

- ['rɑːbərts] : - [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] ?

'	Roberts	:	'	Do	you	wish	me	to	lie	?
-	罗伯茨	:	-	做	你	希望	我	到	说谎	?

罗伯茨："你想让我撒谎吗？"

['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [laɪ] .

Very	well	,	then	,	I	will	lie	.
非常	出色地	,	然后	,	我	将要	说谎	.

好吧，那我就撒谎。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][laɪ] ?

What	is	the	lie	?
什么	是	这	说谎	?

谎言是什么?

- ['wɪlɪs] : - [ɑː] , [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !

'	Willis	:	'	Ah	,	now	you're	talking	like	a	man	!
-	威利斯	:	-	啊	,	现在	你是	说	喜欢	一个	男人	!

威利斯："啊，现在你说话像个男人了！"

[aɪ][kæn; kən] [suːn] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ][laɪ] [ɪf] [jʊə(r)] [geɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	soon	think	up	a	lie	if	you're	game	for	it	.
我	能	很快	思考	向上	一个	说谎如果		你是	游戏	为了	它	.

如果你愿意，我可以很快想出一个谎言。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [waɪt] — [seɪ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [blɑːnd] !

Suppose	**it**	**wasn't**	**so**	**very**	**white**	**—**	**say**	**a**	**delicate**	**blonde**	**!**
认为	它	不是	所以	非常	白色的	—	说	一个	精美的	金发	!

假设她的肤色不是那么白——比如说，一个娇嫩的金发女郎!

- ['rɑːbərts] : - [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] .

'	**Roberts**	**:**	**'**	**I**	**shouldn't**	**care**	**if**	**it**	**were**	**as**	**black**	**as**	**the**	**ace**	**of**	**spades**	**.**
-	罗伯茨	:	-	我	不应该	关心	如果	它	是	作为	黑色的	作为	这	高手	的	黑桃	.

罗伯茨："就算它像黑桃A一样黑，我也不在乎。"

- ['wɪlɪs] : - ['rɑːbərts] , [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] !

'	**Willis**	**:**	**'**	**Roberts**	**,**	**I**	**honour**	**you**	**!**
-	威利斯	:	-	罗伯茨	,	我	荣誉	你	!

威利斯："罗伯茨，我向您致敬！"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʊd; kəd] [stiːl] [æn; ən] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wɑːtʃ] ,

It	**isn't**	**everybody**	**who**	**could**	**steal**	**an**	**old**	**gentleman's**	**watch**	**,**
它	不是	大家	WHO	可以	偷	一个	老的	绅士的	手表	,

不是每个人都能偷走一位老绅士的手表。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [laɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**then**	**be**	**so**	**ready**	**to**	**lie**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	然后	是	所以	准备好	到	说谎	出去	的	它	.

然后又那么轻易地就撒谎撇清关系。

[wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ['kɜːrɪdʒ] — [bəuθ] [kaɪndz] — ['mɔːrəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] .

Well	**,**	**you**	**have**	**got**	**courage**	**—**	**both**	**kinds**	**—**	**moral**	**and**	**physical**	**.**
出色地	,	你	有	得到	勇气	—	两个都	种类	—	道德	和	身体的	.

嗯，你很有勇气——两种勇气——道德上的和身体上的。

- ['rɑːbərts] : - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪlɪs] .

'	**Roberts**	**:**	**'**	**Thank**	**you**	**,**	**Willis**	**.**
-	罗伯茨	:	-	感谢	你	,	威利斯	.

罗伯茨："谢谢你，威利斯。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]

Of	**course**	**I**	**don't**	**pretend**	**that**	**I**	**should**	**be**	**willing**	**to**	**lie**	**under**	**ordinary**
的	课程	我	不	假装	那	我	应该	是	愿意的	到	说谎	在下面	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	**;**
情况	;

当然，我并不认为在正常情况下我应该愿意撒谎;

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ægnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni]

but	**for**	**the**	**sake**	**of**	**Agnes**	**and**	**the**	**children**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**any**
但	为了	这	清酒	的	艾格尼丝	和	这	孩子们	—	我	不	想	任何

['ɔːkwərdnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ;

awkwardness	**about**	**the**	**matter**	**;**
尴尬	关于	这	事情	;

但为了艾格尼丝和孩子们——我不想让这件事变得尴尬;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

it	**would**	**be**	**the**	**death**	**of**	**me**	**.**
它	会	是	这	死亡	的	我	.

那会要了我的命。

[wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ?

Well	**,**	**what**	**do**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**say**	**?**
出色地	,	什么	做	你	希望	我	到	说	?

那么，你想让我说什么?

[biː; bi] [kwɪk] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

Be	quick	;	I	don't	believe	I	could	hold	out	for	a	great	while	.
是	快的	;	我	不	相信	我	可以	抓住	出去	为了	一个	伟大的	尽管	.

快点，我恐怕坚持不了多久。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [bʌt; bət] [wʌt] ['mɪstər] . ['biːməs] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] —

I	don't	suppose	but	what	Mr	.	Bemis	would	be	reasonable	,	even	if	I	—
我	不	认为	但	什么	先生	.	贝米斯	会	是	合理的	,	甚至	如果	我	—

我猜想，即使我——，贝米斯先生的做法也应该是合理的。

- ['wɪlɪs] : - [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi] ['kudnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

'	Willis	:	'	I'm	afraid	we	couldn't	trust	him	.
-	威利斯	:	-	我是	害怕的	我们	不能	相信	他	.

威利斯："恐怕我们不能信任他。"

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .

The	only	way	is	for	you	to	take	the	bull	by	the	horns	.
这	仅有的	方式	是	为了	你	到	拿	这	公牛	经过	这	角	.

唯一的办法就是迎难而上。

- ['rɑːbərts] : - [jes] ?

'	Roberts	:	'	Yes	?
-	罗伯茨	:	-	是的	?

罗伯茨："是的？"

- ['wɪlɪs] : - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] , ['rɑːbərts] ,

'	Willis	:	'	You	will	not	only	have	to	lie	,	Roberts	,
-	威利斯	:	-	你	将要	不是	仅有的	有	到	说谎	,	罗伯茨	,

威利斯："你不仅要撒谎，罗伯茨，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kændər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

but	you	will	have	to	wear	an	air	of	innocent	candour	at	the	same	time
但	你	将要	有	到	穿	一个	空气	的	清白的	坦率	在	这	相同的	时间

.

:

.

但同时你还得装出一副天真无邪的样子。

- ['rɑːbərts] : - [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ðæt] .

'	Roberts	:	'	I	—	I'm	afraid	I	couldn't	manage	that	.
-	罗伯茨	:	-	我	—	我是	害怕的	我	不能	管理	那	.

罗伯茨："我——恐怕我做不到。"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə] ?

What	is	your	idea	?
什么	是	你的	主意	?

你的想法是什么？

- ['wɪlɪs] : - [oʊ] , [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] ,

'	Willis	:	'	Oh	,	just	come	into	the	room	with	a	laugh	when	we	go	back	,
-	威利斯	:	-	哦	,	只是	来	进入	这	房间	和	一个	笑	什么时候	我们	去	后退	,

威利斯："哦，我们回去的时候就笑着进房间吧。"

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn][æn; ən][ˌɔːf'hænd] [weɪ] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ægnəs] ,

and	say	,	in	an	offhand	way	,	"	By	the	way	,	Agnes	,
和	说	,	在	一个	随意	方式	,	"	经过	这	方式	,	艾格尼丝	,

然后漫不经心地说："顺便说一下，艾格尼丝，

['wɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;

Willis	and	I	made	a	remarkable	discovery	in	my	dressing	-	room	;
威利斯	和	我	制成	一个	卓越	发现	在	我的	敷料	-	房间	;

威利斯和我在我的更衣室里有了一个惊人的发现；

[wiː; wi] [faʊnd] [maɪ] [wɑːtʃ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

we	found	my	watch	there	on	the	bureau	.
我们	成立	我的	手表	那里	在	这	局	.

我们在梳妆台上找到了我的手表。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	think	you	could	do	it	?
"	做	你	思考	你	可以	做	它	?

你认为你能做到吗?

- ['rɑːbərts] : - [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

-	Roberts	:	-	I	—	I	don't	know	.
-	罗伯茨	:	-	我	—	我	不	知道	.

罗伯茨："我——我不知道。"

- ['wɪlɪs] : - [traɪ][ðə; ði] [læf] [naʊ] .

-	Willis	:	-	Try	the	laugh	now	.
-	威利斯	:	-	尝试	这	笑	现在	.

威利斯："现在试试笑一笑。"

- ['rɑːbərts] : - [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] — [naʊ] .

-	Roberts	:	-	I'd	rather	not	—	now	.
-	罗伯茨	:	-	ID	相当	不是	—	现在	.

罗伯茨："我现在宁愿不这么做。"

- ['wɪlɪs] : - [wel] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

-	Willis	:	-	Well	,	try	it	,	anyway	.
-	威利斯	:	-	出色地	,	尝试	它	,	反正	.

威利斯："好吧，无论如何，试试看吧。"

- ['rɑːbərts] : - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

-	Roberts	:	-	Ha	,	ha	,	ha	!
-	罗伯茨	:	-	哈	,	哈	,	哈	!

罗伯茨："哈哈哈哈！"

- ['wɪlɪs] : - [wʌns] [mɔːr] .

-	Willis	:	-	Once	more	.
-	威利斯	:	-	一次	更多的	.

威利斯："再一次。"

- ['rɑːbərts] : - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

-	Roberts	:	-	Ha	,	ha	,	ha	!
-	罗伯茨	:	-	哈	,	哈	,	哈	!

罗伯茨："哈哈哈哈！"

- ['wɪlɪs] : - ['prɪti] ['gæstli] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

-	Willis	:	-	Pretty	ghastly	;	but	I	guess	you	can	come	it	.
-	威利斯	:	-	漂亮的	阴森	;	但	我	猜测	你	能	来	它	.

威利斯："真是太可怕了；不过我想你可以接受。"

- ['rɑːbərts] : - [aɪl] [traɪ] .

-	Roberts	:	-	I'll	try	.
-	罗伯茨	:	-	患病的	尝试	.

罗伯茨："我会试试。"

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?

And	then	what	?
和	然后	什么	?

然后呢?

- ['wɪlɪs] : - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] , “ [aɪ]['hædnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] ,

'	Willis	:	'	And	then	you	say	,	“	I	hadn't	put	it	on	when	I	went	out	,
-	威利斯	:	-	和	然后	你	说	,	“	我	之前没有	放	它	在	什么时候	我	去	出去	,

威利斯：“然后你说，‘我出门的时候没戴上它，’”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt]['æftər] [ðæt] ['feloʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	when	I	got	after	that	fellow	and	took	it	back	,
和	什么时候	我	得到	后	那	同伴	和	采取	它	后退	,

当我追上那家伙并把它夺回来时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['getɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [wɑːtʃ] !

I	was	simply	getting	somebody	else's	watch	!
我	曾是	简单地	获得	某人	其他人的	手表	!

我只是拿了别人的手表而已！

” [ðen] [juː; jʊ] [hoʊld] [aʊt] [bəuθ] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [læf] [ə'gen] .

”	Then	you	hold	out	both	watches	to	her	,	and	laugh	again	.
”	然后	你	抓住	出去	两个都	手表	到	她	,	和	笑	再次	.

然后你把两块手表都递给她，又笑了起来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [raʊnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] ,

Everybody	laughs	,	and	crowds	round	you	to	examine	the	watches	,
大家	笑声	,	和	人群	圆形的	你	到	检查	这	手表	,

大家都笑了，并围过来仔细查看手表。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ænd; ənd] [kræk] [dʒoʊks] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spens] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	you	make	fun	and	crack	jokes	at	your	own	expense	all	the	time	,
和	你	制作	乐趣	和	裂缝	笑话	在	你的	自己的	费用	全部	这	时间	,

你总是拿自己开玩笑，自嘲一番。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [oʊld] ['biːməs] [sez] , “ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [wɑːtʃ] , [naʊ] !

and	pretty	soon	old	Bemis	says	,	“	Why	,	this	is	my	watch	,	now	!
和	漂亮的	很快	老的	贝米斯	说道	,	“	为什么	,	这	是	我的	手表	,	现在	!

很快，老贝米斯就说：“哎呀，这表现在是我的了！”

” [ænd; ənd] [juː; jʊ] [læf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] —

”	and	you	laugh	more	than	ever	—
”	和	你	笑	更多的	比	曾经	—

“而且你比以往任何时候都笑得更多——”

- ['rɑːbərts] : - [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kudnt] [læf] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

'	Roberts	:	'	I'm	afraid	I	couldn't	laugh	when	he	said	that	.
-	罗伯茨	:	-	我是	害怕的	我	不能	笑	什么时候	他	说	那	.

罗伯茨：“恐怕他说这话的时候我笑不出来。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [læf] .

I	don't	believe	I	could	laugh	.
我	不	相信	我	可以	笑	.

我感觉自己笑不出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

It	would	make	my	blood	run	cold	.
它	会	制作	我的	血	跑步	寒冷的	.

这会让我不寒而栗。

- ['wɪlɪs] : - [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

'	Willis	:	'	Oh	no	,	it	wouldn't	.
-	威利斯	:	-	哦	不	,	它	不会	.

威利斯：“哦不，不会的。”

[juːd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

You'd	be	in	the	spirit	of	it	by	that	time	.
你会	是	在	这	精神	的	它	经过	那	时间	.

到那时，你肯定会完全沉浸其中。

- ['rɑːbərts] : - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' **Roberts** : ' **Do** **you** **think** **so** **?**
- 罗伯茨 : - 做 你 思考 所以 ?

罗伯茨："你这么认为吗？"

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

- ['wɪlɪs] : - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] , " [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [aɪ]
' **Willis** : ' **And** **then** **you** **say** **,** **"** **Well** **,** **this** **is** **the** **most** **remarkable** **coincidence** **I**
- 威利斯 : - 和 然后 你 说 , " 出色地 , 这 是 这 最多 卓越 巧合 我
['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
ever **heard** **of** **.**
曾经 听到 的 .

威利斯："然后你会说，'嗯，这是我听过的最不可思议的巧合。'"

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [maɪ] [oʊn] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feloʊ] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [jɔːrz] ,
I **didn't** **get** **my** **own** **watch** **from** **the** **fellow** **,** **but** **I** **got** **yours** **,**
我 没有 得到 我的 自己的 手表 从 这 同伴 , 但 我 得到 你的 ,

我没从那家伙那里得到我自己的手表，但我得到了你的。

['mɪstər] . ['biːməs] ; " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] ,
Mr **.** **Bemis** **;** **"** **and** **then** **you** **hand** **it** **over** **to** **him** **and** **say** **,**
先生 . 贝米斯 ; " 和 然后 你 手 它 超过 到 他 和 说 ,

贝米斯先生;"然后你把它交给他，说，

" ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **Sorry** **I** **had** **to** **break** **the** **chain** **in** **getting** **it** **from** **him** **,**
" 对不起 我 有 到 休息 这 链 在 获得 它 从 他 ,

"很抱歉，我不得不中断从他那里得到它的流程。"

" [ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lɑːfs] [ə'gen] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] .
" **and** **then** **everybody** **laughs** **again** **,** **and** **—** **and** **that** **ends** **it** **.**
" 和 然后 大家 笑声 再次 , 和 — 和 那 结束 它 .

然后大家又笑了起来，——故事就此结束。

- ['rɑːbərts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] : - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [end][ˌaɪ 'tiː] ?
' **Roberts** **,** **with** **a** **profound** **sigh** **:** ' **Do** **you** **think** **that** **would** **end** **it** **?**
- 罗伯茨 , 和 一个 深刻的 叹 : - 做 你 思考 那 会 结尾 它 ?

罗伯茨深深叹了口气："你认为那样就能结束这一切吗？"

- ['wɪlɪs] : - [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
' **Willis** **:** ' **Why** **,** **certainly** **.**
- 威利斯 : - 为什么 , 当然 .

威利斯："当然可以。"

['itl] [pʊt] [oʊld]['biːməs][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
It'll **put** **old** **Bemis** **in** **the** **wrong** **,** **don't** **you** **see** **?**
它将 放 老的 贝米斯 在 这 错误的 , 不 你 看 ?

这样会让老贝米斯吃亏，你难道看不出来吗?

['itl] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm] ,
It'll **show** **that** **instead** **of** **letting** **the** **fellow** **escape** **to** **go** **and** **rob** **him** **,**
它将 展示 那 反而 的 出租 这 同伴 逃脱 到 去 和 抢 他 ,

这将表明，与其放走那家伙然后去抢劫他，

[juː; jʊ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] - ['prɑːpərti] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
you **attacked** **him** **and** **took** **Bemis's** **property** **back** **from** **him** **yourself** **.**
你 遭到攻击 他 和 采取 - 财产 后退 从 他 你自己 .

你亲自攻击了他，并从贝米斯手中夺回了财产。

['biːməs] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

Bemis	**wouldn't**	**have**	**a**	**word**	**to**	**say**	**.**
贝米斯	不会	有	一个	单词	到	说	.

贝米斯一句话也不说。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] , ['kɑːnfɪdənt] ['mænər] .

All	**you've**	**got**	**to**	**do**	**is**	**to**	**keep**	**up**	**a**	**light**	**,**	**confident**	**manner**	**.**
全部	你已经	得到	到	做	是	到	保持	向上	一个	光	,	自信的	方式	.

你只需要保持轻松自信的态度即可。

- ['rɑːbərts] : - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [pʊt]['biːməs][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ?

'	**Roberts**	**:**	**'**	**But**	**what**	**if**	**it**	**shouldn't**	**put**	**Bemis**	**in**	**the**	**wrong**	**?**
-	罗伯茨	:	-	但	什么	如果	它	不应该	放	贝米斯	在	这	错误的	?

罗伯茨："但如果这不应该让贝米斯犯错呢？"

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wiːv] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ?

What	**if**	**he**	**shouldn't**	**say**	**or**	**do**	**anything**	**that**	**we've**	**counted**	**upon**	**,**	**but**	**something**	**altogether**	**different**	**?**
什么	如果	他	不应该	说	或者	做	任何事物	那	我们已经	计数	之上	,	但	某物	共	不同的	?

如果他没有说或做任何我们预料到的事情，而是做了完全不同的事情呢?

- ['wɪlɪs] : - [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'dæpt] [jɔːr'self] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] .

'	**Willis**	**:**	**'**	**Well**	**,**	**then**	**,**	**you**	**must**	**trust**	**to**	**inspiration**	**,**	**and**	**adapt**	**yourself**	**to**	**circumstances**	**.**
-	威利斯	:	-	出色地	,	然后	,	你	必须	相信	到	灵感	,	和	适应	你自己	到	情况	.

威利斯："那么，你必须相信灵感，并适应环境。"

- ['rɑːbərts] : - ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['rædər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fækts][æt; ət][wʌns] ?

'	**Roberts**	**:**	**'**	**Wouldn't**	**it**	**be**	**rather**	**more**	**of**	**a**	**joke**	**to**	**come**	**out**	**with**	**the**	**facts**	**at**	**once**	**?**
-	罗伯茨	:	-	不会	它	是	相当	更多的	的	一个	开玩笑	到	来	出去	和	这	事实	在	一次	?

罗伯茨："如果一下子就把事实公布出来，岂不是更像个笑话吗？"

- ['wɪlɪs] : - [ɑːn][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;

'	**Willis**	**:**	**'**	**On**	**you**	**it**	**would**	**;**
-	威利斯	:	-	在	你	它	会	;

威利斯："对你来说确实如此；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] — [seɪ] [nekst] ['krɪsməs] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [læf] [ɑːn] ['biːməs] [ðæt] [wei] .

and	**a**	**year**	**from**	**now**	**—**	**say**	**next**	**Christmas**	**—**	**you**	**could**	**get**	**the**	**laugh**	**on**	**Bemis**	**that**	**way**	**.**
和	一个	年	从	现在	—	说	下一个	圣诞节	—	你	可以	得到	这	笑	在	贝米斯	那	方式	.

一年后——比如说下一个圣诞节——你就可以用这种方式嘲笑贝米斯了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**if**	**you**	**were**	**to**	**risk**	**it**	**now**	**,**	**there's**	**no**	**telling**	**how**	**he'd**	**take**	**it**	**.**
但	如果	你	是	到	风险	它	现在	,	有	不	讲述	如何	他会	拿	它	.

但如果你现在冒险这么做，谁也说不准他会作何反应。

['hiːz] [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

He's	**so**	**indignant**	**he**	**might**	**insist**	**upon**	**leaving**	**the**	**house**	**.**
他是	所以	愤怒	他	可能	坚持	之上	离开	这	房子	.

他非常愤怒，甚至可能坚持要离开家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv][maɪn] —
But **with** **this** **plan** **of** **mine** **—**
但 和 这 计划 的 矿 —

但我的这个计划——

- ['rɑ:bərts] , [ɪn] [dɪ'sper] : - [aɪ] ['kudnt] , ['wɪlɪs] .
' Roberts , in despair : ' I couldn't , Willis .
- 罗伯茨 , 在 绝望 : - 我 不能 , 威利斯 .

罗伯茨绝望地说："我做不到，威利斯。"

[aɪ][dəunt] [fi:l] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fi:l] ['kɑ:nfɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ækt][ˌaɪ 'ti:] .
I don't feel light , and I don't feel confident , and I couldn't act it .
我 不 感觉 光 , 和 我 不 感觉 自信的 , 和 我 不能 行为 它 .

我感觉很不轻松，也没有自信，我无法表现出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][laɪ] —
If it were a simple lie —
如果 它 是 一个 简单的 说谎 —

如果这只是一个简单的谎言——

- ['wɪlɪs] : - [oʊ] , [laɪz][ɑ:r; ər]['nevər]['sɪmp(ə)l] ; [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər]
' Willis : ' Oh , lies are never simple ; they require the exercise of all your
- 威利斯 : - 哦 , 谎言 是 绝不 简单的 ; 他们 要求 这 锻炼 的 全部 你的
[ˌɪndʒə'nu:əti] .
ingenuity .
独创性 .

威利斯："哦，谎言从来都不简单；它们需要你发挥所有的聪明才智。"

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [θroʊ]
If you want something simple , you must stick to the truth , and throw
[jɔ:r'self] [ɑ:n] - ['mɜ:rsi] .
yourself on Bemis's mercy .
你自己 在 - 怜悯 .

如果你想要简单的事情，就必须坚持真理，并把自己置于贝米斯的怜悯之下。

- ['rɑ:bərts] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] : - [aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:]
' Roberts , walking up and down in great distress : ' I can't do it ; I can't do it
- 罗伯茨 , 步行 向上 和 向下 在 伟大的 痛苦 : - 我 不能 做 它 ; 我 不能 做 它
.
:
.

罗伯茨痛苦地来回踱步："我做不到；我做不到。"

[its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] - — [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]
It's very kind of you to think it all out for me , but ' — struck by a
['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] — - ['wɪlɪs] ,
sudden idea — ' Willis ,
突然 主意 — - 威利斯 ,

你真是太好了，帮我把一切都想清楚了，但是——突然想到什么——"威利斯，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
why shouldn't you do it ?
为什么 不应该 你 做 它 ?

你为什么不应该这样做?

- ['wɪlɪs] : - [aɪ] ?
' Willis : ' I ?
- 威利斯 : - 我 ?

威利斯："我？"

- ['rɑːbərts] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] [ðoʊz] [θɪŋz] .
' Roberts : ' You are good at those things .
- 罗伯茨 : - 你 是 好的 在 那些 事物 .

罗伯茨："你很擅长这些事。"

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'plɑːm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You have so much aplomb , you know .
你 有 所以 很多 沉着冷静 , 你 知道 .

你知道吗，你真是太沉着冷静了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɜːrst] - [reɪt] .
You could carry it off , you know , first - rate .
你 可以 携带 它 离开 , 你 知道 , 第一的 - 速度 .

你可以把它演绎得非常出色。

- ['wɪlɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] : - [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] —
' Willis , as if finding a certain fascination in the idea : ' Well , I don't know —
- 威利斯 , 作为 如果 寻找 一个 肯定 魅力 在 这 主意 : - 出色地 , 我 不 知道 —

威利斯似乎对这个想法很感兴趣："嗯，我不知道——"

- ['rɑːbərts] : - [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tʃaɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [læf] .
' Roberts : ' And I could chime in on the laugh .
- 罗伯茨 : - 和 我 可以 钟声 在 在 这 笑 .

罗伯茨："我也可以加入到笑声中。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rest] .
I think I could do that if somebody else was doing the rest .
我 思考 我 可以 做 那 如果 某人 别的 曾是 正在做 这 休息 .

我觉得如果让别人做剩下的事，我可以做到。

- ['wɪlɪs] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] : - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
' Willis , after a moment of silent reflection : ' I should like to do it .
- 威利斯 , 后 一个 片刻 的 沉默的 反射 : - 我 应该 喜欢 到 做 它 .

威利斯沉默片刻后说道："我很乐意这样做。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [oʊld]['biːməs] [wʊd] [lʊk] [wen] [aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] .
I should like to see how old Bemis would look when I played it on him .
我 应该 喜欢 到 看 如何 老的 贝米斯 会 看 什么时候 我 玩 它 在 他 .

我想看看如果我让贝米斯玩这个游戏，他会显得多么老态龙钟。

['rɑːbərts] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Roberts , I will do it .
罗伯茨 , 我 将要 做 它 .

罗伯茨，我会做的。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I should like to do it .
我 应该 喜欢 到 做 它 .

我应该会愿意这么做。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp][jʊr; jər] ['tɔɪlət] , [oʊld] ['feloʊ] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd][ˌem 'iː]
Now you go on and hurry up your toilet , old fellow ; you needn't mind me
[hɪr] .
here .
这里 .

现在你快点去上厕所吧，老兄；不用管我。

[aɪl] [biː; bi] [rɪˈhɜːsɪŋ] .
I'll **be** **rehearsing** **.**
患病的 是 排练 .

我会进行排练。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaʊt'saɪd] : - ['edwərd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['kʌmɪŋ]
' Mrs . Roberts , knocking at the door , outside : ' Edward , are you never coming
- 太太 . 罗伯茨 , 敲门 在 这 门 , 外部 : - 爱德华 , 是 你 绝不 未来
?
?
?

罗伯茨太太在门外敲门说："爱德华，你难道永远都不来吗？"

- ['rɑːbərts] : - [jes] , [jes] ; [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [dɪr] .
' Roberts : ' Yes , yes ; I'll be there in a minute , my dear .
- 罗伯茨 : - 是的 , 是的 ; 患病的 是 那里 在 一个 分钟 , 我的 亲爱的 .

罗伯茨："好的，好的；我马上就到，亲爱的。"

- ['wɪlɪs] : - [jes] , ['hiːl] [biː; bi][ðer; ðər] .
' Willis : ' Yes , he'll be there .
- 威利斯 : - 是的 , 地狱 是 那里 .

威利斯："是的，他会到场。"

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] .
Run along back , and keep it going till we come .
跑步 沿着 后退 , 和 保持 它 去 直到 我们 来 .

沿着原路往回跑，一直跑到我们过来。

['rɑːbərts] , [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] .
Roberts , I wouldn't take a thousand dollars for this chance .
罗伯茨 , 我 不会 拿 一个 千 美元 为了 这 机会 .

罗伯茨，就算给我一千美元，我也不会换这个机会。

- ['rɑːbərts] : - [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
' Roberts : ' I'm glad you like it .
- 罗伯茨 : - 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

罗伯茨："我很高兴你喜欢它。"

- ['wɪlɪs] : - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Willis : ' Like it ?
- 威利斯 : - 喜欢 它 ?

威利斯："喜欢吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[ɔːr][noʊ] !
Or no !
或者 不 !

或者不是！

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] !
It won't do !
它 惯于 做 !

不行!

[noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪl] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ,
No ; you must take the leading part , and I'll support you ,
不 ; 你 必须 拿 这 领导 部分 , 和 患病的 支持 你 ,

不，你必须起到主导作用，我会支持你。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [strɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [daʊn] .
and I'll come in strong if you break down .
和 患病的 来 在 强的 如果 你 休息 向下 .

如果你崩溃了，我会强势回归。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] .
That's the way we have got to work it .
那就是 这 方式 我们 有 得到 到 工作 它 .

我们必须按这个方法来做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][stɑːrt] .
You must make the start .
你 必须 制作 这 开始 .

你必须迈出第一步。

- ['rɑːbərts] : - ['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , ['wɪlɪs] ?
' Roberts : ' Couldn't you make it better , Willis ?
- 罗伯茨 : - 不能 你 制作 它 更好的 , 威利斯 ?

罗伯茨："威利斯，你就不能做得更好吗？"

[its] [jʊr; jər][aɪ'diːə] .
It's your idea .
它是 你的 主意 .

这是你的想法。

- ['wɪlɪs] : - [noʊ] ; [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv]
' Willis : ' No ; they'd be sure to suspect me , and they can't suspect you of
- 威利斯 : - 不 ; 他们会 是 当然 到 怀疑 我 , 和 他们 不能 怀疑 你 的
['eniθɪŋ] — [jʊə(r)] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
anything — you're so innocent .
任何事物 — 你是 所以 清白的 .

威利斯："不；他们肯定会怀疑我，但他们不可能怀疑你——你太无辜了。"

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .
The illusion will be complete .
这 错觉 将要 是 完全的 .

幻象将完全显现。

- ['rɑːbərts] , ['veri] ['daʊtfəli] : - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Roberts , very doubtfully : ' Do you think so ?
- 罗伯茨 , 非常 怀疑地 : - 做 你 思考 所以 ?

罗伯茨非常怀疑地问："你这么认为吗？"

- ['wɪlɪs] : - [jes] . ['hɜːri] [ʌp] .
' Willis : ' Yes . Hurry up .
- 威利斯 : - 是的 . 匆忙 向上 .

威利斯："是的。快点。"

[let] [ˌem 'iː] [ˌʌn'bʌtn] [ðæt] ['kɑːlər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Let me unbutton that collar for you .
让 我 解开 那 衣领 为了 你 .

我来帮你解开衣领。

- [pɑːrt] [θɜːrd]
' **PART** **THIRD**
- 部分 第三

第三部分

[aɪ]
I
我

我

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔːtn] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['mɪstər] . ['biːməs] , [jʌŋ] ['mɪstər] .
MRS . **ROBERTS** , **DR** . **LAWTON** , **MRS** . **CRASHAW** , **MR** . **BEMIS** , **YOUNG** **MR** .
太太 . 罗伯茨 , 博士 . 劳顿 , 太太 . 撞锯 , 先生 . 贝米斯 , 年轻的 先生 .

罗伯茨夫人、劳顿博士、克拉肖夫人、贝米斯先生、杨先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
AND **MRS** .
和 太太 .

以及夫人

['biːməs]
BEMIS
贝米斯

贝米斯

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [gests] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə]
Mrs . **Roberts** , **surrounded** **by** **her** **guests** , **and** **confronting** **from** **her** **sofa**
太太 . 罗伯茨 , 包围 经过 她 客人 , 和 面对 从 她 沙发
['mɪstər] . ['biːməs] ,
Mr . **Bemis** ,
先生 . 贝米斯 ,

罗伯茨夫人被宾客们簇拥着，坐在沙发上与贝米斯先生对峙，

[huː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['sʌŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,
who **still** **remains** **sunken** **in** **his** **armchair** ,
WHO 仍然 遗迹 凹陷 在 他的 扶手椅 ,

他仍然呆呆地坐在扶手椅里，

[hæz; həz] [ə'pærəntli] [kloʊzd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['endɪd]
has **apparently** **closed** **an** **exhaustive** **recital** **of** **the** **events** **which** **have** **ended**
有 显然 关闭 一个 详尽的 独奏会 的 这 活动 哪个 有 结束
[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .
in **his** **presence** **there** .
在 他的 在场 那里 .

显然，他已经详尽地叙述了在他面前发生的事件。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [er] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]
She **looks** **round** **with** **a** **mixed** **air** **of** **self** **-** **denial** **and** **self** **-** **satisfaction** **to**
她 看起来 圆形的 和 一个 混合 空气 的 自己 - 拒绝 和 自己 - 满意 到
[riːd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ɪn][ðer; ðər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kaʊntənənsiz] .
read **the** **admiration** **of** **her** **listeners** **in** **their** **sympathetic** **countenances** .
读 这 钦佩 的 她 听众 在 他们的 交感神经 面容 .

她环顾四周，脸上带着既自嘲又自鸣得意的复杂神情，从听众同情的表情中读出他们的钦佩之情。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔːtn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [saɪ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] : - [wel] ,
Dr . **Lawton** , **with** **an** **ironical** **sigh** **of** **profound** **impression** : ' **Well** ,
博士 . 劳顿 , 和 一个 讽刺 叹 的 深刻的 印象 : - 出色地 ,
['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ,
Mrs . **Roberts** ,
太太 . 罗伯茨 ,

劳顿博士带着讽刺的意味，叹了口气，意味深长地说：“罗伯茨夫人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃli] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ʌv; əv] ['həʊstɪsiz] .

you	are	certainly	the	most	lavishly	hospitable	of	hostesses	.
你	是	当然	这	最多	慷慨地	好客	的	女招待	.

你绝对是最热情好客的女主人。

['evri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dinəz] [juː; jʊ] [gɪv] ;

Every	one	knows	what	delightful	dinners	you	give	;
每一个	一	知道	什么	愉快	晚餐	你	给	;

大家都知道你做的晚餐有多么美味;

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][drə'mætɪk]['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːfər][jʊr; jər] [gests] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

but	these	little	dramatic	episodes	which	you	offer	your	guests	,	by	way	of
但	这些	小的	戏剧性	剧集	哪个	你	提供	你的	客人	,	经过	方式	的

['æpɪtaɪzər] , [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [juˈniːk] .

appetizer	,	are	certainly	unique	.
开胃菜	,	是	当然	独特的	.

但你为客人奉上的这些小小的戏剧性片段，作为开胃菜，绝对是独一无二的。

[læst] [jɪr] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Last	year	an	elevator	stuck	in	the	shaft	with	half	the	company	in	it	,
最后的	年	一个	电梯	卡住	在	这	轴	和	一半	这	公司	在	它	,

去年，一部电梯卡在了井道里，公司一半的员工都被困在里面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] ,

and	this	year	a	highway	robbery	,
和	这	年	一个	公路	抢劫	,

今年还发生了一起公路抢劫案。

[ɪts] ['derɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪts] ['rekləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] — [wʌt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [kɔːl] “

its	daring	punishment	and	its	reckless	repetition	—	what	the	newspapers	will	call	“
它是	大胆	惩罚	和	它是	鲁莽	重复	—	什么	这	报纸	将要	称呼	“

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['mɪstəri] ” [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][bəuθ]['vɪktəms] [ə'mʌŋ]

A	Triple	Mystery	”	when	it	gets	to	them	—	and	both	victims	among
一个	三倍	神秘	”	什么时候	它	获得	到	他们	—	和	两个都	受害者	之中

['aʊər; ɑːr] [kə'mensl] !

our	commensals	!
我们的	共生菌	!

它大胆的惩罚和肆无忌惮的重复——报纸报道此事时会称之为“三重谜案”——而受害者竟然都是我们的食客！

['riːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Really	,	I	don't	know	what	more	we	could	ask	of	you	,
真的	,	我	不	知道	什么	更多的	我们	可以	问	的	你	,

真的，我不知道我们还能要求你什么了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [fʊt] - [pædɪd] ['fʊtpæd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mensl] .

unless	it	were	the	foot	-	padded	footpad	himself	as	a	commensal	.
除非	它	是	这	脚	-	带衬垫	脚垫	他自己	作为	一个	共生	.

除非它是脚垫本身，作为一种共生生物。

[ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ][ɪn][sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ,

If	this	sort	of	thing	should	become	de	rigueur	in	society	generally	,
如果	这	种类	的	事物	应该	变得	德	严格	在	社会	一般来说	,

如果这种事情在社会上普遍成为一种惯例，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] [jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n] .

I	don't	know	what's	to	become	of	people	who	haven't	your	invention	.
我	不	知道	是什么	到	变得	的	人们	WHO	还没有	你的	发明	.

我不知道那些没有你这项发明的人将会怎样。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] ;

-	Mrs	.	Roberts	:	'	Oh	,	it's	all	very	well	to	make	fun	now	,	Dr	.	Lawton	;
-	太太	.	罗伯茨	:	-	哦	,	它是	全部	非常	出色地	到	制作	乐趣	现在	,	博士	.	劳顿	;

罗伯茨夫人：“哦，现在开玩笑当然很好，劳顿医生;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ɪn] —

but	if	you	had	been	here	when	they	first	came	in	—
但	如果	你	有	到过	这里	什么时候	他们	第一的	来了	在	—

但如果你在他们刚来的时候就在这里——

- [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['biːməs] : - [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

'	Young	Mrs	.	Bemis	:	'	Yes	,	indeed	,	I	think	so	too	,	Mrs	.	Roberts	.
-	年轻的	太太	.	贝米斯	:	-	是的	,	的确	,	我	思考	所以	也	,	太太	.	罗伯茨	.

贝米斯夫人："是的，的确，我也这么认为，罗伯茨夫人。"

[ɪf] ['mɪstər] . ['biːməs] — ['ælfred] ,

If	Mr	.	Bemis	—	Alfred	,
如果	先生	.	贝米斯	—	阿尔弗雷德	,

如果贝米斯先生——阿尔弗雷德，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd]['pɑːpə]['hædnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə]

I	mean	—	and	papa	hadn't	been	with	me	when	you	came	out	there	to
我	意思是	—	和	爸爸	之前没有	到过	和	我	什么时候	你	来了	出去	那里	到

[prɪ'per] [ˌjuː 'es] ,

prepare	us	,
准备	我们	,

我的意思是——而且爸爸当时不在我身边，你出来给我们做准备的时候，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

I	don't	know	what	I	should	have	done	.
我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	.

我不知道我当时应该怎么做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][daɪd] , [ɔːr] [gɔːn] [θruː] [ðə; ðiː] [flɔːr] .

I	should	certainly	have	died	,	or	gone	through	the	floor	.
我	应该	当然	有	死亡	,	或者	已消失	通过	这	地面	.

我当时肯定已经死了，或者掉到地板下面去了。

- [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɑːndli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] ,

'	She	looks	fondly	up	into	the	face	of	her	husband	for	approval	,
-	她	看起来	深情地	向上	进入	这	脸	的	她	丈夫	为了	赞同	,

她深情地仰望着丈夫的脸，寻求他的认可。

[wer] [hiː; hi][stændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd]

where	he	stands	behind	her	chair	,	and	furtively	gives	him	her	hand
在哪里	他	站立	在后面	她	椅子	,	和	偷偷摸摸	给予	他	她	手

[fɔːr; fər] ['preʃər] .

for	pressure	.
为了	压力	.

他站在她椅子后面，偷偷地把手伸给他施加压力。

- [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] : - ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] - — ['mɪsɪz] .

'	Young	Mr	.	Bemis	:	'	Somebody	ought	to	write	to	the	Curwens	—	Mrs	.
-	年轻的	先生	.	贝米斯	:	-	某人	应该	到	写	到	这	-	—	太太	.

['kɜːrwən] , [ðæt] [ɪz] — [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Curwen	,	that	is	—	about	it	.
柯文	,	那	是	—	关于	它	.

贝米斯先生说："应该有人写信给柯温一家——确切地说是给柯温太太——谈谈这件事。"

- ['mɪsɪz] . ['biːməs] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd] : - [oʊ] [jes] , ['pɑːpə] , [duː] [raɪt] !

'	Mrs	.	Bemis	,	taking	away	her	hand	:	'	Oh	yes	,	papa	,	do	write	!
-	太太	.	贝米斯	,	采取	离开	她	手	:	-	哦	是的	,	爸爸	,	做	写	!

贝米斯太太抽回她的手说："哦，是的，爸爸，请写吧！"

- ['lɔːtn] : - [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] .

'	Lawton	:	'	I	will	,	my	dear	.
-	劳顿	:	-	我	将要	,	我的	亲爱的	.

劳顿："我会的，亲爱的。"

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] ,

Even	Mrs	.	Curwen	,
甚至	太太	.	柯文	,

就连柯温夫人也.....

['dæzlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [sfɪr] — ['hemɪsfɪr] — [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɑ:dinlz] [ænd; ənd]

dazzling	away	in	another	sphere	—	hemisphere	—	and	surrounded	by	cardinals	and
耀眼的	离开	在	其他	领域	—	半球	—	和	包围	经过	红雀队	和

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'lestʃ(ə)l] [laɪts] [ðer; ðər][æt; ət] [roʊm] ,

all	the	other	celestial	lights	there	at	Rome	,
全部	这	其他	天体	灯	那里	在	罗马	,

在另一个领域——半球——光芒四射，被枢机主教和罗马所有其他天上的光芒所环绕，

[wɪl] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][ɪk'splɔɪt] [ðɪs] [nu:] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['entərpraɪz] .

will	be	proud	to	exploit	this	new	evidence	of	American	enterprise	.
将要	是	自豪的	到	开发	这	新的	证据	的	美国人	企业	.

我们将自豪地利用这一美国企业的新证据。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [prə'du:s] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

I	can	fancy	the	effect	she	will	produce	with	it	.
我	能	想要	这	影响	她	将要	生产	和	它	.

我可以想象她用它会产生怎样的效果。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlərz] — [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] ['kudnt] [kʌm] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	And	the	Millers	—	what	a	shame	they	couldn't	come	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	和	这	米勒	—	什么	一个	耻辱	他们	不能	来	!

罗伯茨太太："还有米勒一家——真可惜他们没能来！"

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ! — [ðæt] [ɪz] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

How	excited	they	would	have	been	!	—	that	is	,	Mrs	.	Miller	.
如何	兴奋的	他们	会	有	到过	!	—	那	是	,	太太	.	磨坊主	.

米勒太太说，她们该有多兴奋啊！

[ɪz][ðer; ðər]['beɪbi]['veri] [bæd] , ['dɑ:ktər] ?

Is	their	baby	very	bad	,	Doctor	?
是	他们的	婴儿	非常	坏的	,	医生	?

医生，他们的孩子情况很严重吗?

- ['lɔ:tn] : - [wel] , [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rst][tʃaɪld] .

'	Lawton	:	'	Well	,	vaccination	is	always	a	very	serious	thing	—	with	a	first	child	.
-	劳顿	:	-	出色地	,	疫苗接种	是	总是	一个	非常	严肃的	事物	—	和	一个	第一的	孩子	.

劳顿："嗯，对于第一个孩子来说，接种疫苗始终是一件非常严肃的事情。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [fi:lz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

I	should	say	,	from	the	way	Mrs	.	Miller	feels	about	it	,
我	应该	说	,	从	这	方式	太太	.	磨坊主	感觉	关于	它	,

我应该说，从米勒太太对此事的感受来看，

[ðæt] ['mɪlər] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] [jet] .

that	Miller	wouldn't	be	able	to	be	out	for	a	week	to	come	yet	.
那	磨坊主	不会	是	有能力的	到	是	出去	为了	一个	星期	到	来	然而	.

米勒至少还要一周才能复出。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [oʊ] , [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['dɑ:ktər] !

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Oh	,	how	ridiculous	you	are	,	Doctor	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	哦	,	如何	荒谬的	你	是	,	医生	!

罗伯茨夫人："哦，你真是太荒谬了，医生！"

- ['biːməs] , ['raɪzɪŋ] ['fiːbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] : - [wel] , [naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] , ['mɪsɪz] .

'	**Bemis**	,	**rising**	**feebly**	**from**	**his**	**chair**	:	'	**Well**	,	**now**	**that**	**it's**	**all**	**explained**	,	**Mrs**	.
-	贝米斯	,	上升	虚弱地	从	他的	椅子	:	-	出色地	,	现在	那	它是	全部	解释	,	太太	.

['rɑːbərts] ,

Roberts	,
罗伯茨	,

贝米斯无力地从椅子上站起来："好了，既然一切都解释清楚了，罗伯茨夫人，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [goʊ][hoʊm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['kaɪndli][hæv; həv][ðem; ðəm] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər]

I	**think**	**I'd**	**better**	**go**	**home**	**;**	**and**	**if**	**you'll**	**kindly**	**have**	**them**	**telephone**	**for**
我	思考	ID	更好的	去	家	;	和	如果	你会	亲切地	有	他们	电话	为了

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] —

a	**carriage**	**—**
一个	运输	—

我想我最好回家；如果您能帮忙让他们打电话叫辆马车就太好了——

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['biːməs] !

'	**Mrs**	.	**Roberts**	:	'	**No**	,	**indeed**	,	**Mr**	.	**Bemis**	!
-	太太	.	罗伯茨	:	-	不	,	的确	,	先生	.	贝米斯	!

罗伯茨夫人："不，的确如此，贝米斯先生！"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .

We	**shall**	**not**	**let**	**you**	**go**	**.**
我们	将	不是	让	你	去	.

我们不会放你走的。

[waɪ] , [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] !

Why	,	**the**	**idea**	**!**
为什么	,	这	主意	!

真是个好主意！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

You	**must**	**stay**	**and**	**take**	**dinner**	**with**	**us**	,	**just**	**the**	**same**	**.**
你	必须	停留	和	拿	晚餐	和	我们	,	只是	这	相同的	.

不管怎样，你都得留下来和我们一起吃晚饭。

- ['biːməs] : - [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [steɪt] —

'	**Bemis**	:	'	**But**	**in**	**this**	**state**	**—**
-	贝米斯	:	-	但	在	这	状态	—

贝米斯："但在这个州——"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : - [oʊ] , ['nevər][maɪnd][ðə; ðɪ] [steɪt] .

'	**Mrs**	.	**Roberts**	:	'	**Oh**	,	**never**	**mind**	**the**	**state**	**.**
-	太太	.	罗伯茨	:	-	哦	,	绝不	头脑	这	状态	.

罗伯茨夫人："哦，别管国家的事了。"

[juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːrfɪktli] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['goʊɪŋ] ,

You	**look**	**perfectly**	**well**	**;**	**and**	**if**	**you**	**insist**	**upon**	**going**	**,**
你	看	完美	出色地	;	和	如果	你	坚持	之上	去	,

你看上去身体很好；如果你坚持要去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['edwərd][fɔːr; fər][nɑːt] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	**shall**	**know**	**that**	**you**	**bear**	**a**	**grudge**	**against**	**Edward**	**for**	**not**	**arresting**	**him**	**.**
我	将	知道	那	你	熊	一个	怨恨	反对	爱德华	为了	不是	逮捕	他	.

我会知道你对爱德华怀恨在心，因为他没有逮捕他。

[weɪt] !

Wait	**!**
等待	!

等待！

[wiː; wi][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] .

We	can	put	you	in	perfect	order	in	just	a	second	.
我们	能	放	你	在	完美的	命令	在	只是	一个	第二	.

我们只需一秒钟就能让您一切井然有序。

- [ʃiː; ʃi][flaɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [swuːp] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['niːd(ə)l]

'	She	flies	out	of	the	room	,	and	then	comes	swooping	back	with	a	needle
-	她	苍蝇	出去	的	这	房间	,	和	然后	来	俯冲	后退	和	一个	针

[ænd; ənd] [θred] ,

and	thread	,
和	线	,

她飞出房间，然后又拿着针线飞回来了。

[ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] ['nektaɪ] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] .

a	fresh	white	necktie	,	a	handkerchief	,	and	a	hair	-	brush	.
一个	新鲜的	白色的	领带	,	一个	手帕	,	和	一个	头发	-	刷子	.

一条崭新的白色领带、一块手帕和一把梳子。

- [ðer; ðər] ! [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['ɛdwɝdz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ðer; ðər]

'	There	!	I	can't	let	you	go	to	Edward's	dressing	-	room	,	because	he's	there
-	那里	!	我	不能	让	你	去	到	爱德华的	敷料	-	房间	,	因为	他是	那里

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

"不行！我不能让你去爱德华的更衣室，因为他本人就在那里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪn][maɪn] ,

and	the	children	are	in	mine	,
和	这	孩子们	是	在	矿	,

孩子们都在我的.....

[ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [nuː] [meɪd][ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	we've	had	to	put	the	new	maid	in	the	guest	-	chamber	—	you	are
和	我们已经	有	到	放	这	新的	女佣	在	这	客人	-	房间	—	你	是

['ræðər] [kræmpt] [ɪn][flæts] ,

rather	cramped	in	flats	,
相当	狭窄	在	公寓	,

我们不得不把新来的女佣安排在客房里——公寓里的空间确实很拥挤。

[ðæts] [truː] ; [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [jʊr; jər]

that's	true	;	that's	the	worst	of	them	—	but	if	you	don't	mind	having	your
那就是	真的	;	那就是	这	最差	的	他们	—	但	如果	你	不	头脑	拥有	你的

['tɔɪlət] [meɪd] [ɪn]['pʌblɪk] ,

toilet	made	in	public	,
洗手间	制成	在	民众	,

没错，这是最糟糕的情况——但如果你不介意在公共场所上厕所，

[laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] —

like	the	King	of	France	—
喜欢	这	国王	的	法国	—

就像法国国王一样——

- ['biːməs] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : - [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət] — - [hiː; hi] [lɑːfs] ,

'	Bemis	,	entering	into	the	spirit	of	it	:	'	Not	the	least	;	but	—	'	He	laughs	,
-	贝米斯	,	进入	进入	这	精神	的	它	:	-	不是	这	至少	;	但	—	-	他	笑声	,

贝米斯也跟着笑了："一点也不；但是——"他笑了，

[ænd; ənd][drɑːps] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	drops	back	into	his	chair	.
和	滴	后退	进入	他的	椅子	.

然后他重新坐回椅子上。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , [dis'tribju:tiŋ][ðə; ði] [brʌʃ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪ][tu:; tə]

Mrs	.	Roberts	,	distributing	the	brush	to	young	Mr	.	Bemis	,	and	the	tie	to
太太	.	罗伯茨	,	分发	这	刷子	到	年轻的	先生	.	贝米斯	,	和	这	领带	到

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

罗伯茨太太把刷子分发给年轻的贝米斯先生，把领带分发给他的妻子。

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['bi:məs] : - [naʊ] , ['mɪsɪz] . [lu:] ,

and	dropping	upon	her	knees	before	Mr	.	Bemis	:	'	Now	,	Mrs	.	Lou	,
和	下降	之上	她	膝盖	前	先生	.	贝米斯	:	-	现在	,	太太	.	卢	,

她跪在贝米斯先生面前："现在，卢夫人，

[ju:; jʊ][dʒʌst] [wɪp] [ɔ:f] [ðæt] ['krʌmpld] [taɪ][ænd; ənd] [wɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [freʃ] [wʌn] ,

you	just	whip	off	that	crumpled	tie	and	whip	on	the	fresh	one	,
你	只是	鞭	离开	那	皱巴巴的	领带	和	鞭	在	这	新鲜的	一	,

你只需摘下那条皱巴巴的领带，换上新的就行了。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] [lu:] , [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

and	,	Mister	Lou	,	you	give	his	hair	a	touch	,
和	,	先生	卢	,	你	给	他的	头发	一个	触碰	,

还有，卢先生，你轻轻地摸摸他的头发。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [tɔ:rn]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ['mɛndɪd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] .

and	I'll	have	this	torn	button	-	hole	mended	before	you	can	think	.
和	患病的	有	这	撕裂	按钮	-	洞	已修复	前	你	能	思考	.

在你反应过来之前，我就能把这个破损的扣眼补好。

- [ʃi:; ʃi] ['si:zɪz] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

'	She	seizes	it	and	begins	to	sew	vigorously	upon	it	.
-	她	逮捕	它	和	开始	到	缝	大力	之上	它	.

她一把抓住它，开始用力地缝制。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - ['ægnəs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələsli] ['sensəb(ə)l]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Crashaw	:	'	Agnes	,	you	are	the	most	ridiculously	sensible	woman	in	the
太太	.	克拉肖	:	-	艾格尼丝	,	你	是	这	最多	荒谬地	明智的	女士	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

克拉肖夫人："艾格尼丝，你是全国最荒谬却又最明智的女人。"

- ['lɔ:tn] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gru:p] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [wel]

'	Lawton	,	standing	before	the	group	,	with	his	arms	folded	and	his	feet	well
-	劳顿	,	常设	前	这	团体	,	和	他的	武器	折叠	和	他的	脚	出色地

[ə'pɑ:rt] ,

apart	,
除	,

劳顿站在众人面前，双臂交叉抱在胸前，双脚分开站立。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['i:zi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : - [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ə'doʊnɪs] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]

in	an	attitude	of	easy	admiration	:	'	The	Wounded	Adonis	,	attended	by	the
在	一个	态度	的	简单的	钦佩	:	-	这	受伤	阿多尼斯	,	参加	经过	这

[lʌvz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] .

Loves	and	Graces	.
爱	和	恩典	.

带着轻松的钦佩之情："受伤的阿多尼斯，被爱与恩典环绕。"

[fə'mɪliər] [pɑ:m'peɪən] ['freskoʊ] .

Familiar	Pompeiian	fresco	.
熟悉的	庞贝古城	壁画	.

熟悉的庞贝壁画。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] : - [aɪ][dəunt] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [lʌvz] .

'	Mrs	.	Roberts	,	looking	around	at	him	:	'	I	don't	see	a	great	many	Loves	.
-	太太	.	罗伯茨	,	寻找	大约	在	他	:	-	我	不	看	一个	伟大的	许多	爱	.

罗伯茨太太环顾四周，看着他说道："我没看到很多爱。"

- ['lɔ:tn] : - [ʃi:; ʃi] [ig'nɔ:z] [ju: 'es] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] .

'	Lawton	:	'	She	ignores	us	,	Mrs	.	Crashaw	.
-	劳顿	:	-	她	忽略	我们	,	太太	.	克拉肖	.

劳顿："克拉肖太太，她根本不理我们。"

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [ju:v] [dʒʌst] [sed] !

And	after	what	you've	just	said	!
和	后	什么	你已经	只是	说	!

在你刚才说了那些话之后!

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ?

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Then	why	don't	you	do	something	?
-	太太	.	罗伯茨	:	-	然后	为什么	不	你	做	某物	?

罗伯茨夫人："那你为什么不做点什么呢？"

- ['lɔ:tn] : - [ðə; ði] [lʌvz] ['nevər][du:] ['eniθɪŋ] — [ɪn]['freskəʊz] .

'	Lawton	:	'	The	Loves	never	do	anything	—	in	frescoes	.
-	劳顿	:	-	这	爱	绝不	做	任何事物	—	在	壁画	.

劳顿："洛夫家族在壁画中什么也不做。"

[ðeɪ] [stænd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .

They	stand	round	and	sympathise	.
他们	站立	圆形的	和	同情	.

他们围在一旁表示同情。

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [æn; ən] .

Besides	,	we	are	waiting	to	administer	an	anæsthetic	.
除了	,	我们	是	等待	到	管理	一个	麻药	.

此外，我们还在等待进行麻醉。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][əd'maɪər][ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz]

But	what	I	admire	in	this	subject	even	more	than	the	activity	of	the	Graces
但	什么	我	钦佩	在	这	主题	甚至	更多的	比	这	活动	的	这	恩典

[ɪz][ðə; ði] [sə'ri:n] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ə'doʊnɪs] .

is	the	serene	dignity	of	the	Adonis	.
是	这	安详	尊严	的	这	阿多尼斯	.

但是，比起美惠三女神的活跃表现，我更欣赏阿多尼斯的宁静尊严。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ][oʊld] [frend] [ɪn] ['meni] ['traɪɪŋ] [pə'ziʃənz] ,

I	have	seen	my	old	friend	in	many	trying	positions	,
我	有	已见	我的	老的	朋友	在	许多	尝试	职位	,

我曾多次看到我的老朋友身处困境。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər]['riəlaizd] [tɪl] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ] [əb'sɜ:rdəti] , [ðə; ði] ['flætərd] ['sɪlinəs] ,

but	I	never	realised	till	now	all	the	simpering	absurdity	,	the	flattered	silliness	,
但	我	绝不	意识到	直到	现在	全部	这	谄媚	荒谬	,	这	受宠若惊	愚蠢	,

但直到现在我才意识到所有这些谄媚的荒谬和受宠若惊的愚蠢。

[ðə; ði]['si:naɪl] [koʊ'kɛtɪʃnəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

the	senile	coquettishness	,	of	which	his	benign	countenance	was	capable	.
这	衰老	卖弄风情	,	的	哪个	他的	良性	面容	曾是	有能力的	.

他那和蔼的面容下，竟流露出一种老态龙钟的娇媚。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , ['mɪstər] . ['bi:məs] ; [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] —

'	Mrs	.	Roberts	:	'	Don't	mind	him	a	bit	,	Mr	.	Bemis	;	it's	nothing	but	—
-	太太	.	罗伯茨	:	-	不	头脑	他	一个	少量	,	先生	.	贝米斯	;	它是	没有什么	但	—

罗伯茨太太："别理他，贝米斯先生；他不过——"

- [ˈlɔːtn] : - [pjʊr] [ˈenvi] .
' Lawton : ' Pure envy .
- 劳顿 : - 纯的 嫉妒 .

劳顿："纯粹是嫉妒。"

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I own it .
我 自己的 它 .

它归我所有。

- [ˈbiːməs] : - [ɔːl] [raɪt] , [ˈlɔːtn] .
' Bemis : ' All right , Lawton .
- 贝米斯 : - 全部 正确的 , 劳顿 .

贝米斯："好的，劳顿。"

[weɪt] [tɪl] —
Wait till —
等待 直到 —

等到——

- [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [stɪtʃ] , [ˈsnæpɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [θred] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ]
' Mrs . Roberts , making a final stitch , snapping off the thread , and springing
- 太太 . 罗伯茨 , 制作 一个 最终的 缝 , 啪啪 离开 这 线 , 和 弹簧
[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

罗伯茨太太缝完最后一针，扯断线头，然后猛地站了起来。

[ɔːl][ɪn][wʌn] : - [ðer; ðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [luː] ?
all in one : ' There , have you finished , Mr . and Mrs . Lou ?
全部 在 一 : - 那里 , 有 你 完成的 , 先生 . 和 太太 . 卢 ?

一句话概括："好了，卢先生和卢太太，你们都做完了吗？"

[wel] , [ðen] , [teɪk] [ðɪs] [leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
Well , then , take this lace handkerchief ,
出色地 , 然后 , 拿 这 蕾丝 手帕 ,

那么，拿着这条蕾丝手帕吧。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
and draw it down from his neck and pin it in his waistcoat ,
和 画 它 向下 从 他的 脖子 和 别针 它 在 他的 马甲 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] —
and you have —
和 你 有 —

然后把它从他脖子上取下来，别在他的背心上，你就得到了——

- [ˈlɔːtn] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbiːməs][ˈraɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : - [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]
' Lawton , as Mr . Bemis rises to his feet : ' A Gentleman of the Old
- 劳顿 , 作为 先生 . 贝米斯 上升 到 他的 脚 : - 一个 绅士 的 这 老的
[skuːl] .
School .
学校 .

劳顿，贝米斯先生站起身来："一位老派绅士。"

[ˈbiːməs] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [baɪ][ˈmælˌboʊn] .
Bemis , you look like a miniature of yourself by Malbone .
贝米斯 , 你 看 喜欢 一个 微型 的 你自己 经过 马布恩 .

贝米斯，你看起来就像马尔伯恩画的迷你版自己。

[ˈræðər] [ˈflætərd] , [bʌt; bət] — [ˈɹɛkəgnaɪzəbəl] .
Rather flattered , but — recognisable .
相当 受宠若惊 , 但 — 可识别的 .

受宠若惊，但——一眼就能认出来。

- ['biːməs] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] ['geɪəti] : - [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , ['lɔːtn] .

'	**Bemis**	,	**with**	**perfectly**	**recovered**	**gaiety**	:	'	**Go**	**on**	,	**go**	**on**	,	**Lawton**	.
-	贝米斯	,	和	完美	恢复	欢乐	:	-	去	在	,	去	在	,	劳顿	.

贝米斯恢复了完全的快乐："加油，加油，劳顿。"

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['envi] .

I	**can**	**understand**	**your**	**envy**	.
我	能	理解	你的	嫉妒	.

我能理解你的羡慕之情。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**pity**	**it**	.
我	能	遗憾	它	.

我同情它。

- ['lɔːtn] : - [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'gɪv] ['rɑːbərts][fɔːr; fər][nɑːt] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [gə'rɒtər] ?

'	**Lawton**	:	'	**Could**	**you**	**forgive**	**Roberts**	**for**	**not**	**capturing**	**the**	**garotter**	**?**
-	劳顿	:	-	可以	你	原谅	罗伯茨	为了	不是	捕捉	这	绞刑架	?

劳顿："你能原谅罗伯茨没能抓住勒颈者吗？"

- ['biːməs] : - [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] .

'	**Bemis**	:	'	**Yes**	,	**I**	**could**	.
-	贝米斯	:	-	是的	,	我	可以	.

贝米斯："是的，我可以。"

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [gə'rɒtər] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	**could**	**give**	**the**	**garotter**	**his**	**liberty**	,	**and**	**present**	**him**	**with**	**an**
我	可以	给	这	绞刑架	他的	自由	,	和	展示	他	和	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvɪdənt] ['wʊdjɑːrd] ,

admission	**to**	**the**	**Provident**	**Woodyard**	,
入学	到	这	普罗维登特	伍德亚德	,

我可以释放那个勒死他的人，并给他一张普罗维登特木材厂的入场券。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] .

where	**he**	**could**	**earn**	**an**	**honest**	**living**	**for**	**his**	**family**	.
在哪里	他	可以	赚	一个	诚实的	活的	为了	他的	家庭	.

他可以在那里挣钱养家糊口。

- ['lɔːtn] , [kəm'pæʃənətli] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn] , ['biːməs] .

'	**Lawton**	,	**compassionately**	:	'	**You**	**are**	**pretty**	**far**	**gone**	,	**Bemis**	.
-	劳顿	,	充满同情心	:	-	你	是	漂亮的	远的	已消失	,	贝米斯	.

劳顿充满同情地说："贝米斯，你已经走得太远了。"

['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]['rɑːbərts] .

Really	,	**I**	**think**	**somebody**	**ought**	**to**	**go**	**for**	**Roberts**	.
真的	,	我	思考	某人	应该	到	去	为了	罗伯茨	.

我觉得应该有人去接替罗伯茨。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['ɪnəsntli] : - [jes] , [ɪn'diːd] !

'	**Mrs**	.	**Roberts**	,	**innocently**	:	'	**Yes**	,	**indeed**	**!**
-	太太	.	罗伯茨	,	天真地	:	-	是的	,	的确	!

罗伯茨太太天真地说："是的，的确如此！"

[waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Why	,	**what**	**in**	**the**	**world**	**can**	**be**	**keeping**	**him**	**?**
为什么	,	什么	在	这	世界	能	是	保持	他	?

为什么？到底是什么原因让他耽搁了？

- [ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] ['entərz][ænd; ənd] ['bekənz] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]
' A nursemaid enters and beckons Mrs . Roberts to the door with a glance
- 一个 保姆 进入 和 招手 太太 . 罗伯茨 到 这 门 和 一个 瞥一眼
.
:
·

一位保姆走了进来，用眼神示意罗伯茨太太到门口去。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] ['wɪspər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['oʊvər][hɜːr; hər]
She runs to her ; they whisper ; and then Mrs . Roberts , over her
她 跑步 到 她 ; 他们 耳语 ; 和 然后 太太 . 罗伯茨 , 超过 她
['ʃoʊldər] :
shoulder :
肩膀 :

她跑向她；她们低声交谈；然后罗伯茨太太从她肩头说道：

- [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [greɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪn] [sez] [hiː; hi][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ən'les] [aɪ] [kʌm]
' That ridiculous great boy of mine says he can't go to sleep unless I come
- 那 荒谬的 伟大的 男生 的 矿 说道 他 不能 去 到 睡觉 除非 我 来
[ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
and kiss him good - night .
和 吻 他 好的 - 夜晚 .

“我那个傻乎乎的大儿子说，除非我去亲吻他道晚安，否则他就睡不着觉。”

- ['lɔːtn] : - [wɪtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [greɪt] [bɔɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ? — ['rɑːbərts] , [ɔːr] ['kæmbl] ?
' Lawton : ' Which ridiculous great boy , I wonder ? — Roberts , or Campbell ?
- 劳顿 : - 哪个 荒谬的 伟大的 男生 , 我 想知道 ? — 罗伯茨 , 或者 坎贝尔 ?

劳顿：“我想知道，是哪个了不起的男孩？——罗伯茨，还是坎贝尔？”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] !
But I didn't know they had gone to bed !
但 我 没有 知道 他们 有 已消失 到 床 !

但我不知道他们已经去睡觉了！

- ['mɪsɪz] . ['biːməs] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bæd] , ['pɑːpə] !
' Mrs . Bemis : ' You are too bad , papa !
- 太太 . 贝米斯 : - 你 是 也 坏的 , 爸爸 !

贝米斯太太：“爸爸，你太坏了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [its] ['lɪt(ə)l] ['nedɪ] .
You know it's little Neddy .
你 知道 它是 小的 驴 .

你知道那是小内迪。

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['vænɪʃɪŋ] : - [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] , [luː] .
' Mrs . Roberts , vanishing : ' Oh , I don't mind his nonsense , Lou .
- 太太 . 罗伯茨 , 消失 : - 哦 , 我 不 头脑 他的 废话 , 卢 .

罗伯茨太太（消失）：“哦，我不介意他的胡言乱语，卢。”

[aɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'll fetch them both back with me .
患病的 拿来 他们 两个都 后退 和 我 .

我会把他们两个都带回去。

- ['lɔːtn] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌmelədrə'mætɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [kən'siːld] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][æt; ət][ðə; ði]
' Lawton , after making a melodramatic search for concealed listeners at the
- 劳顿 , 后 制作 一个 戏剧性的 搜索 为了 暗 听众 在 这
[dɔːz] : - [naʊ] ,
doors : ' Now ,
门 : - 现在 ,

劳顿在门口戏剧性地搜寻藏匿的窃听者之后说道：“现在，

[frendz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rɑːbɝtsɪz] ['æbsəns] .

friends	,	I	have	a	revelation	to	make	in	Mrs	.	Roberts's	absence	.
朋友们	,	我	有	一个	启示	到	制作	在	太太	.	罗伯茨的	缺席	.

朋友们，趁罗伯茨太太不在，我有一个消息要告诉大家。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [gə'rɒtər] — [ðə; ðɪ] [ə'sæsn] .

I	have	found	out	the	garotter	—	the	assassin	.
我	有	成立	出去	这	绞刑架	—	这	刺客	.

我已经找到了勒死凶手——刺客。

- [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] : - [wʌt] !

'	All	the	others	:	'	What	!
-	全部	这	其他的	:	-	什么	!

其他人："什么！"

- ['lɔːtn] : - [hiː; hɪ][hæz; həz] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] —

'	Lawton	:	'	He	has	been	secured	—
-	劳顿	:	-	他	有	到过	安全	—

劳顿："他已被控制——"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [sɪ'vɪrli] : - [wel] , [aɪm] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Mrs	.	Crashaw	,	severely	:	'	Well	,	I'm	very	glad	of	it	.
-	太太	.	克拉肖	,	严重	:	-	出色地	,	我是	非常	高兴的	的	它	.

克拉肖太太严厉地说："嗯，我非常高兴。"

- [jʌŋ] ['biːməs] : - [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ?

'	Young	Bemis	:	'	By	the	police	?
-	年轻的	贝米斯	:	-	经过	这	警察	?

年轻的贝米斯："是被警察抓走的吗？"

- ['mɪsɪz] . ['biːməs] , [ɪn'kredʒələsli] : - ['pɑːpə] !

'	Mrs	.	Bemis	,	incredulously	:	'	Papa	!
-	太太	.	贝米斯	,	难以置信地	:	-	爸爸	!

贝米斯太太难以置信地说："爸爸！"

- ['biːməs] : - [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

'	Bemis	:	'	But	there	were	several	of	them	.
-	贝米斯	:	-	但	那里	是	一些	的	他们	.

贝米斯："但是他们有好几个。"

[hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪn] [ə'restɪd] ?

Have	they	all	been	arrested	?
有	他们	全部	到过	被捕	?

他们都被逮捕了吗?

- ['lɔːtn] : - [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] .

'	Lawton	:	'	There	was	only	one	,	and	none	of	him	has	been	arrested	.
-	劳顿	:	-	那里	曾是	仅有的	一	,	和	没有任何	的	他	有	到过	被捕	.

劳顿："只有一个人，而且他还没有被逮捕。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [wer] [ɪz][hiː; hɪ] , [ðen] ?

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Where	is	he	,	then	?
-	太太	.	克拉肖	:	-	在哪里	是	他	,	然后	?

克拉肖太太："那他现在在哪儿呢？"

- ['lɔːtn] : - [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

'	Lawton	:	'	In	this	house	.
-	劳顿	:	-	在	这	房子	.

劳顿："在这所房子里。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔːtn] ,

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Now	,	Dr	.	Lawton	,
-	太太	.	克拉肖	:	-	现在	,	博士	.	劳顿	,

克拉肖夫人："现在，劳顿医生，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][seɪ] [haʊ][oʊld] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

you	and	I	are	old	friends	—	I	shouldn't	like	to	say	how	old	—	but	if	you
你	和	我	是	老的	朋友们	—	我	不应该	喜欢	到	说	如何	老的	—	但	如果	你

[dəunt] ['ɪnstəntli] [biː; bi] ['sɪriəs] ,

don't	instantly	be	serious	,
不	即刻	是	严肃的	,

你我是老朋友了——我不太想说我们有多老——但如果你不立刻认真起来，

[aɪ] — [aɪl] ['kæri] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

I	—	I'll	carry	my	rheumatism	to	somebody	else	.
我	—	患病的	携带	我的	风湿病	到	某人	别的	.

我——我会把我的风湿病传染给别人。

- ['lɔːtn] : - [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][praɪz] [ðæt] ['ruːmətɪzəm] [ʌv; əv]

'	Lawton	:	'	My	dear	Mrs	.	Crashaw	,	you	know	how	much	I	prize	that	rheumatism	of
-	劳顿	:	-	我的	亲爱的	太太	.	克拉肖	,	你	知道	如何	很多	我	奖	那	风湿病	的

[jɔːrz] !

yours	!
你的	!

劳顿："我亲爱的克拉肖夫人，您知道我多么珍惜您的风湿病啊！"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɪriəs] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['sɪriəs] .

I	will	be	serious	—	I	will	be	only	too	serious	.
我	将要	是	严肃的	—	我	将要	是	仅有的	也	严肃的	.

我会非常认真——我会非常非常认真。

[ðə; ði] [gə'rɒtər] [ɪz]['mɪstər] . ['rɑːbərts] [hɪm'self] .

The	garotter	is	Mr	.	Roberts	himself	.
这	绞刑架	是	先生	.	罗伯茨	他自己	.

勒死罗伯茨先生的人正是他本人。

- [ɔːl] , ['hɔːrər] - [strʌk] : - [oʊ] !

'	All	,	horror	-	struck	:	'	Oh	!
-	全部	,	恐怖	-	击	:	-	哦	!

所有人都惊恐地喊道："哦！"

- ['lɔːtn] : - [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

'	Lawton	:	'	He	went	out	without	his	watch	.
-	劳顿	:	-	他	去	出去	没有	他的	手表	.

劳顿："他出门时没带手表。"

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] .

He	thought	he	was	robbed	,	but	he	wasn't	.
他	想法	他	曾是	被抢劫	,	但	他	不是	.

他以为自己被抢劫了，但其实并没有。

[hiː; hi][ræn]['æftər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [θiːf] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] ['biːməs] [hɪr] , [ænd; ənd] [tʊk]

He	ran	after	the	supposed	thief	,	our	poor	friend	Bemis	here	,	and	took
他	跑	后	这	据称	贼	,	我们的	贫穷的	朋友	贝米斯	这里	,	和	采取

- [wɑːtʃ] [ə'weɪ] ,

Bemis's	watch	away	,
-	手表	离开	,

他追着那个被认为是小偷的人——我们可怜的朋友贝米斯——跑去，抢走了贝米斯的手表。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] .

and	brought	it	home	for	his	own	.
和	带来	它	家	为了	他的	自己的	.

他把它带回家自己用了。

- [jʌŋ] ['biːməs] : - [jes] , [bʌt; bət] —

'	Young	Bemis	:	'	Yes	,	but	—
-	年轻的	贝米斯	:	-	是的	,	但	—

年轻的贝米斯："是的，但是——"

- ['mɪsɪz] . ['biːməs] : - [bʌt; bət] , ['pɑːpə] —

'	Mrs	.	Bemis	:	'	But	,	papa	—
-	太太	.	贝米斯	:	-	但	,	爸爸	—

贝米斯太太："可是，爸爸——"

- ['biːməs] : - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Bemis	:	'	How	do	you	know	it	?
-	贝米斯	:	-	如何	做	你	知道	它	?

贝米斯："你怎么知道的？"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] ['hæpən] , [bʌt; bət] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ?

I	can	see	how	such	a	thing	might	happen	,	but	—	how	do	you	know	it	did	?
我	能	看	如何	这样的	一个	事物	可能	发生	,	但	—	如何	做	你	知道	它	做过	?

我能理解这种事情可能会发生，但是——你怎么知道它真的发生了呢?

- ['lɔːtn] : - [aɪ] [diˈvaind] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Lawton	:	'	I	divined	it	.
-	劳顿	:	-	我	神谕	它	.

劳顿："我预言到了。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['nɑːnsens] !

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Nonsense	!
-	太太	.	克拉肖	:	-	废话	!

克拉肖夫人："胡说！"

- ['lɔːtn] : - ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [iːz] [ɪn][ðə; ðiˈ]['ædvərtaɪzər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .

'	Lawton	:	'	Very	well	,	then	,	I	read	of	just	such	a	ease	in	the	Advertiser	a	year	ago	.
-	劳顿	:	-	非常	出色地	,	然后	,	我	读	的	只是	这样的	一个	舒适	在	这	广告商	一个	年	前	.

劳顿："很好，我一年前在《广告报》上读到过类似的轻松情况。"

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrz] ['ænjuəli] — [ɪn][ðə; ðiˈ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

It	occurs	annually	—	in	the	newspapers	.
它	发生	每年	—	在	这	报纸	.

每年都会发生——在报纸上。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

And	I'll	tell	you	what	,
和	患病的	告诉	你	什么	,

我告诉你，

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] — ['rɑːbərts] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [misˈteik] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;

Mrs	.	Crashaw	—	Roberts	found	out	his	mistake	as	soon	as	he	went	to	his	dressing	-	room	;
太太	.	克拉肖	—	罗伯茨	成立	出去	他的	错误	作为	很快	作为	他	去	到	他的	敷料	-	房间	;

克拉肖夫人——罗伯茨一走进更衣室就发现自己犯了错误;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈdʒiːniəs] ['nefjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [huːz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

and	that	ingenious	nephew	of	yours	,	who's	closeted	with	him	there	,
和	那	巧妙	侄子	的	你的	,	谁是	隐秘的	和	他	那里	,

还有你那个聪明绝顶的侄子，他跟他一起藏在柜子里。

[hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [geɪm] .

has	been	trying	to	put	him	up	to	something	—	to	some	game	.
有	到过	尝试	到	放	他	向上	到	某物	—	到	一些	游戏	.

一直想让他参与某件事——某个游戏。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - ['wɪlɪs] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [sens] .

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Willis	has	too	much	sense	.
-	太太	.	克拉肖	:	-	威利斯	有	也	很多	感觉	.

克拉肖夫人："威利斯太有头脑了。"

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ['edwərd] ['kudnt] ['kæri] [aʊt] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [geɪm] .

He	would	know	that	Edward	couldn't	carry	out	any	sort	of	game	.
他	会	知道	那	爱德华	不能	携带	出去	任何	种类	的	游戏	.

他应该知道爱德华不可能进行任何形式的游戏。

- ['lɔ:tn] : - [wel] , [ðen] , ['hi:z] ['getɪŋ] ['rɑ:bərts] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [geɪm] .

'	Lawton	:	'	Well	,	then	,	he's	getting	Roberts	to	let	him	carry	out	the	game	.
-	劳顿	:	-	出色地	,	然后	,	他是	获得	罗伯茨	到	让	他	携带	出去	这	游戏	.

劳顿："好吧，那么，他正在让罗伯茨允许他进行这场比赛。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - ['edwərd] ['kudnt] [du:] [ðæt] ['i:ðər] .

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	Edward	couldn't	do	that	either	.
-	太太	.	克拉肖	:	-	爱德华	不能	做	那	任何一个	.

克拉肖夫人："爱德华也做不到这一点。"

- ['lɔ:tn] : - ['veri] [wel] , [ðen] , [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

'	Lawton	:	'	Very	well	,	then	,	just	wait	till	they	come	back	.
-	劳顿	:	-	非常	出色地	,	然后	,	只是	等待	直到	他们	来	后退	.

劳顿："好吧，那就等着他们回来吧。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['kæmbl] ?

Will	you	leave	me	to	deal	with	Campbell	?
将要	你	离开	我	到	交易	和	坎贝尔	?

你让我一个人去处理坎贝尔的事吗?

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	What	are	you	going	to	do	?
-	太太	.	克拉肖	:	-	什么	是	你	去	到	做	?

克拉肖夫人："你打算怎么办？"

- [jʌŋ] ['bi:məs] : - [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi] [gɑ:t] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [sɜ:r] .

'	Young	Bemis	:	'	You	mustn't	forget	that	he	got	us	out	of	the	elevator	,	sir	.
-	年轻的	贝米斯	:	-	你	不得	忘记	那	他	得到	我们	出去	的	这	电梯	,	先生	.

年轻的贝米斯："先生，您可别忘了是他把我们从电梯里救出来的。"

- ['mɪsɪz] . ['bi:məs] : - [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [jet] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['pɑ:pə] .

'	Mrs	.	Bemis	:	'	We	might	have	been	there	yet	if	it	hadn't	been	for	him	,
-	太太	.	贝米斯	:	-	我们	可能	有	到过	那里	然而	如果	它	之前没有	到过	为了	他	,

papa	.
爸爸	.

贝米斯太太："如果不是他，爸爸，我们可能已经到了。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt] ['wɪlɪs] ['mɔ:tifaid] .

'	Mrs	.	Crashaw	:	'	I	shouldn't	want	Willis	mortified	.
-	太太	.	克拉肖	:	-	我	不应该	想	威利斯	羞愧难当	.

克拉肖夫人："我不希望威利斯感到难堪。"

- ['bi:məs] : - [nɔ:r] ['mɪstər] . ['rɑ:bərts] [ə'nɔɪd] .

'	Bemis	:	'	Nor	Mr	.	Roberts	annoyed	.
-	贝米斯	:	-	也不	先生	.	罗伯茨	恼怒	.

贝米斯："罗伯茨先生也不生气。"

[wɪə(r)] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

We're	fellow	-	sufferers	in	this	business	.
是	同伴	-	受害者	在	这	商业	.

在这个行业里，我们都是同病相怜的。

- ['lɔːtn] : - [oʊ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
' **Lawton** : ' **Oh** , **leave** **it** **to** **me** , **leave** **it** **to** **me** !
- 劳顿 : - 哦 , 离开 它 到 我 , 离开 它 到 我 !

劳顿："哦，交给我吧，交给我吧！"

[aɪl] [sper] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .
I'll **spare** **their** **feelings** .
患病的 空闲的 他们的 情怀 .

我会顾及他们的感受。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
Don't **be** **afraid** .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[ɑː] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] !
Ah , **there** **they** **come** !
啊 , 那里 他们 来 !

啊，他们来了！

[naʊ] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Now **don't** **say** **anything** .
现在 不 说 任何事物 .

现在什么都别说。

[aɪl] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] [hɪr] .
I'll **just** **step** **into** **the** **anteroom** **here** .
患病的 只是 步 进入 这 接待室 这里 .

我就从这里进入前厅吧。

- [iː]
' **II**
- 二

二

['mɪstər] . ['rɑːbərts] , ['mɪstər] . ['kæmbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
MR . **ROBERTS** , **MR** . **CAMPBELL** , **AND** **THE** **OTHERS**
先生 . 罗伯茨 , 先生 . 坎贝尔 , 和 这 其他的

罗伯茨先生、坎贝尔先生和其他人

['rɑːbərts] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['kæmbl] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests]
Roberts , **entering** **the** **room** **before** **Campbell** , **and** **shaking** **hands** **with** **his** **guests**
罗伯茨 , 进入 这 房间 前 坎贝尔 , 和 摇晃 双手 和 他的 客人
: - [ɑː] ,
: ' **Ah** ,
: - 啊 ,

罗伯茨先于坎贝尔进入房间，并与客人们握手："啊，

['mɪstər] . ['biːməs] ; ['mɪsɪz] . ['biːməs] ; [ænt] ['meri] !
Mr . **Bemis** ; **Mrs** . **Bemis** ; **Aunt** **Mary** !
先生 . 贝米斯 ; 太太 . 贝米斯 ; 阿姨 玛丽 !

贝米斯先生；贝米斯太太；玛丽阿姨！

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] — ['aʊər; ɑːr] — ['mɪstər] . ['biːməs][ænd; ənd]
You've **heard** **of** **our** **comical** **little** **coincidence** **—** **our** **—** **Mr** . **Bemis** **and**
你已经 听到 的 我们的 滑稽 小的 巧合 — 我们的 — 先生 . 贝米斯 和
[maɪ] — - [hiː; hi][hɔːlts] , [kən'fjuːzd] ,
my **—** ' **He** **halts** , **confused** ,
我的 — - 他 停止 , 使困惑 ,

你听说过我们那件滑稽的小巧合吗——我们——贝米斯先生和我的——"他停顿了一下，一脸困惑，

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪlɪs] , [huː] ['fɑːloʊz] [hɪ'leriəsli] .

and	looks	around	for	the	moral	support	of	Willis	,	who	follows	hilariously	.
和	看起来	大约	为了	这	道德	支持	的	威利斯	,	WHO	跟随	滑稽地	.

他四处张望，寻求威利斯的精神支持，威利斯则滑稽地跟在他身后。

['wɪlɪs] : - ['gretɪst] [dʒoʊk] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

Willis	:	-	Greatest	joke	on	record	!
威利斯	:	-	最	开玩笑	在	记录	!

威利斯："史上最棒的笑话！"

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['rɑːbərts] .

But	I	won't	spoil	it	for	you	,	Roberts	.
但	我	惯于	剧透	它	为了	你	,	罗伯茨	.

但我不会剧透给你，罗伯茨。

[goʊ] [ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续！

- [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['rɑːbərts] : - [ænd; ənd] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [kən'faundidli] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

-	In	a	low	voice	to	Roberts	:	-	And	don't	look	so	confoundedly	down	in	the
-	在	一个	低的	嗓音	到	罗伯茨	:	-	和	不	看	所以	要命	向下	在	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

低声对罗伯茨说："别那么困惑地低头看自己的嘴。"

[ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [æt; ət] [ɔːl] .

They	won't	think	it's	a	joke	at	all	.
他们	惯于	思考	它是	一个	开玩笑	在	全部	.

他们根本不会觉得这是个玩笑。

- ['rɑːbərts] , [wɪð; wɪθ] [gæl'vænɪk] ['laɪtnəs] : - [jes] , [jes] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] !

-	Roberts	,	with	galvanic	lightness	:	-	Yes	,	yes	—	such	a	joke	!
-	罗伯茨	,	和	电化学	亮度	:	-	是的	,	是的	—	这样的	一个	开玩笑	!

罗伯茨轻快地说："是的，是的——真是个笑话！"

[wel] , [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] —

Well	,	you	see	—	you	see	—
出色地	,	你	看	—	你	看	—

嗯，你看——你看——

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [siː] [wʌt] , ['edwərd] ?

-	Mrs	.	Crashaw	:	-	See	what	,	Edward	?
-	太太	.	克拉肖	:	-	看	什么	,	爱德华	?

克拉肖夫人："你看什么，爱德华？"

[duː] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

Do	get	it	out	!
做	得到	它	出去	!

快把它拿出来！

- ['wɪlɪs] , ['dʒɑːlɪlɪ] : - [ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

-	Willis	,	jollily	:	-	Ah	,	ha	,	ha	!
-	威利斯	,	愉快地	:	-	啊	,	哈	,	哈	!

威利斯兴高采烈地说："啊，哈哈，哈哈！"

- ['rɑːbərts] , [lə'guːbriəsli] : - [ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

-	Roberts	,	lugubriously	:	-	Ah	,	ha	,	ha	!
-	罗伯茨	,	悲伤地	:	-	啊	,	哈	,	哈	!

罗伯茨悲伤地说："啊，哈哈，哈哈！"

- ['mɪsɪz] . ['biːməs] : - [haʊ] ['fʌni] !
' Mrs . Bemis : ' How funny !
- 太太 . 贝米斯 : - 如何 有趣的 !

贝米斯夫人："真有趣！"

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

- [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] : - ['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] !
' Young Mr . Bemis : ' Capital ! capital !
- 年轻的 先生 . 贝米斯 : - 首都 ! 首都 !

年轻的贝米斯先生："资本！资本！"

- ['biːməs] : - ['eksələnt] !
' Bemis : ' Excellent !
- 贝米斯 : - 出色的 !

贝米斯："太棒了！"

- ['wɪlɪs] : - [goʊ][ɑːn] , ['rɑːbərts] , [duː] !
' Willis : ' Go on , Roberts , do !
- 威利斯 : - 去 在 , 罗伯茨 , 做 !

威利斯："加油，罗伯茨，加油！"

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
or I shall die !
或者 我 将 死 !

否则我将死去！

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ah , ha , ha !
啊 , 哈 , 哈 !

啊哈！

- ['rɑːbərts] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪlɪs] : - [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
' Roberts , in a low voice of consternation to Willis : ' Where was I ?
- 罗伯茨 , 在 一个 低的 嗓音 的 惊愕 到 威利斯 : - 在哪里 曾是 我 ?

罗伯茨低声惊愕地问威利斯："我刚才说到哪儿了？"

[aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] [ən'les] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I can't go on unless I know where I was .
我 不能 去 在 除非 我 知道 在哪里 我 曾是 .

如果我不知道自己身在何处，我就无法继续前进。

- ['wɪlɪs] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi][tuː; tə]['rɑːbərts] : - [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['eniwer] !
' Willis , sotto voce to Roberts : ' You weren't anywhere !
- 威利斯 , sotto voce 到 罗伯茨 : - 你 不是 任何地方 !

威利斯低声对罗伯茨说："你当时根本不在现场！"

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] !
For Heaven's sake , make a start !
为了 天 清酒 , 制作 一个 开始 !

看在老天的份上，赶紧开始吧！

- ['rɑːbərts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [kən'vʌlsɪvli] : - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Roberts , to the others , convulsively : ' Ha , ha , ha !
- 罗伯茨 , 到 这 其他的 , 痉挛地 : - 哈 , 哈 , 哈 !

罗伯茨对其他人抽搐着说："哈哈哈哈！"

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] , [ænd; ənd] —

I	supposed	all	the	time	,	you	know	,	that	I	had	been	robbed	,	and	—
我	据称	全部	这	时间	,	你	知道	,	那	我	有	到过	被抢劫	,	和	—

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

我一直都觉得，你知道，我被抢劫了，而且——而且——

- ['wɪlɪs] : - [goʊ][ɑːn] !

'	Willis	:	'	Go	on	!
-	威利斯	:	-	去	在	!

威利斯："继续！"

[goʊ][ɑːn] !

go	on	!
去	在	!

继续！

- ['rɑːbərts] , ['wɪspərɪŋ] : - [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] —

'	Roberts	,	whispering	:	'	I	can't	do	it	—
-	罗伯茨	,	耳语	:	-	我	不能	做	它	—

罗伯茨低声说："我做不到——"

- ['wɪlɪs] , ['wɪspərɪŋ] : - [juːv] [gɑːt][tuː; tə] !

'	Willis	,	whispering	:	'	You've	got	to	!
-	威利斯	,	耳语	:	-	你已经	得到	到	!

威利斯低声说："你必须这么做！"

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['biːvər] [ðæt] [kloʊm][ðə; ði] [triː] .

You're	the	beaver	that	clomb	the	tree	.
你是	这	海狸	那	克朗布	这	树	.

你就像那只爬树的海狸。

[læf] ['nætʃ(ə)rəli] , [naʊ] !

Laugh	naturally	,	now	!
笑	自然	,	现在	!

现在，自然地笑吧！

- ['rɑːbərts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ][groʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [meɪk] [pæs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf]

'	Roberts	,	with	a	staccato	groan	,	which	he	tries	to	make	pass	for	a	laugh
-	罗伯茨	,	和	一个	断奏	呻吟	,	哪个	他	尝试	到	制作	经过	为了	一个	笑

:
:
:

罗伯茨发出断断续续的呻吟声，试图装出一副笑的样子：

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn]['æftər][ðə; ði][mæn] — - [hiː; hi]['stɑːps] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz]['mɪstər] . ['biːməs]

'	And	then	I	ran	after	the	man	—	'	He	stops	,	and	regards	Mr	.	Bemis
-	和	然后	我	跑	后	这	男人	—	-	他	停止	,	和	问候	先生	.	贝米斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ster] .

with	a	ghastly	stare	.
和	一个	阴森	盯	.

"然后我就追着那个人跑——"他停了下来，用一种可怕的眼神看着贝米斯先生。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['edwərd] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

Mrs	.	Crashaw	:	'	What	is	the	matter	with	you	,	Edward	?	Are	you	sick	?
太太	.	克拉肖	:	-	什么	是	这	事情	和	你	,	爱德华	?	是	你	生病的	?

克拉肖太太："爱德华，你怎么了？你生病了吗？"

- ['wɪlɪs] : - [sɪk] ?

'	Willis	:	'	Sick	?
-	威利斯	:	-	生病的	?

威利斯："生病了吗？"

[noʊ] ! [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ?

No	**!**	**Can't**	**you**	**see**	**that**	**he**	**can't**	**get**	**over**	**the**	**joke**	**of**	**the**	**thing**	**?**
不	！	不能	你	看	那	他	不能	得到	超过	这	开玩笑	的	这	事物	？

不！你难道看不出来他一直对这件事耿耿于怀吗?

[its] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] . - [tuː; tə] ['rɑːbərts] : - [breɪs] [ʌp] , [oʊld] [mæn] !

It's	**killing**	**him**	**.**	**'**	**To**	**Roberts**	**:**	**'**	**Brace**	**up**	**,**	**old**	**man**	**!**
它是	杀	他	.	-	到	罗伯茨	:	-	支撑	向上	,	老的	男人	！

“这快要了他的命。”对罗伯茨说：“振作起来，老家伙！”

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] .

You're	**doing**	**it**	**splendidly**	**.**
你是	正在做	它	精彩地	.

你做得非常出色。

- ['rɑːbərts] , ['hoʊpləsli] : - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [rɔbd]

'	**Roberts**	**,**	**hopelessly**	**:**	**'**	**And**	**then**	**the**	**other**	**man**	**—**	**the**	**man**	**that**	**had**	**robbed**
-	罗伯茨	,	绝望地	:	-	和	然后	这	其他	男人	—	这	男人	那	有	被抢劫

[ˌem 'iː] — [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [pər'suːd] — [ʊx；ɜː] !

me	**—**	**the**	**man**	**that**	**I**	**had**	**pursued**	**—**	**ugh**	**!**
我	—	这	男人	那	我	有	追击	—	啊	！

罗伯茨绝望地说：“然后是另一个人——抢劫我的那个人——我追赶的那个人——唉！”

- ['wɪlɪs] : - [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

'	**Willis**	**:**	**'**	**Well**	**,**	**it**	**is**	**too**	**much**	**for**	**him**	**.**
-	威利斯	:	-	出色地	,	它	是	也	很多	为了	他	.

威利斯：“嗯，这对他来说太难了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [aɪ] [siː] .

I	**shall**	**have**	**to**	**tell**	**it**	**myself**	**,**	**I**	**see**	**.**
我	将	有	到	告诉	它	我	,	我	看	.

看来我得亲自去讲述这件事了。

- ['rɑːbərts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] ['efərt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm'self] : - [ænd; ənd] [soʊ] — [soʊ] — [ðɪs]

'	**Roberts**	**,**	**making**	**a**	**wild**	**effort**	**to**	**command**	**himself**	**:**	**'**	**And**	**so**	**—**	**so**	**—**	**this**
-	罗伯茨	,	制作	一个	荒野	努力	到	命令	他自己	:	-	和	所以	—	所以	—	这

[mæn] — [mæn] — [mɑː] —

man	**—**	**man**	**—**	**ma**	**—**
男人	—	男人	—	玛	—

罗伯茨竭力控制住自己：“所以——所以——这个人——这个人——妈——”

- ['wɪlɪs] : - [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] — - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

'	**Willis**	**:**	**'**	**Oh**	**,**	**good**	**Lord**	**—**	**'**	**Dr**	**.**	**Lawton**	**suddenly**	**appears**	**from**	**the**
-	威利斯	:	-	哦	,	好的	主	—	-	博士	.	劳顿	突然	出现	从	这

['æntiruːmˌæntirʊm] [ænd; ənd] [kən'frʌnts] [hɪm; ɪm] .

anteroom	**and**	**confronts**	**him**	**.**
接待室	和	面对	他	.

威利斯：“哦，我的天哪——”劳顿医生突然从前厅出现，与他对峙。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

'	**Oh**	**,**	**the**	**devil**	**!**
-	哦	,	这	魔鬼	！

“哦，魔鬼！”

- ['lɔːtn] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] :

'	**Lawton**	**,**	**folding**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**fixing**	**his**	**eyes**	**upon**	**him**	**:**
-	劳顿	,	折叠式的	他的	武器	,	和	定影	他的	眼睛	之上	他	:

劳顿抱臂而立，目光紧紧盯着他：

- [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

'	**Which**	**means**	**that**	**you**	**forgot**	**I**	**was**	**coming**	**.**
-	哪个	方法	那	你	忘了	我	曾是	未来	.

也就是说，你忘了我要来。

- ['wɪlɪs] : - ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ]['mænz] ['sɪmptəmz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
' **Willis** : ' **Doctor** , **you** **read** **a** **man's** **symptoms** **at** **a** **glance** .
- 威利斯 : - 医生 , 你 读 一个 男人的 症状 在 一个 瞥一眼 .

威利斯："医生，你一眼就能看出一个人的症状。"

- ['lɔːtn] : - [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , ['mɪstər] .
' **Lawton** : ' **Yes** ; **and** **I** **can** **see** **that** **you** **are** **in** **a** **bad** **way** , **Mr** .
- 劳顿 : - 是的 ; 和 我 能 看 那 你 是 在 一个 坏的 方式 , 先生 .
['kæmbl] .
Campbell .
坎贝尔 .

劳顿："是的；我看得出来，坎贝尔先生，你的处境很糟糕。"

- ['wɪlɪs] : - [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['ædvərtaɪz] , ['dɑːktər] ?
' **Willis** : ' **Why** **don't** **you** **advertise** , **Doctor** ?
- 威利斯 : - 为什么 不 你 广告 , 医生 ?

威利斯："医生，你为什么不做广告呢？"

['peɪʃnts] [niːd] ['oʊnli] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Patients **need** **only** **enclose** **a** **lock** **of** **their** **hair** , **and** **the** **colour** **of** **their**
患者 需要 仅有的 括 一个 锁 的 他们的 头发 , 和 这 颜色 的 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

患者只需提供一缕头发和眼睛颜色即可。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['dɑːlər][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [sent] ,
with **one** **dollar** **to** **pay** **the** **cost** **of** **materials** , **which** **will** **be** **sent** ,
和 一 美元 到 支付 这 成本 的 材料 , 哪个 将要 是 发送 ,

其中一美元用于支付材料费用，这些材料将会寄出。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['triːtmənt] , [baɪ][rɪ'tɜːrn] [meɪl] .
with **full** **directions** **for** **treatment** , **by** **return** **mail** .
和 满的 方向 为了 治疗 , 经过 返回 邮件 .

治疗方案将以邮件形式寄回。

['sev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] .
Seventh **son** **of** **a** **seventh** **son** .
第七 儿子 的 一个 第七 儿子 .

第七个儿子的第七个儿子。

- ['lɔːtn] : - [ɑː] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][dʒest][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [maɪ] [pʊr] [frend] .
' **Lawton** : ' **Ah** , **don't** **try** **to** **jest** **it** **away** , **my** **poor** **friend** .
- 劳顿 : - 啊 , 不 尝试 到 笑话 它 离开 , 我的 贫穷的 朋友 .

劳顿："啊，别想用玩笑来搪塞过去，我可怜的朋友。"

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'skjʊr] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [ˌɪndu'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **is** **one** **of** **those** **obscure** **diseases** **of** **the** **heart** — **induration** **of** **the**
这 是 一 的 那些 朦胧 疾病 的 这 心 — 硬化 的 这
[ˌperi'kɑːrdiəm] — [wɪtʃ] ,
pericardium — **which** ,
心包 — 哪个 ,

这是心脏中一种鲜为人知的疾病——心包硬化——它

[ɪf] [nɑːt]['teɪkən][ɪn] [taɪm] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] [dɪ'siːtflnəs] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['despərət]
if **not** **taken** **in** **time** , **result** **in** **deceitfulness** **above** **all** **things** , **and** **desperate**
如果 不是 已采取 在 时间 , 结果 在 欺骗 多于 全部 事物 , 和 绝望的
['wɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

如果不及时处理，将导致极大的欺骗和极度的邪恶。

- ['wɪlɪs] : - [lʊk] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
' Willis : ' Look here , Dr . Lawton , what are you up to ?
- 威利斯 : - 看 这里 , 博士 . 劳顿 , 什么 是 你 向上 到 ?

威利斯："听着，劳顿博士，你在搞什么鬼？"

- ['lɔːtn] : - [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kæmbl] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
' Lawton : ' Look here , Mr . Campbell , what is your little game ?
- 劳顿 : - 看 这里 , 先生 . 坎贝尔 , 什么 是 你的 小的 游戏 ?

劳顿："听着，坎贝尔先生，你这小伎俩是什么？"

- ['wɪlɪs] : - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] .
' Willis : ' I don't know what you're up to .
- 威利斯 : - 我 不 知道 什么 你是 向上 到 .

威利斯："我不知道你在搞什么鬼。"

- [hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] .
' He shrugs his shoulders and walks up the room .
- 他 耸肩 他的 肩膀 和 散步 向上 这 房间 .

他耸了耸肩，然后走上房间。

['lɔːtn] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [ə'brest] [ʌv; əv] ['kæmbl] :
Lawton , shrugging his shoulders and walking up the room abreast of Campbell :
劳顿 , 耸肩 他的 肩膀 和 步行 向上 这 房间 并排 的 坎贝尔 :

劳顿耸了耸肩，和坎贝尔并肩走上房间：

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪz] .
' I don't know what your little game is .
- 我 不 知道 什么 你的 小的 游戏 是 .

我不知道你这小伎俩是什么。

- [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][stɑːp] , [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
' They return together , and stop , confronting each other .
- 他们 返回 一起 , 和 停止 , 面对 每个 其他 .

他们一起返回，然后停下来，互相对峙。

['wɪlɪs] : - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] —
Willis : ' But if you think I'm going to give myself away —
威利斯 : - 但 如果 你 思考 我是 去 到 给 我 离开 —

威利斯："但如果你认为我会暴露自己——"

- ['lɔːtn] :
' Lawton :
- 劳顿 :

劳顿：

- [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['fɪgjər] — - [ðeɪ] [wɔːk] [ʌp]
' If you suppose I'm going to take you at your own figure — ' They walk up
- 如果 你 认为 我是 去 到 拿 你 在 你的 自己的 数字 — - 他们 走 向上
[ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] ,
the room together ,
这 房间 一起 ,

"如果你以为我会按你现在的身材来看待你——"他们一起走进了房间，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and return as before .
和 返回 作为 前 .

然后照常返回。

['wɪlɪs] : - ['mɪsɪz] . ['biːməs] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['perənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['æftər] ?
Willis : ' Mrs . Bemis , what is this unnatural parent of yours after ?
威利斯 : - 太太 . 贝米斯 , 什么 是 这 不自然 父母 的 你的 后 ?

威利斯："贝米斯夫人，你这位不正常的父母究竟想要什么？"

- ['mɪsɪz] . ['biːməs] , ['titərɪŋ] : - [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [tel] .
' **Mrs** . **Bemis** , **tittering** : ' **Oh** , **I'm** **sure** **I** **can't** **tell** .
- 太太 . 贝米斯 , 窃笑 : - 哦 , 我是 当然 我 不能 告诉 .

贝米斯太太咯咯笑着说："哦，我肯定看不出来。"

- ['wɪlɪs] : - [ænt] ['meri] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
' **Willis** : ' **Aunt** **Mary** , **you** **used** **to** **be** **a** **friend** **of** **mine** .
- 威利斯 : - 阿姨 玛丽 , 你 用过的 到 是 一个 朋友 的 矿 .

威利斯："玛丽阿姨，你以前是我的朋友。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kluː] ?
Can't **you** **give** **me** **some** **sort** **of** **clue** **?**
不能 你 给 我 一些 种类 的 线索 ?

你就不能给我点线索吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绞刑架(The Garotters)
第3/3页

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['wɪlɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ək'septɪd]
' Mrs . Crashaw : ' I should be ashamed of you , Willis , if you accepted
- 太太 . 克拉肖 : - 我 应该 是 羞愧 的 你 , 威利斯 , 如果 你 公认
['ɛni:bədi:z] [help] .
anybody's help .
任何人的 帮助 .

克拉肖夫人："威利斯，如果你接受了任何人的帮助，我会为你感到羞耻。"

- ['wɪlɪs] , ['saɪɪŋ] : - [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [hɑ:rd][ɑ:n][æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] .
' Willis , sighing : ' Well , this is pretty hard on an orphan .
- 威利斯 , 叹息 : - 出色地 , 这 是 漂亮的 难的 在 一个 孤儿 .

威利斯叹了口气说："唉，这对一个孤儿来说太难了。"

[hɪr] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:gəld]
Here I come to join a company of friends at the fireside of a burgled
这里 我 来 到 加入 一个 公司 的 朋友们 在 这 炉边 的 一个 入室盗窃
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
brother - in - law ,
兄弟 - 在 - 法律 ,

我来这里是为了和朋友们一起，在被盗的姐夫家的壁炉旁聚会。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] .
and I find myself in a nest of conspirators .
和 我 寻找 我 在 一个 巢 的 阴谋者 .

我发现自己身处一群阴谋家的巢穴之中。

- ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : - [oʊ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
' Suddenly , after a moment : ' Oh , I understand .
- 突然 , 后 一个 片刻 : - 哦 , 我 理解 .

突然，过了一会儿："哦，我明白了。"

[waɪ] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [æt; ət][wʌns] .
Why , I ought to have seen at once .
为什么 , 我 应该 到 有 已见 在 一次 .

我当时就应该看出来的。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
But no matter — it's just as well .
但 不 事情 — 它是 只是 作为 出色地 .

不过没关系——这样也好。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔ:tn] ['li:niəntli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊəns]
I'm sure that we shall hear Dr . Lawton leniently , and make allowance
我是 当然 那 我们 将 听到 博士 . 劳顿 宽容地 , 和 制作 津贴
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['fɔɪb(ə)l] .
for his well - known foible .
为了 他的 出色地 - 已知 怪癖 .

我相信我们会对劳顿博士宽容一些，并体谅他众所周知的缺点。

['rɑ:bərts][ɪz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bi:məs][ɪz][ðə; ði]['fɑ:ðər] - [ɪn]
Roberts is bound by the laws of hospitality , and Mr . Bemis is the father - in
罗伯茨 是 边界 经过 这 法律 的 热情好客 , 和 先生 . 贝米斯 是 这 父亲 - 在
- [lɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
- law of his daughter .
- 法律 的 他的 女儿 .

罗伯茨受待客之道约束，而贝米斯先生是他女儿的岳父。

- ['mɪsɪz] . ['biːməs] , [ɪn] ['sɪriəs] [dɪs'meɪ] : - [waɪ] , ['mɪstər] . ['kæmbl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' Mrs . Bemis , in serious dismay : ' Why , Mr . Campbell , what do you mean ?
- 太太 . 贝米斯 , 在 严肃的 沮丧 : - 为什么 , 先生 . 坎贝尔 , 什么 做 你 意思是 ?

贝米斯太太非常沮丧地说："坎贝尔先生，您这是什么意思？"

- ['wɪlɪs] : - ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑːlvd] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [gə'rɒtər] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] .
' Willis : ' Simply that the mystery is solved — the double garotter is discovered .
- 威利斯 : - 简单地 那 这 神秘 是 已解决 — 这 双倍的 绞刑架 是 发现 .

威利斯："简而言之，谜团解开了——双绞索被发现了。"

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['biːməs] ;
I'm sorry for you , Mrs . Bemis ;
我是 对不起 为了 你 , 太太 . 贝米斯 ;

贝米斯夫人，我为您感到难过；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [diːl] ['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [kən'fesiz]
and no one will wish to deal harshly with your father when he confesses
和 不 一 将要 希望 到 交易 严厉地 和 你的 父亲 什么时候 他 坦白
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [rɔbd] ['mɪstər] . ['rɑːbərts][ænd; ənd]['mɪstər] . ['biːməs] .
that it was he who robbed Mr . Roberts and Mr . Bemis .
那 它 曾是 他 WHO 被抢劫 先生 . 罗伯茨 和 先生 . 贝米斯 .

当你的父亲承认是他抢劫了罗伯茨先生和贝米斯先生时，没有人会想严厉地对待他。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [æsk][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [bæk] .
All that they ask is to have their watches back .
全部 那 他们 问 是 到 有 他们的 手表 后退 .

他们唯一的要求就是拿回自己的手表。

[goʊ][ɑːn] , ['dɑːktər] !
Go on , Doctor !
去 在 , 医生 !

继续，医生！

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [duː] , [ænt] ['meri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaɪər] ?
How will that do , Aunt Mary , for a little flyer ?
如何 将要 那 做 , 阿姨 玛丽 , 为了 一个 小的 传单 ?

玛丽阿姨，这个小传单怎么样？

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['wɪlɪs] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ]['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [laɪk][juː; jʊ] !
' Mrs . Crashaw : ' Willis , I declare I never saw anybody like you !
- 太太 . 克拉肖 : - 威利斯 , 我 宣布 我 绝不 锯 任何人 喜欢 你 !

克拉肖夫人："威利斯，我发誓我从没见过像你这样的人！"

- [ʃiː; ʃi] [im'breisiz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs] [praɪd] .
' She embraces him with joyous pride .
- 她 拥抱 他 和 欢乐 自豪 .

她满怀喜悦和自豪地拥抱了他。

['rɑːbərts] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ['æŋkʃəsli] : - [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['wɪlɪs] —
Roberts , coming forward anxiously : ' But , my dear Willis —
罗伯茨 , 未来 向前 焦虑地 : - 但 , 我的 亲爱的 威利斯 —

罗伯茨焦急地走上前来："但是，我亲爱的威利斯——"

- ['wɪlɪs] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
' Willis , clapping his hand over his mouth , and leading him back to
- 威利斯 , 鼓掌 他的 手 超过 他的 嘴 , 和 领导 他 后退 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] :
his place :
他的 地方 :

威利斯捂住嘴，领着他回到了自己的位置：

- [wiː; wi] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] .
' We can't let you talk now .
- 我们 不能 让 你 讲话 现在 .

我们现在不能让你说话。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːl] [biː; bi] [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔːtn]
I've no doubt you'll be considerate , and all that , but Dr . Lawton
我已经 不 怀疑 你会 是 周到 , 和 全部 那 , 但 博士 . 劳顿
[hæz; həz] [ðə; ði] [flɔːr] .
has the floor .
有 这 地面 .

我相信您一定会体谅他人，等等，但现在轮到劳顿博士发言了。

[goʊ] [ɑːn] , ['dɑːktər]
Go on , Doctor
去 在 , 医生

继续，医生

! [friː] [jʊr; jər] [maɪnd] !
! Free your mind !
! 自由的 你的 头脑 !

解放你的思想!

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] !
Don't be afraid of telling the whole truth !
不 是 害怕的 的 讲述 这 所有的 真相 !

不要害怕说出全部真相!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
It will be better for you in the end .
它 将要 是 更好的 为了 你 在 这 结尾 .

从长远来看，这对你有好处。

- [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [hændz] ['gliːfəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
' He rubs his hands gleefully , and then thrusting the points of them into
- 他 摩擦 他的 双手 兴高采烈地 , 和 然后 推进 这 积分 的 他们 进入
[hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] ,
his waistcoat pockets ,
他的 马甲 口袋 ,

他兴高采烈地搓着手，然后把手尖插进马甲口袋里。

[stændz] ['biːmɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'pɑːn] ['lɔːtn] .
stands beaming triumphantly upon Lawton .
站立 光芒四射 凯旋而归 之上 劳顿 .

得意洋洋地站在劳顿面前。

['lɔːtn] : - [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Lawton : ' Do you think so ?
劳顿 : - 做 你 思考 所以 ?

劳顿："你这么认为吗？"

- [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'fektɪd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] - [wel] , [frendz] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðɪs] — [ðɪs] —
' With well - affected trepidation ' Well , friends , if I must confess this — this —
- 和 出色地 - 做作的 忐忑不安 - 出色地 , 朋友们 , 如果 我 必须 承认 这 — 这 —

"带着故作的忐忑不安，'好吧，朋友们，如果我必须坦白这件事——这件事——"

- ['wɪlɪs] : - [haɪ] - ['hændɪd] ['aʊtreɪdʒ] .
' Willis : ' High - handed outrage .
- 威利斯 : - 高的 - 递交 暴行 .

威利斯："专横跋扈，令人愤慨。"

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** **.**
去 在 .

继续。

- ['lɔːtn] : - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
' **Lawton** **:** **'** **I** **suppose** **I** **must** **.**
- 劳顿 : - 我 认为 我 必须 .

劳顿："我想我必须这么做。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spekt]['mɜːrsi][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [pər'hæps] [juːl] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən][oʊld]
I **shall** **not** **expect** **mercy** **for** **myself** **;** **perhaps** **you'll** **say** **that** **,** **as** **an** **old**
我 将 不是 预计 怜悯 为了 我 ; 也许 你会 说 那 , 作为 一个 老的
[ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ə'fendər] ,
and **hardened** **offender** **,**
和 硬化 罪犯 ,

我不会指望得到宽恕；或许你会说，作为一个老奸巨猾的罪犯，

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **deserve** **it** **.**
我 不 应得 它 .

我不配拥有它。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['veri] [rɪ'spektəbli] [kə'nektɪd] ,
But **I** **had** **an** **accomplice** **—** **a** **young** **man** **very** **respectably** **connected** **,**
但 我 有 一个 同案犯 — 一个 年轻的 男人 非常 体面地 连接 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and **who** **,**
和 WHO ,

但我还有个同伙——一个出身名门、人脉很广的年轻人，他

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]
whatever **his** **previous** **life** **may** **have** **been** **,** **had** **managed** **to** **keep** **a** **good**
任何 他的 以前的 生活 可能 有 到过 , 有 管理 到 保持 一个 好的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
reputation **;**
名声 ;

无论他过去的生活如何，他都设法保持了良好的声誉；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl]
a **young** **man** **a** **little** **apt** **to** **be** **misled** **by** **overweening** **vanity** **and** **the** **ill**
一个 年轻的 男人 一个 小的 易于 到 是 被误导 经过 傲慢 虚荣 和 这 患病的
- [əd'vaɪzd] ['flætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;
- **advised** **flattery** **of** **his** **friends** **;**
- 建议 奉承 的 他的 朋友们 ;

一个年轻人，有点容易被过分的虚荣心和朋友们不明智的奉承所误导；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
but **I** **hope** **that** **neither** **of** **you** **gentlemen** **will** **be** **hard** **upon** **him** **,**
但 我 希望 那 两者都不 的 你 先生们 将要 是 难的 之上 他 ,

但我希望你们两位先生都不要对他过于苛刻。

[bʌt; bət] [wɪl] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz][kən'dʒenɪt(ə)l]['mɔːrəl][ænd; ənd]
but **will** **consider** **his** **youth** **,** **and** **perhaps** **his** **congenital** **moral** **and**
但 将要 考虑 他的 青年 , 和 也许 他的 先天性 道德 和
[ˌɪntə'lektʃuəl] [di'fiʃənsiz] ,
intellectual **deficiencies** **,**
知识分子 缺陷 ,

但考虑到他年纪尚轻，或许还存在先天性的道德和智力缺陷，

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['wɑ:tʃɪz] — [ɑ:n]['mɪstər] . ['kæmbəlz] ['pɜ:rs(ə)n] .

even	when	you	find	your	watches	—	on	Mr	.	Campbell's	person	.
甚至	什么时候	你	寻找	你的	手表	—	在	先生	.	坎贝尔	人	.

即使你找到了你的手表——也是在坎贝尔先生身上找到的。

- [hi:; hi] [li:nz] ['fɔ:rwərd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə'pɑ:n] ['kæmbl] , - [haʊ] [wɪl]

'	He	leans	forward	,	rubbing	his	hands	,	and	smiling	upon	Campbell	,	'	How	will
-	他	倾斜	向前	,	擦	他的	双手	,	和	微笑	之上	坎贝尔	,	-	如何	将要

[ðæt] [du:] ,

that	do	,
那	做	,

他向前倾身，搓着手，笑着看着坎贝尔说："这样行吗？"

['mɪstər] . ['kæmbl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['flaɪər] ?

Mr	.	Campbell	,	for	a	flyer	?
先生	.	坎贝尔	,	为了	一个	传单	?

坎贝尔先生，要一份传单吗?

- ['wɪlɪs] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [wʌn] [ə'hed] , [ænt] ['meri] ?

'	Willis	,	turning	to	Mrs	.	Crashaw	:	'	One	ahead	,	Aunt	Mary	?
-	威利斯	,	转弯	到	太太	.	克拉肖	:	-	一	前方	,	阿姨	玛丽	?

威利斯转向克拉肖太太说："前面还有一位吗，玛丽阿姨？"

- ['lɔ:tn] , [klɑ:spɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] : - [noʊ] , ['dʒenərəs] [ju:θ] — ['i:v(ə)n] !

'	Lawton	,	clasping	him	by	the	hand	:	'	No	,	generous	youth	—	even	!
-	劳顿	,	紧握	他	经过	这	手	:	-	不	,	慷慨的	青年	—	甚至	!

劳顿紧紧握住他的手："不，慷慨的年轻人——甚至！"

- [ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] , ['klæpɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [left] ,

'	They	shake	hands	,	clapping	each	other	on	the	back	with	their	lefts	,
-	他们	摇	双手	,	鼓掌	每个	其他	在	这	后退	和	他们的	左	,

他们握手，用左手互相拍背。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .

and	joining	in	the	general	laugh	.
和	加入	在	这	一般的	笑	.

然后加入到大家的笑声中。

['biːməs] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd]['dʒoʊviəli] : - [wel] , [naʊ] ,

Bemis	,	coming	forward	jovially	:	'	Well	,	now	,
贝米斯	,	未来	向前	兴高采烈地	:	-	出色地	,	现在	,

贝米斯兴高采烈地走上前来说："好吧，现在，

[aɪ]['glædli] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][bəuθ] — [ɔ:r] [hu:'evər] [dɪd][rɑ:b][ˌem 'i:] — [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk]

I	gladly	forgive	you	both	—	or	whoever	did	rob	me	—	if	you'll	only	give	me	back
我	乐意	原谅	你	两个都	—	或者	谁	做过	抢	我	—	如果	你会	仅有的	给	我	后退

[maɪ] [wɑ:tʃ] .

my	watch	.
我的	手表	.

只要你们把我的手表还给我，我乐意原谅你们俩——或者任何抢劫我的人。

- ['wɪlɪs] : - [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][jʊr; jər] [wɑ:tʃ] .

'	Willis	:	'	I	haven't	got	your	watch	.
-	威利斯	:	-	我	还没有	得到	你的	手表	.

威利斯："我没有你的手表。"

- ['lɔ:tn] : - [nɔ:r][aɪ] .

'	Lawton	:	'	Nor	I	.
-	劳顿	:	-	也不	我	.

劳顿："我也不是。"

- ['rɑːbərts] , ['ræðər] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ['fɔːrwərd] : - [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Roberts	,	rather	faintly	,	and	coming	reluctantly	forward	:	'	I	—	I	have	it	,
-	罗伯茨	,	相当	淡淡的	,	和	未来	勉强	向前	:	-	我	—	我	有	它	,

['mɪstər] . ['biːməs] .

Mr	.	Bemis	.
先生	.	贝米斯	.

罗伯茨声音有些虚弱，不情愿地走上前来："我——我有了，贝米斯先生。"

- [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː]

'	He	produces	it	from	one	waistcoat	pocket	and	hands	it
-	他	产	它	从	一	马甲	口袋	和	双手	它

[tuː; tə]['biːməs] .

to	Bemis	.
到	贝米斯	.

他从一件马甲口袋里掏出它，递给了贝米斯。

[ðen] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] : - [ænd; ənd] [wɒts] [wɜːrs] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] .

Then	,	visiting	the	other	:	'	And	what's	worse	,	I	have	my	own	.
然后	,	访问	这	其他	:	-	和	是什么	更糟	,	我	有	我的	自己的	.

然后，拜访另一位："更糟糕的是，我还有自己的。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['evər][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ə'toʊn][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]

I	don't	know	how	I	can	ever	explain	it	,	or	atone	to	you	for	my
我	不	知道	如何	我	能	曾经	解释	它	,	或者	赎罪	到	你	为了	我的

[ɪk'strɔːrdəneri] [bɪ'heɪvjər] .

extraordinary	behaviour	.
非凡的	行为	.

我不知道该如何解释这一切，也无法弥补我反常的行为。

['wɪlɪs] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] ['faɪnəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

Willis	thought	you	might	finally	see	it	as	a	joke	,
威利斯	想法	你	可能	最后	看	它	作为	一个	开玩笑	,

威利斯觉得你或许最终会把它当成一个玩笑。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['laɪtli] —

and	I've	done	my	best	to	pass	it	off	lightly	—
和	我已经	完毕	我的	最好的	到	经过	它	离开	轻轻	—

我已尽力淡化处理此事——

- ['wɪlɪs] : - [ænd; ənd][juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

'	Willis	:	'	And	you	succeeded	.
-	威利斯	:	-	和	你	成功了	.

威利斯："你成功了。"

[juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

You	had	all	the	lightness	of	a	sick	hippopotamus	.
你	有	全部	这	亮度	的	一个	生病的	河马	.

你浑身乏力，就像一头生病的河马。

- ['rɑːbərts] : - [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .

'	Roberts	:	'	I'm	afraid	so	.
-	罗伯茨	:	-	我是	害怕的	所以	.

罗伯茨："恐怕是这样。"

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] ['mɛndɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I'll	have	the	chain	mended	,	of	course	.
患病的	有	这	链	已修复	,	的	课程	.

我当然会把链子修好的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [left] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

But	when	I	went	out	this	evening	I	left	my	watch	on	my	dressing	-	table	,
但	什么时候	我	去	出去	这	晚上	我	左边	我的	手表	在	我的	敷料	-	桌子	,

但我今晚出门时把手表落在了梳妆台上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [strʌk] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	you	struck	against	me	in	the	Common	I	missed	it	,
和	什么时候	你	击	反对	我	在	这	常见的	我	错过	它	,

当你在公共场所袭击我时，我却没打中。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] , [ænd; ənd][aɪ][ræn]['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʊk]

and	supposed	I	had	been	robbed	,	and	I	ran	after	you	and	took
和	据称	我	有	到过	被抢劫	,	和	我	跑	后	你	和	采取

[jɔːrz] —

yours	—
你的	—

我以为自己被抢劫了，就追上去拿了你的东西——

- ['wɪlɪs] : - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]['tempər][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['despərət]

'	Willis	:	'	Being	a	man	of	the	most	violent	temper	and	the	most	desperate
-	威利斯	:	-	存在	一个	男人	的	这	最多	暴力	脾气	和	这	最多	绝望的

['kɜːrɪdʒ] —

courage	—
勇气	—

威利斯："我是一个脾气暴躁、胆大妄为的人——"

- ['rɑːbərts] : - [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ['sɪriəsli] ?

'	Roberts	:	'	But	I	hope	,	my	dear	sir	,	that	I	didn't	hurt	you	seriously	?
-	罗伯茨	:	-	但	我	希望	,	我的	亲爱的	先生	,	那	我	没有	伤害	你	严重地	?

罗伯茨："但是，亲爱的先生，我希望我没有严重伤害到您？"

- ['biːməs] : - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] .

'	Bemis	:	'	Not	at	all	—	not	the	least	.
-	贝米斯	:	-	不是	在	全部	—	不是	这	至少	.

贝米斯："一点也不——绝对没有。"

- ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [baɪ][bəuθ][hændz] : - [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

'	Shaking	him	cordially	by	both	hands	:	'	I'm	all	right	.
-	摇晃	他	诚挚地	经过	两个都	双手	:	-	我是	全部	正确的	.

用双手热情地和他握手："我没事。"

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][hæz; həz] [hiːld] [ɔːl][maɪ] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skɪlfl] ['niːd(ə)l] ;

Mrs	.	Roberts	has	healed	all	my	wounds	with	her	skilful	needle	;
太太	.	罗伯茨	有	已治愈	全部	我的	伤口	和	她	熟练	针	;

罗伯茨太太用她灵巧的针线治好了我的所有伤口；

[aɪv] [gɑːt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][best] ['nekˌtaɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I've	got	on	one	of	your	best	neckties	,	and	this	lace	handkerchief	of	your
我已经	得到	在	一	的	你的	最好的	领带	,	和	这	蕾丝	手帕	的	你的

['waɪfs] ,

wife's	,
妻子的	,

我系着你最好的领带之一，还戴着你妻子的这条蕾丝手帕。

[wɪtʃ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər]

which	I'm	going	to	keep	for	a	souvenir	of	the	most	extraordinary	adventure
哪个	我是	去	到	保持	为了	一个	纪念品	的	这	最多	非凡的	冒险

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] —

of	my	life	—
的	我的	生活	—

我要把它留作纪念，纪念我人生中最非凡的冒险经历——

- ['lɔːtn] : - [oʊ] , [its] [æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] , ['biːməs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

'	Lawton	:	'	Oh	,	it's	an	old	newspaper	story	,	Bemis	,	I	tell	you	.
-	劳顿	:	-	哦	,	它是	一个	老的	报纸	故事	,	贝米斯	,	我	告诉	你	.

劳顿："哦，贝米斯，我告诉你，这是个老报纸故事了。"

- ['wɪlɪs] : - [wel] , [ænt] ['meri] ,
' **Willis** : ' **Well** , **Aunt** **Mary** ,
- 威利斯 : - 出色地 , 阿姨 玛丽 ,

威利斯："嗯，玛丽阿姨，

[aɪ] [wɪʃ] ['ægnəs][wɜ:r; wər] [hɪr] [naʊ] [tu:; tə] [si:] ['rɑ:bərts][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]['hɪroʊ] .
I **wish** **Agnes** **were** **here** **now** **to** **see** **Roberts** **in** **his** **character** **of** **moral** **hero** **.**
我 希望 艾格尼丝 是 这里 现在 到 看 罗伯茨 在 他的 特点 的 道德 英雄 .

我真希望艾格尼丝现在能在这里，亲眼看看罗伯茨扮演的道德英雄形象。

[hi:; hi] - [dʌn] - [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] ,
He ' **done** ' **it** **with** **his** **little** **hatchet** **,**
他 - 完毕 - 它 和 他的 小的 斧头 ,

他用他的小斧头"干"了这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['bʊʃˌrɑ:d] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [oʊnd] [ʌp] .
but **he** **waited** **to** **make** **sure** **that** **Bushrod** **was** **all** **right** **before** **he** **owned** **up** **.**
但 他 等待 到 制作 当然 那 灌木杆 曾是 全部 正确的 前 他 拥有 向上 .

但他等到确认布什罗德没事后才承认错误。

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , [ə'piəriŋ] : - [hu:] , ['wɪlɪs] ?
' **Mrs** . **Roberts** , **appearing** : ' **Who** , **Willis** **?**
- 太太 . 罗伯茨 , 出现 : - WHO , 威利斯 ?

罗伯茨夫人（现身）："谁，威利斯？"

- ['wɪlɪs] : - [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] — [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
' **Willis** : ' **A** **very** **great** **and** **good** **man** **—** **George** **Washington** **.**
- 威利斯 : - 一个 非常 伟大的 和 好的 男人 — 乔治 华盛顿 .

威利斯："一位非常伟大、非常善良的人——乔治·华盛顿。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] ['edwərd] .
' **Mrs** . **Roberts** : ' **I** **thought** **you** **meant** **Edward** **.**
- 太太 . 罗伯茨 : - 我 想法 你 意思是 爱德华 .

罗伯茨夫人："我以为你说的是爱德华。"

- ['wɪlɪs] : - [wel] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
' **Willis** : ' **Well** , **I** **don't** **suppose** **there** **is** **much** **difference** **.**
- 威利斯 : - 出色地 , 我 不 认为 那里 是 很多 不同之处 .

威利斯："嗯，我想应该没什么区别。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [ðə; ði] ['rɑ:bər] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:t] , ['ægnəs] .
' **Mrs** . **Crashaw** : ' **The** **robber** **has** **been** **caught** , **Agnes** **.**
- 太太 . 克拉肖 : - 这 强盗 有 到过 捕捉 , 艾格尼丝 .

克拉肖太太："艾格尼丝，强盗被抓住了。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : - [kɔ:t] ? ['nɑ:nsens] !
' **Mrs** . **Roberts** : ' **Caught** **?** **Nonsense** **!**
- 太太 . 罗伯茨 : - 捕捉 ? 废话 !

罗伯茨太太："被抓住了？胡说！"

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
You **don't** **mean** **it** **!**
你 不 意思是 它 !

你不是认真的吧!

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?
How **can** **you** **trifle** **with** **such** **a** **subject** **?**
如何 能 你 琐事 和 这样的 一个 主题 ?

你怎么能轻视这样的事情呢?

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒoʊkɪŋ] !
I **know** **you** **are** **joking** **!**
我 知道 你 是 开玩笑 !

我知道你是在开玩笑!

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

- [jʌŋ] [ˈbiːməs] : - [juː; jʊ][ˈnevər][kʊd; kəd] [ges] —
' Young Bemis : ' You never could guess —
- 年轻的 贝米斯 : - 你 绝不 可以 猜测 —

年轻的贝米斯："你永远也猜不到——"

- [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːməs] : - [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
' Mrs . Bemis : ' Never in the world !
- 太太 . 贝米斯 : - 绝不 在 这 世界 !

贝米斯夫人："世界上绝不可能！"

- [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] : - [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] .
' Mrs . Roberts : ' I don't wish to .
- 太太 . 罗伯茨 : - 我 不 希望 到 .

罗伯茨夫人："我不愿意。"

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbiːməs] , [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
But oh , Mr . Bemis , I've just come from my own children ,
但 哦 , 先生 . 贝米斯 , 我已经 只是 来 从 我的 自己的 孩子们 ,

但是，贝米斯先生，我刚从我的孩子那里回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] !
and you must be merciful to his family !
和 你 必须 是 仁慈 到 他的 家庭 !

你必须仁慈地对待他的家人!

- [ˈbiːməs] : - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ] [wɪl] .
' Bemis : ' For your sake , dear lady , I will .
- 贝米斯 : - 为了 你的 清酒 , 亲爱的 女士 , 我 将要 .

贝米斯："为了您，亲爱的女士，我会的。"

- ['belə] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] : - ['dɪnər] [ɪz] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
' Bella , between the portières : ' Dinner is ready , Mrs . Roberts .
- 贝拉 , 之间 这 门房 : - 晚餐 是 准备好 , 太太 . 罗伯茨 .

贝拉从门廊后说道："罗伯茨太太，晚餐准备好了。"

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] ['mɪstər] . - [ɑːrm] : - [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ]
' Mrs . Roberts , passing her hand through Mr . Bemis's arm : ' Oh , then you
- 太太 . 罗伯茨 , 通过 她 手 通过 先生 . - 手臂 : - 哦 , 然后 你
[mʌst; məst][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
must go in with me ,
必须 去 在 和 我 ,

罗伯茨太太一边说着，一边把手搭在贝米斯先生的胳膊上："哦，那你必须跟我一起进去。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . -
and tell me all about it . '
和 告诉 我 全部 关于 它 . -

然后把所有细节都告诉我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神